

ÉCOLE DU VIOLON MÉTHODE

complète et progressive
à l'usage
du Conservatoire de Paris

PAR
Delphin Alard.

Professeur au Conservatoire.

ПОЛНАЯ ШКОЛА

ДЛЯ

СКРИПКИ

Принятая для руководства въ Парижской
Музыкальной Консерваторіи

Д. Алара.

ПЕРЕВОДЪ АР. СОКОЛОВА.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Имя сочинителя этой школы, ручается за достоинство ее. И въ самомъ дѣлѣ, не стали бы переводить на всѣ Европейскіе языки, и преподавать ее въ многихъ консерваторіяхъ, если бы она была дурна.

У насъ на русскомъ языкѣ не много хорошихъ школъ для скрипки, и если есть такія, то написанныя двадцать лѣтъ тому назадъ; что много значить. Искусство съ каждымъ годомъ совершенствуется, и идетъ впередъ. - Съ каждымъ годомъ открываются и изобрѣтаются новые законы гармоніи. Притомъ вкусъ также измѣняется по требованію моды, и то, что намъ нравилось въ музыкѣ прежде, теперь уже кажется намъ очень простымъ и незначительнымъ. Не смѣемъ объявлять собственнаго мнѣнія объ этой книгѣ, но сошлемся на всѣхъ знатоковъ въ музыкѣ, пусть они рѣшатъ, соответствуетъ ли она или нѣтъ нынѣшнимъ требованіямъ искусства.

Что касается до перевода, то онъ порученъ былъ человеку, исключительно посвятившему себя этой отрасли музыкальной литературы. и надѣмся исполненъ совершенно удовлетворительно.

И такъ намъ остается только ожидать благосклоннаго пріема этой книги отъ просвященной публики, которая всегда была внимательна къ моимъ изданіямъ и тѣмъ поощряла меня къ большимъ и большимъ предпріятіямъ.

Ф. Стелловскій.

VON DER STELLUNG DES KÖRPERS.

« Der Körper muss eine gerade und feste Stellung ein nehmen.

« Seine Schwere leicht auf dem linken Beine ruhen.

« Der rechte Fuss ein wenig vorwärts nach aussen gekehrt, der Kopf, die Schultern gerade und die Brust frei gehalten werden.

« Vor dem Musikpulte hat man darauf Acht zu geben, diese Stellung demselben gerade gegenüber einzunehmen, damit man nicht bei jeder Notenseite sie zu verändern genöthigt ist und in hinlänglicher Entfernung die horizontale Lage des Griffbretts erhalten kann. (Siehe Fig. 1.)

HALTUNG DER VIOLINE, DES ARMS UND DER LINKEN HAND.

« Die Violine muss in horizontaler Lage, die sich ein wenig nach der rechten Seite neigt, über dem Schlüsselbein gehalten werden, damit der Bogen ungehindert von der E zur G Saite hinüber geführt werden kann. (Siehe Fig. 1. 2. 3.)

« In dieser Lage wird sie durch eine leichte Stützung des Kinns über der linken Seite ihres unteren Theils festgehalten, ohne dieses jedoch zu weit vorzusetzen oder mit ihm irgend einen Druck zu verursachen.

« Der Ellenbogen muss mit der Vorsicht, dass er den Körper nicht berührt, ganz und gar unter die Violine zu stehen kommen. (Siehe Fig. 1.)

« Die Violine muss am Halse mit der linken Hand zwischen dem ersten Gliede des Daumens und dem dritten des Zeigefingers gehalten werden, um ihr Aufsteigen in dem Zwischenraum des Daumens und des Zeigefingers zu verhindern. (Fig. 8.)

« Durch die sich unterhalb dieser Haltung ergebende Hölzung muss die Spitze des Bogens leicht durchgeführt werden können.

О ПОЛОЖЕНИИ ТѢЛА.

« Корпусъ держуть въ положеніи твердомъ и прямомъ.

« Тяжесть его должна свободно опираться на лѣвую ногу.

« Правую ногу выставляютъ немного впередъ, голову держуть прямо, плечи ровно и грудь открыто.

« Передъ пюпитромъ становятся на такое разстояніе, чтобы, не сходя съ мѣста, можно было переводить листы, но не слишкомъ близко, чтобы грифъ скрипки всегда сохранялъ горизонтальное положеніе. (Смотри Фиг. 1.)

КАКЪ ДЕРЖАТЬ СКРИПКУ И ПОЛОЖЕНІЕ ЛѢВОЙ РУКИ И КИСТИ.

« Скрипку прикладываютъ къ плечу въ положеніи горизонтальномъ и немного наклоненномъ къ правой сторонѣ, чтобы съмычекъ могъ свободно переходить отъ первой струны къ четвертой. (Смотри Фиг. 1. 2. 3.)

« Скрипкѣ даютъ такое положеніе слабо упирая въ подбородокъ лѣвую сторону нижняго грифа, но отнюдь не нажимая и не слишкомъ выставляя его впередъ.

« Локоть долженъ находиться прямо подъ скрипкой и въ нѣкоторомъ разстояніи отъ туловища. (Смотри Фиг. 1.)

« Грифъ скрипки держуть первымъ составомъ большаго и третьимъ - указательнаго пальца лѣвой руки; но такъ чтобы въ промежуткѣ между этими пальцами оставалось отверстіе подъ грифомъ.

« Въ это отверстіе долженъ свободно проходить конецъ смычка.

DE L'ATTITUDE.

« Le corps doit être droit et d'aplomb.

« Son poids doit reposer légèrement sur la jambe gauche.

« Il faut tenir le pied droit un peu avancé et en dehors; la tête droite; les épaules effacées et la poitrine ouverte.

« On aura soin de se placer vis à vis du pupitre, afin de ne pas se déranger à chaque page de musique; et d'en être assez éloigné, pour que le manche conserve toujours sa position horizontale (Voyez pl: 4 fig: 1.)

TENUE DU VIOLON

ET POSITION DU BRAS ET DE LA MAIN GAUCHE.

« Le Violon doit se poser horizontalement sur la clavicule, et inclinant légèrement vers la droite, afin que l'archet ne soit point gêné en passant de la chanterelle à la 4^e corde. (Voyez pl: 4 Fig: 1. 2. 3.)

« On doit le maintenir dans cette position en appuyant faiblement le menton sur le côté gauche de la queue, sans le porter trop en avant, ni lui donner la moindre pression.

« Le coude doit être tout à fait rentré sous le Violon, et il faut prendre garde qu'il ne porte sur le corps (Voyez pl: 4 fig: 1.)

« Le Violon doit être tenu par le manche avec la main gauche, au milieu de la première phalange du pouce et la 3^{me} phalange de l'index. De cette manière on empêche le manche de reposer dans la partie qui sépare le pouce de l'index (fig: 8.)

« Il faut que dans cet espace, on puisse passer aisément la pointe de l'archet.

« Die Haltung des Halses muss dabei ohne anstrengende Gewalt bewerkstelligt werden, um dem Handgelenk die nöthige Leichtigkeit beim Auf- und Absteigen zu erhalten.

HALTUNG DES BOGENS.

DES ARMS UND DER RECHTEN HAND.

« Der Bogen wird in die gerundete Hand gelegt (Fig. 3.) und mit den Fingern in der Weise festgehalten, dass der Daumen, welcher den Frosch berühren muss, in der Mitte der vier Finger sich befindet. (Fig. 7.)

« Bei dem Hinauf- und Herunterstrich des Bogens müssen die Finger immer gleichmässig auf demselben liegen bleiben und sich nie von einander trennen.

« Der Bogen wird mit einer kleinen Neigung nach der Seite des Griffbretts auf die Saiten gesetzt. (Fig. 2.) Dieser Ansatz erleidet jedoch bei manchen Bogenstrichen, welche mehr oder weniger die Bogenlänge in Anspruch nehmen, eine Ausnahme wie z. B. bei dem abgestossenen, springenden, tremulirenden oder anderem Striche.

« Der Bogen muss sowohl bei dem Hinauf- als Herunterstrich stets in paralleler Linie mit dem Stege geführt werden. (Fig. 6.) Um dies zu erreichen wird bei dem Hinaufstrich des Bogens der Arm nach und nach etwas gebogen und dabei das Gelenk bei dem allmählichen Fortschritt gegen das Kinn gerundet; bei dem Herunterstrich werden Arm und Gelenk wieder allmählich in ihre erste Lage zurückgeführt.

« Will man einen reinen und vollen Ton erhalten, so ist es wesentlich,

« Грифъ сжимаютъ не слишкомъ крѣпко, чтобы по нему могла вверхъ и внизъ свободно двигаться кисть.

КАКЪ ДЕРЖАТЬ СМЫЧЕКЪ

И ПОЛОЖЕНИЕ ПРАВОЙ РУКИ И КИСТИ.

« Smyček держутъ всеми пальцами правой кисти, которой даютъ округленную форму (Фиг. 3.) пальцы располагаютъ такъ, чтобы большой палецъ касался рукоятки смычка и приходился въ тоже время противъ середины прочихъ 4-хъ пальцевъ. (Фиг. 7.)

« При движеніи смычка какъ къ себѣ, такъ и отъ себя, пальцы должны не расходиться, а всегда оставаться въ одинаковомъ положеніи.

« Smyček кладутъ на струны, наклоня немного одну его сторону къ грифу (Фиг. 2.) Но положеніе это впрочемъ изменяется въ различныхъ ударахъ смычка какъ напр. въ tremolo, martele, staccato и пр.

« Smyček, какъ при движеніи къ себѣ, такъ и отъ себя, всегда долженъ быть параллеленъ подставкѣ (Фиг. 4. 6.) Въ движеніи смычка отъ себя это дѣлается посредствомъ постепеннаго сгибанія руки и кисти, по мѣрѣ приближенія къ подбородку; въ движеніи же отъ себя наоборотъ, постепенно разгибаютъ руку и кисть и приводятъ ихъ въ прежнее положеніе.

« Чтобы получить чистый и полный тонъ, надо брать все

« Il faut tenir le manche sans y mettre de force, pour ne pas donner de la raideur au poignet et pouvoir démontrer facilement.

TENUE DE L'ARCHET

ET POSITION DU BRAS ET DE LA MAIN DROITE.

« On doit soutenir l'archet avec tous les doigts en donnant à la main une forme arrondie (fig. 3.) et disposer les doigts de manière, à ce que le pouce qui doit toucher la hausse, se trouve en même temps au milieu des 4 doigts. (fig. 7.)

« Les doigts ne doivent jamais se désunir, soit en poussant soit en tirant l'archet.

« On doit poser l'archet, en l'inclinant un peu du côté de la touche (fig. 2.) Cependant cette position est subordonnée à différents coups d'archet, qui ont plus ou moins besoin de tous les crins de la baguette, tels que le Détaché, le Martelé, le Sautillé, le Trémolo, etc.

« L'archet soit qu'on le pousse ou qu'on le tire, doit être en ligne parallèle au chevalet (fig. 4. 6.) Pour obtenir ce résultat, on est forcé, en poussant l'archet, de plier peu à peu le bras en arrondissant le poignet et en le faisant monter progressivement vers le menton; comme en tirant l'archet, il est nécessaire d'étendre le poignet et de le ramener par degrés à sa position première.

« Il est essentiel de faire prendre ces positions au poignet,

das Gelenk in dieser Haltung so lange zu üben, bis man jede Bewegung ohne Steifheit auszuführen im Stande ist.

„Der Arm muss jederzeit eine biegsame Geschmeidigkeit besitzen; deshalb hat man wohl in Acht zu nehmen, den Ellenbogen nicht höher als das Gelenk zu heben und den Arm immer leicht und ohne irgend eine Anstrengung zu führen.

„Den Grad der Tonstärke anlangend, welche man hervorzubringen wünscht, so erhält man durch den Bogendruck mittelst des Daumens und des Zeigefingers in der Nähe des Steges einen kräftigen und durchdringenden Ton; spielt man dagegen nach der Seite des Griffbretts hin, so mildert sich dieser und wird angenehm und weich.

Da eine anmuthige und natürliche Haltung die erste Bedingung für den Violinisten ist, so ist es wesentlich und unumgänglich nothwendig, keine der hier gemachten Andeutungen unbeachtet zu lassen und sollte auch ein Schüler anfänglich vorübergehende Ermüdung erleiden, so muss er dennoch den gegebenen Vorschriften streng nachkommen. Eine in der Haltung sich anfänglich gestattete Vernachlässigung kann in der Folge die Entwicklung seiner ihm von der Natur verliehenen Anlagen verhindern u. es ihm schwer ja unmöglich machen, einmal angenommene üble Gewohnheiten wieder zu beseitigen oder gänzlich abzulegen.

Wir haben hiermit, sowie wir glauben, die Wichtigkeit der Haltung hinlänglich darzulegen gesucht und verweilen deshalb länger nicht bei diesem Gegenstande; die von uns aufgestellten Beispiele werden hinreichen, alle schlechte und nachtheilige Prinzipien zu vermeiden.

сказанныя положенія кисти и свободно исполнять каждое изъ этихъ движеній.

Рука всегда должна владѣть особенною гибкостью. Чтобы достигнуть этого, надо стараться никогда не поднимать локтя выше ручнаго состава, который долженъ двигаться свободно и непринужденно.

„Что же касается силы тона, то стоитъ только прижать большимъ и указательнымъ пальцемъ деревко смычка у подставки, и мы получимъ сильный и рѣзкій тонъ; играя же напротивъ стороною обращенною къ грифу, мы получимъ болѣе слабый и вмѣстѣ нѣжный и мягкій тонъ.

Познание и естественное держаніе корпуса есть первое условіе скрипача, и потому не надо оставлять ни одного изъ показанныхъ здѣсь замѣчаній (Фиг. 1.) Ученикъ, хотя сначала и будетъ чувствовать усталость, долженъ однакожъ непременно слѣдовать этимъ замѣчаніямъ; потому что первое нерадѣніе въ держаніи корпуса, можетъ помѣшать дальнѣйшему развитію его механизма въ игрѣ, такъ что въ послѣдствіи невозможно уже уничтожить въкоренившихся въ немъ дурныхъ привычекъ.

Кажется мы довольно уже показали какъ много значить Держаніе тѣла, а потому не будемъ болѣе останавливаться на этомъ предметѣ. Достаточно приведенныхъ здѣсь примѣровъ, чтобы предостеречь отъ дурныхъ привычекъ.

et d'exécuter tous ces mouvements sans raideur, si on veut obtenir un son pur et puissant.

„Le bras doit toujours conserver une grande souplesse. Pour la bien assurer, il faut se garder soigneusement de lever le coude plus haut que le poignet, il doit au contraire retomber sans aucune force.

„Quant au degré de force qu'on voudra obtenir, on n'aura qu'à presser la baguette avec le pouce et l'index près du chevalet pour produire un son puissant et mordant, au contraire en jouant du côté de la touche, le son s'adoucir et deviendra suave et moelleux.

Une attitude élégante et naturelle étant la première condition du violoniste, il est donc très essentiel de ne rien laisser échapper de ces indications (fig. 1.) Malgré la fatigue momentanée qu'éprouvera l'élève, il devra s'y conformer rigoureusement, car la première négligence tolérée dans son maintien, pourrait l'empêcher de développer par la suite les qualités qu'il tiendrait de la nature sans même qu'il lui fut possible de vaincre entièrement les mauvaises habitudes qu'il aurait contractées.

Nous avons, je crois, fait assez sentir l'importance de la Tenue pour que nous insistions davantage sur ce point. Les exemples que nous avons donnés suffiront pour l'empêcher de suivre de mauvais principes.

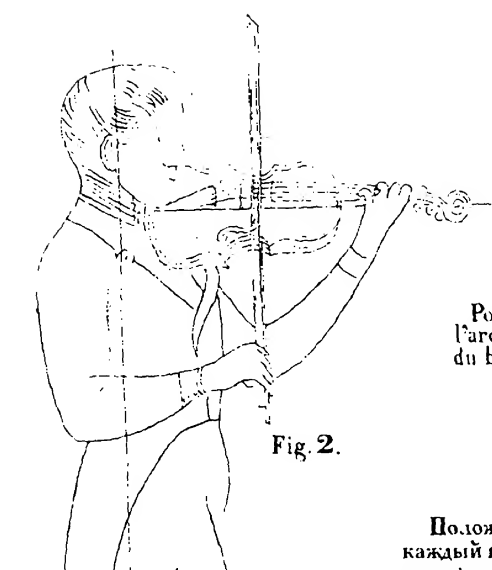


Fig. 2.

Position de la main droite, l'archet au milieu. Haltung der rechten Hand, den Bogen in der Mitte.
Положение правой кисти смычокъ посрединѣ.

Position vicieuse de l'archet et pas consequent du bras droit.

Ошибочное положеніе смычка а следовательно правой руки.

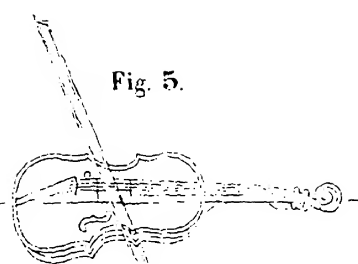


Fig. 5.

Fehlerhafte Haltung des Bogens und des rechten Arms.

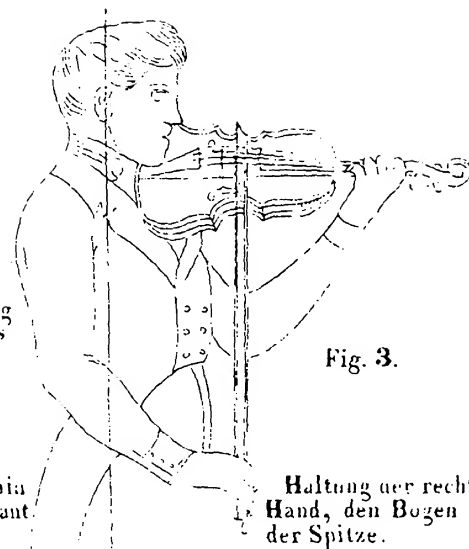


Fig. 3.

Position de la main droite, l'archet étant à la pointe.

Haltung der rechten Hand, den Bogen an der Spitze.

Положеніе правой кисти, когда играютъ концемъ смычка.

Положеніе левой кисти, каждый палецъ лежитъ на соответственной струнѣ.

Haltung der linken Hand mit dem Aufsatze eines jeden Fingers auf die entsprechende Saite.

Position de la main gauche, chaque doigt étant fixé sur la corde qui lui correspond.

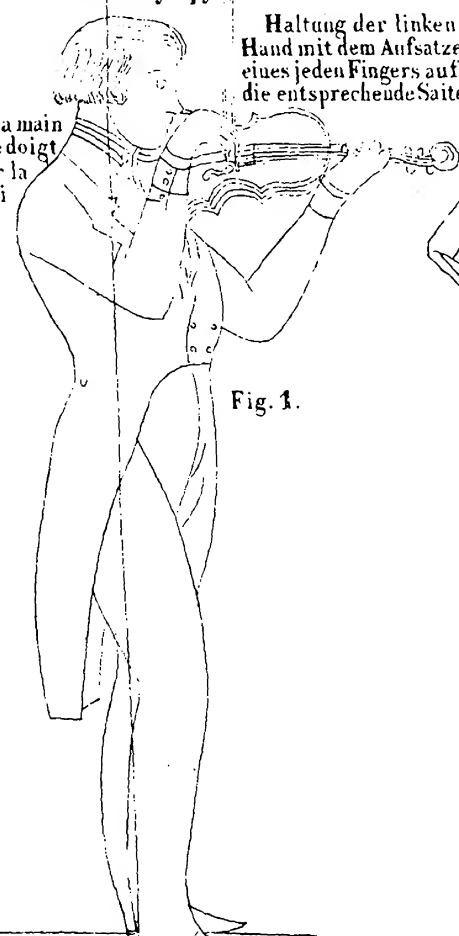


Fig. 1.

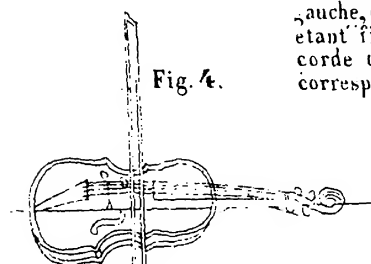


Fig. 4.

Position necesse. Nothwendige Haltung saire de l'archet des Bogens auf den sur la corde. Saiten.

Необходимое положеніе смычка на струнѣ.

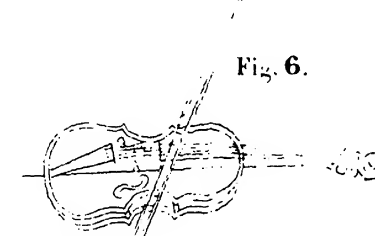


Fig. 6.

Position vicieuse. Fehlerhafte Haltung.

Неправильное положеніе.

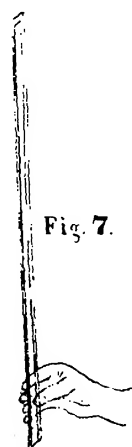


Fig. 7.

Manière de tenir l'archet. Die Art Bogen zu fassen.
Какъ держать смычокъ.

Ensemble de l'attitude vue de profil. Position du poignet et du bras droit en tirant l'archet.

Das Ganze der Stellung, von der Seite gesehen. Haltung des Handgelenkes und des rechten Arms bei dem Herunterstrich.

Положеніе всего тѣла, видъ въ профиль. Положеніе ручнаго состава и правой руки при движеніи смычка.

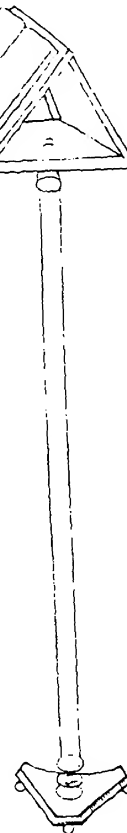


Fig. 8.

Bonne position des doigts sur les 4 cordes. Richtige Haltung der Fingerauf den 4 Saiten.

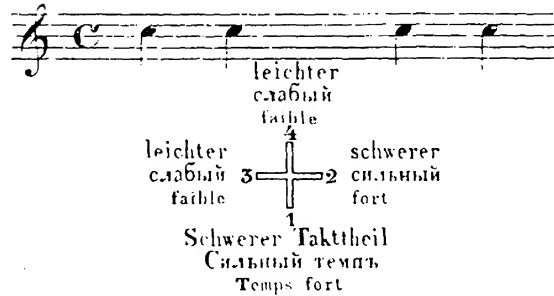
Правильное положеніе пальцевъ на 4^х струнахъ.

Ganzer oder 4 viertel Takt.	Zwölf achtel Takt.	Zwei viertel Takt.	Sechs achtel Takt.	Sechs viertel Takt.
Размѣръ въ 4 темпа.	двенадцать осьмыхъ.	два четверти.	шесть осьмыхъ.	шесть четвертей такта.
Mesure à 4 Temps.	à douze huit.	à deux quatre.	à Six huit.	à Six quatre.

① Der Ganze oder 4 Viertel-takt wird mit vier Vierteln ge-schlagen.

① Тактъ въ 4 темпа отбиваютъ четырьмя черными или четвер-тями.

① La mesure à quatre temps doit se battre par quatre noires.



Der zwölf Achteltakt wird gleichfalls mit vier Vierteln ge-schlagen.

Der zwei Vierteltakt mit zwei Vierteln.

Тактъ въ двѣнадцать осьмиыхъ отбиваютъ также въ четыре темпа.

Тактъ въ двѣ четверти въ два темпа.

La mesure à douze-huit se bat également à 4 temps.

La mesure à deux-quatre doit se battre à deux temps.



Der Sechsstel sowie der Sechsvierteltakt werden ebenso in zwei Theilen geschlagen.

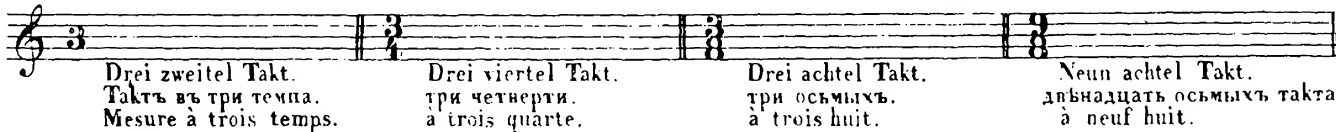
DREITHEILIGER TAKT.

Тактъ въ 6 а равно и въ 6 отбиваютъ также въ два темпа.

ТРОЙНОЙ ТАКТЪ.

La mesure à 6 se bat égale-ment par deux temps, ainsi que la mesure à 6.

MESURE TERNAIRE.



Der drei Vierteltakt wird mit drei Vierteln geschlagen.

Тактъ въ три темпа отби-вается тремя четвертями.

La mesure à trois temps se bat par trois noires.



Der Raum, welcher eine oder mehrere Noten enthält, wird Takt genannt.

Пространство содержащее одну или нѣсколько нотъ называется тактомъ.

L'espace qui contient une ou plusieurs notes se nomme une mesure.

TAKT.
ТАКТЪ.
MESURE.



① Die Kenntniß, den Takt einzutheilen und selbst zu schlagen, ist sehr wichtig. Man schlägt ihn in symmetrischer Eintheilung d.h. in gleichmässiger Bewegung. Es gibt leichte und schwere Takttheile.

① Чрезвычайно важно уметь дѣлить и отбивать тактъ. Тактъ отбивается си-метрическимъ движеніемъ, давая каж-дому темпу равное протяженіе. Темпы бываютъ слабые и сильные.

① Il est très important de savoir diviser et battre la mesure. La mesure se bat par division symétriques: c'est à dire par temps égaux. Il y a des temps forts et des temps faibles.

Die verschiedenen Noten und Pausen, d. h. deren Werth und Dauer sind folgendermassen bezeichnet:

Различные объемы такта изображаются следующими знаками:

Les différentes valeurs qui forment la mesure se représentent par les signes suivants:

Ganze Pause	Halbe Pause	Viertel Pause	Achtel Pause	16 ^{tel} Pause	32 ^{tel} Pause
Пауза	Полу-паузы	Четверть паузы	Осьмая паузы	16 ^я паузы	32 ^я паузы
Pause	Demi pause	Soupir	Demi soupir	Quart de soupir	$\frac{1}{2}$ quart de soupir
Ganze Note	Halbe Note	Viertel Note	Achtel Note	16 ^{tel} Note	32 ^{tel} Note
Цѣлая нота	Полу-нота	Четверть ноты	Осьмая ноты	16 ^я ноты	32 ^я ноты
Ronde	Blanche	Noire	Croche	Double croche	Triple croche
1	2	4	8	16	32

Die 64^{tel} Note ist viermal gestrichen und es kommen deren 64 auf eine ganze Note.

Шестьдесят четвертая нота пишется съ четырьмя черточками. Нуж надо 64 чтобы составить цѣлую ноту.

Les quadruples croches sont barrées quatre fois. Il en faut 64 pour une ronde.

Die verschiedenen Taktarten werden durch zwei, am Anfange des Tonstücks hinter den Schlus sel gesetzte Zahlen bezeichnet.

Различные такты означаются двумя цифрами, которые ставятъ послѣ ключа въ началѣ пьесы.

On indique les différentes mesures par deux chiffres qui se placent après la clef au commencement du morceau.



Die Zahl	bezeichnet	die	ganze Note
Цифра	означаетъ	la	цѣлую ноту.
Le chiffre	Représente	la	Ronde
_____	_____	die	halbe
_____	_____	la	полу-ноту
_____	_____	la	Blanche
_____	_____	die	viertel
_____	_____	la	четверть ноты
_____	_____	la	Noire
_____	_____	die	achtel
_____	_____	la	осьмую ноты
_____	_____	la	Croche
_____	_____	die	16 ^{tel}
_____	_____	la	шестнадцатую
_____	_____	la	Double croche
_____	_____	die	32 ^{tel}
_____	_____	la	тридцать вторую
_____	_____	la	Triple croche
_____	_____	die	64 ^{tel}
_____	_____	la	шестьдесят четвертую
_____	_____	la	Quadruple croche

Folglich bezeichnen $\frac{2}{1}$ zwei halbe, $\frac{2}{4}$ zwei viertel Noten u.s.w.

Слѣдовательно $\frac{2}{1}$ означаетъ 2 полуноты $\frac{2}{4}$ двѣ четверти ноты и пр.

Ainsi $\frac{2}{1}$ représente 2 Rondes $\frac{2}{4}$ 2 Noires et. et. et.

Maxima, die Längste gilt vier Ganze.
Максима, длиннѣйшая равняется четыремъ цѣлымъ нотамъ.
La Maxime vaut 4 Rondes.

MAXIMA. * МАКСИМА.
MAXIME.
=
GANZE NOTEN.
ЦѢЛЫЕ НОТЫ.
RONDES.

Brevis, die Kurze gilt zwei Ganze.
Бревисъ, короткая равняется двумъ цѣлымъ нотамъ.
La Brève vaut 2 Rondes.

BREVIS. * БРЕВИСЬ.
BRÈVE.
=
GANZE NOTEN.
ЦѢЛЫЕ НОТЫ.
RONDES.

Diese Zeichen sind nur in dem Kirchenstyl gebräuchlich.

Максима и бревисъ употребляются только въ церковной музыкѣ.

La Maxime et la Brève ne s'emploient que dans le style Ecclésiastique.

**VERZEICHNISS DER IN DER MUSIK GEBRÄUCHLICHEN
ITALIENISCHEN KUNSTWÖRTER.**

**ИЗЪЯСНЕНИЕ ИТАЛІЯНСКИХЪ ТЕХНИЧЕСКИХЪ ВЫРАЖЕНІЙ
УПОТРЕБЛЯЕМЫХЪ ВЪ МУЗЫКѢ.**

**LISTE DES PRINCIPAUX TERMES ITALIENS
EMPLOYES DANS LA MUSIQUE.**

ITALIENISCHE KUNSTWÖRTER. ИТАЛІЯНСКІЕ ТЕРМИНЫ. TERMES ITALIENS.	BEDEUTUNG. ЗНАЧЕНІЕ. SIGNIFICATIONS.
grave	{ Schwer, die langsamste aller Bewegungen. { Самое медленное движеніе. { Grave (le plus lent des mouvements.)
Largo	{ Breit, streng. { Строее, длинное. { Large, sévère.
Lento	{ Langsam. { Медленное. { Lent.
Larghetto	{ Weniger langsam. { Не столь медленно какъ Largo. { Largement, moins lent que Largo.
Adagio	{ Langsam, gesetzt. { Протяжно. { Lentement, posément.
Sostenuto	{ Mit gehaltenem Ton. { Продолжить тонь. { Soutenir le son.
Maestoso	{ Majestätisch. { Величественно. { Majestueux.
Affettuoso	{ Leidenschaftlich. { Нѣжно. { Affectueux.
Cantabile	{ Sangreich, mit Geschmack und ohne zu eilen. { На распѣвъ. { Chauter avec goût et sans se presser.
Tempo di minuetto	{ Nach Bewegung der Menuette. { Темпъ минуэта. { Temps de menuet.
Tempo di marcia	{ Nach Bewegung des Marsches. { Темпъ марша. { Temps de marche.
Andante	{ Anmuthsvolle Bewegung. { Приятное движеніе. { Mouvement gracieux.
Andantino	{ Etwas schneller wie Andante. { Не много скорѣе Andante. { Un peu moins lent que l'andante.
Tempo giusto	{ Das rechte Tempo, weder zu langsam noch zu schnell. { Темпъ обыкновенный. { Temps juste ni trop lent ni trop vite.
Grazioso	{ Anmuthig. { Граціозно. { Gracieux.
Allegretto oder или оп All^{to}	{ Langsamer wie Allegro. { Не много медленнѣе Allegro. { Moins vite qu'allegro.
Allegro “ All^o	{ Munter, lebhaft. { Весело, живо { Gai, vif.
Presto	{ Schnell, beseelt, kühn. { Быстро, воодушевленно. { Vif, animé, rapide.

ITALIENISCHE KUNSTWÖRTER.
ИТАЛИЙСКІЕ ТЕРМИНЫ.
TERMES ITALIENS.

BEDEUTUNG.
ЗНАЧЕНІЕ.
SIGNIFICATIONS.

Prestissimo					Sehr schnell, stürmisch. Очень быстро. Très vif, impétueux.
Doloroso					Leidend. Жалобно. Douloureux.
Con espressione					Mit Ausdruck. Съ выразительностью. Avec expression.
Moderato					Gemässigt. Умѣренно. Modéré.
Comodo					Bequem. Нѣжно. Commode.
Non troppo					Nicht zu sehr. Не слишкомъ. Pas trop.
Quasi					Beinahe, fast. Почти. Presque, à peu près.
Con brio					Feurig. Блестяще. Brillant.
Brioso					Lebhaft, gewandt. Живо, проворно. Vif, agile.
Agitato					Bewegt. Бурно. Agité.
Scherzando					Munter, leicht und scherzend. Весело, легко, шутя. Gai, léger, en badinant.
Mosso					Belebt. Съ душою. Animé.
Con moto					Mit Bewegung. Съ движеніемъ. Avec mouvement.
Molto					Sehr. Много. Beaucoup.
Assai					Ziemlich. Довольно. Assez.
Piano	oder или оп	p			Schwach, leise. Слабо, нѣжно. Faible, doux.
Pianissimo	«	pp			Sehr schwach, sehr leise. Очень слабо, очень нѣжно. Très faible, très doux.
Animato	«				Beseelt. Воодушевленно. Animez.
Poco a poco	«				Nach und nach. Почти. Peu à peu.
Attacca subito	«				Gleich weiter. Тотъ часъ начинать далѣе. Allez de suite.
Dolce	«	Dol.			Sanft. Нѣжно. Doux.

ITALIENISCHE KUNSTWÖRTER.
ИТАЛИЙСКІЕ ТЕРМИНЫ.
TERMES ITALIENS.

BEDEUTUNG.
СОКРАЩЕНІЕ.
ABBREVIATIONS.

BEDEUTUNG.
ЗНАЧЕНІЕ.
SIGNIFICATIONS.

Forte	oder или ou	f	Stark. Сильно. Fort.
Fortissimo	„	ff	Schr stark. Очень сильно. Très fort.
Mezzo Forte	„	mf	Halb stark. Въ полъ-силы. Demi fort.
Sforzato	„	fz	Plötzlich stark. Съ внезапной силой. Force subitement.
Rinforzando	„	Rinf.	Verstärkend. Усиливая. En renforçant.
Crescendo	„	Cres.	Immer stärker, steigend. Увеличивая силу. En augmentant de force.
Decrescendo	„	Decres.	Immer schwächer, vermindern. Уменьшая силу. En diminuant de force.
Diminuendo	„	Dim.	Vermindernd. Уменьшая. En diminuant.
Smorzando	„	Smorz.	Verlöschend, sterbend. Замирая, исчеза. En mourant, éteindre.
Morendo	„	Moren.	Sterbend. Замирая. En mourant.
Legato	„	Leg.	Gebunden. Связно. Lié.
Staccato	„	Stacc.	Gestossen. Отрывисто. Détaché.
Portamento	„	Portam.	Getragen. Слитно, перенося. Porté.
Ritardando	„	Ritard.	Zögernd. Замедля. En retardant.
Rallentando	„	Rall.	Nachlassend. Умѣря. En ralentissant.
Ritenuto	„	Rit.	Zurückhaltend. Удерживая. Retenu.
Accelerando	„	Accel.	Beschleunigend. Ускоря. En accelerant.
Stringendo	„	String.	Dringend. Ускоря болѣе и болѣе движеніе. En serrant.
A Tempo ^{oder} или Tempo I^o ^{ou}	„		Erste Bewegung. Первое движеніе. Premier mouvement.
Espressivo	„	Espress.	Ausdrucksvoll. Выразительно. Espressif.
Leggiero	„	Legg.	Leicht. Легко. Léger.

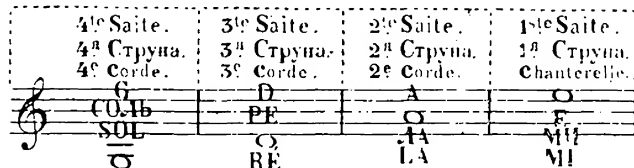
ITALIENISCHE KUNSTWÖRTER.
ИТАЛИЯНСКІЕ ТЕРМИНЫ.
TERMES ITALIENS.

BEDEUTUNG.
ЗНАЧЕНІЕ.
SIGNIFICATIONS.

Con anima	Mit Seele. { Съ душою. Avec âme.
Con Spirito	Mit Geist. { Съ одушевленіемъ, съ жаромъ. Avec esprit.
Con Grazia	Mit Anmuth. { Съ прелестью. Avec grâce.
Con Gusto	Mit Geschmack. { Со вкусомъ. Avec goût.
Con delicatezza	Mit Zierlichkeit. { Съ изящностью. Avec délicatesse.
Con allegrezza	Mit Freude, Munterkeit. { Весело. Avec allegresse.
Con fuoco	Mit Feuer. { Съ жаромъ. Avec feu.
Con calore	Mit Wärme. { Съ теплою. Avec chaleur.
Con forza	Mit Kraft. { Съ силою. Avec force.
Calando	In Stärke und Schnelligkeit abnehmend. { Ослабѣвая. En affaiblissant.
Animato	Belebt. { Одушевленно. Animez.
Ben marcato	Sehr hervorgehoben, accentuirt. { Съ сильнымъ удареніемъ. Bien marqué.
Deciso	Bestimmt. { Рѣшительно. Décidé.
Ad libitum	Nach Belieben. { По своей волѣ. A volonté.
A Piacere	Nach Gefallen. { Такъ какъ нравится. A plaisir.
Solo	Allein. { Одному. Seul.
Coll'arco oder или Arco. ou	Mit dem Bogen. { Смычкомъ. Avec l'archet.
Pizzicato	Die Saite mit dem Finger gekneipt. { Играть на струнѣ по гитарному. Pincer la corde avec les doigts.
Ottave 8 ^a	In der Oktave. { Въ октаву. A l'octave.
Sciolte	Ungebunden. { Развязно. Délié.
Sopra una corda	Auf einer Saite. { На той же струнѣ. Sur la même corde.

STIMMUNG DER VIOLINE.

Die leeren Saiten der Violine werden in reine aufsteigende Quinten gestimmt.



Für das reine Stimmen der Violine kann dem Schüler nur als alleinige Vorschrift die sorgfältige Übung in dem Anhören reiner Quinten empfohlen werden. Folgendes, im Beisein des Lehrers oft wiederholte Beispiel wird ihm allein zu diesem Ziele sicher gelangen lassen.



СТРОЙ СКРИПКИ.

Скрипка настраивается по чистымъ квинтамъ.

Для вѣрнаго строя скрипки, нѣтъ особенныхъ правилъ; ученикъ долженъ только приучать ся различать по слуху чистую квинту, а этого онъ можетъ исполнить достигнуть, посредствомъ частаго повторенія, при учитель, слѣдующаго упражненія.

ACCORD DU VIOLON.

Le Violon s'accord par quintes justes.

Il n'y a d'autres règles pour bien accorder son instrument que d'exercer l'élève, à entendre une quinte juste. L'exercice suivant, souvent répété en présence du professeur, pourra seul amener à ce bon résultat.

VORBEREITENDE ÜBUNGEN

① FÜR DIE FÜHRUNG DES BOGENS.

Man fängt damit an, den Bogen langsam auf der vierten (G) Saite herunterzustreichen; seine Stange, ein wenig gegen das Griffbrett geneigt, muss immer parallel mit dem Stege laufen und dabei Sorge getragen werden, alle Finger in gerundeter Form auf dem Bogen liegen zu erhalten. Der Oberarm bleibt unbewegt in seiner Stellung, der Vorderarm bewerkstelligt allein die Bewegung des Bogens. Sowie der Bogen allmählig gegen die Mitte gelangt, wird der Arm, um ihm immer die nemliche Richtung zu erhalten, ein wenig nach aussen gebogen.

Nach vollbrachtem Herunterstrich bis zur Spitze bleibt der Bogen auf der Saite liegen und der Hinaufstrich beginnt hierauf ebenso langsam; gelangt er wiederum gegen die Mitte zurück, so wird das Gelenk gebogen und der Ellenbogen gesenkt, um ihm seine parallele Richtung mit dem Steg zu erhalten.

① Die Bewegungen des Bogens werden bei dem Herunterstrich von dem Frosche bis zur Spitze, bei dem Hinaufstrich von der Spitze bis zum Frosche mit folgenden Zeichen bezeichnet

② \sqcup Herunterstrich. \wedge Hinaufstrich.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ

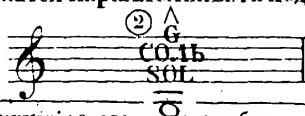
① УПРАЖНЕНИЯ

ВЪ ДВИЖЕНИЯХЪ СМЫЧКА.

Сначала смычекъ ведутъ медленно къ себѣ по 4^й струнѣ (Солъ), деревко держутъ немного наклонно къ грифу и параллельно подставкѣ, наблюдая вмѣстѣ съ тѣмъ, чтобы на смычекъ лежали всѣ пальцы и имѣли согнутую форму. Движеніе смычку сообщать передняя часть руки, верхняя же часть остается совершенно неподвижною. По мѣрѣ приближенія къ срединѣ смычка, постепенно разгибаютъ руку, чтобы смычекъ постоянно сохранялъ одинаковое направленіе.



Въ движеніи отъ себя смычекъ ведутъ до самаго конца, и не сменяя со струны также медленно ведутъ отъ сюда къ себѣ; по мѣрѣ приближенія къ срединѣ смычка, постепенно сгибаютъ руку и отпускаютъ локоть, чтобы смычекъ всегда оставался параллельнымъ подставкѣ.



① Движенія смычка: отъ себя т.е. отъ рукотки къ концу и на оборотъ къ себѣ: отъ конца къ рукоткѣ, означаются слѣдующими звуками:

② \sqcup Въ себя \wedge Отъ себя

EXERCICES

① PRÉPARATOIRES

POUR PLACER L'ARCHET.

On commencera à tirer lentement l'archet sur la 4^e Corde (Sol), la baguette légèrement inclinée vers la touche et parallèle au chevalet, en ayant soin de laisser tous les doigts sur l'archet et en leur donnant une forme arrondie. Le haut du bras doit rester immobile, l'avant-bras seul fait mouvoir l'archet. A mesure que l'archet arrivera vers le milieu, on avancera un peu le bras, afin que l'archet conserve toujours la même direction.

Après avoir tiré jusqu'à la pointe, il faudra laisser l'archet sur la corde, et on commencera à pousser toujours très lentement à mesure que la baguette avancera vers le milieu, il faudra plier le poignet en baissant le coude pour que l'archet soit toujours parallèle au chevalet.

① Les mouvements de l'archet se désignent par Tirez du talon à la pointe, et Poussez de la pointe au talon. Ils sont représentés de cette manière.

② \sqcup Tirez. \wedge Poussez.

Bei dem nachfolgenden Beispiel beginnt der Bogen, welcher langsam auf der Saite geführt werden muss, mit dem Herunterstrich für die erste Note und wechselt für die zweite mit dem Hinaufstrich. Am Schlusse einer jeden Note wird er etwas angehalten, um ihn, ohne aufzuheben, von der einen Saite auf die andere scharf werden zu können.

G СОЛ SOL	D РЕ RE	A ЛА LA	E МИ MI	E МИ MI	A ЛА LA	D РЕ RE	G СОЛ SOL
4 ^{te} Saite. 4 ^a Струна. 4 ^e Corde.	3 ^{te} Saite. 3 ^a Струна. 3 ^e Corde.	2 ^{te} Saite. 2 ^a Струна. 2 ^e Corde.	1 ^{re} Saite. 1 ^a Струна. Chanterelle.	1 ^{re} Saite. 1 ^a Струна. Chanterelle.	2 ^{te} Saite. 2 ^a Струна. 2 ^e	3 ^{te} Saite. 3 ^a Струна. 3 ^e	4 ^{te} Saite. 4 ^a Струна. 4 ^e

Въ слѣдующемъ примѣрѣ представлено поперемянное движеніе смычка къ себѣ и отъ себя. Смычекъ ведутъ по струнѣ медленно и останавливаютъ (но не снимая со струны) въ концѣ каждой ноты, для того чтобы въ это время онъ могъ перейти съ одной струны на другую.

Pour l'exemple suivant, on commencera en tirant et en poussant alternativement l'archet, en le faisant marcher lentement sur la corde. Il faudra l'arrêter à la fin de chaque note, pour donner au bras le temps de changer de corde, sans toutefois le lever.

In der folgenden Übung wird ebenso der Bogen von einem Ende bis zu dem andern angewendet und nach jedem Strich sowie in der vorhergehenden etwas angehalten.

Въ этомъ упражненіи употребляютъ также всю длину смычка, который останавливаютъ, какъ въ предыдущемъ примѣрѣ на концѣ каждой ноты.

On emploiera l'archet d'un bout à l'autre également dans cet exercice, en l'arrêtant à chaque note comme dans l'exemple précédent.



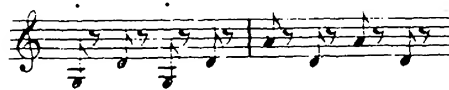
Bei dem folgenden Striche wird der Bogen mit dem Frosche angesetzt, in der Mitte angehalten und jede Note kräftig und lebhaft von einander getrennt, d.h. ein jeder Bogenstrich erhält durch den Daumen und den ersten Finger einen kräftigen Anstoss, der aber weder durch den Arm noch die Schulter unterstützt werden darf.

Начинаютъ съ конца смычка и оканчиваютъ въ серединѣ, отдѣляя сильно и живо каждую ноту, т. е. нажимая деревко при каждомъ ударѣ смычка, большимъ и указательнымъ пальцемъ, но безъ всякаго участія руки и плеча.

Il faut commencer du talon de l'archet, et l'arrêter au milieu en détachant fortement et vivement chaque note, c'est à dire en donnant à chaque coup d'archet une impulsion avec le pouce et le premier doigt, sans qu'elle vienne aucunement du bras ni de l'épaule.



Ausführung.
Исполненіе.
Effet.



РАЗДѢЛЬНАЯ ЧЕРТА.

DER TAKTSTRICH.

Der Taktstrich ist ein das Notensystem senkrecht durchschneidender Strich und bezeichnet die Trennung der einzelnen Takte.

Перпендикулярная черта отдѣляющая одинъ тактъ отъ другаго.

BARRE DE MESURE.

Barre perpendiculaire dont on se sert pour indiquer la séparation des mesures.

ФИНАЛЬНАЯ ЧЕРТА.

DIE SCHLUSSTRICHE.

Die Schlussstriche bezeichnen das Ende eines Musikstücks.

Знакъ этотъ означаетъ конецъ пьесы.

BARRE DE FINALE.

Ce signe s'emploie pour marquer la fin d'un morceau.

ЗНАКЪ ПОВТОРЕНІЯ.

DIE WIEDERHOLUNGSSTRICHE.

Die Wiederholungsstriche bezeichnen, dass der mit zwei Punkten geschlossene oder mit solchen anfangende Theil eines Musikstücks wiederholt wird.

Когда передъ Финальнымъ знакомъ, или послѣ него стоятъ двѣ точки, значить что надо повторить сначала эту часть пьесы.

BARRE DE REPRISE.

Quand ce signe est précédé ou suivi de deux points, il indique qu'il faut répéter une seconde fois.

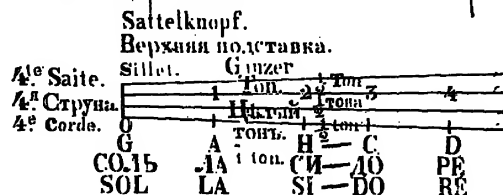
VORBEREITENDE ÜBUNGEN FÜR DIE HALTUNG DER LINKEN HAND. VON DER BEWEGUNG DER FINGER.

Jeder Finger muss bei dem Aufsatze auf die Saite gerundet gestellt werden und darf seine Kraft nicht durch das Handgelenk, sondern nur allein durch das dritte Fingergelenk erhalten; dabei hat die Hand eine grosse Geschmeidigkeit zu bewahren und die Finger müssen hinlänglich aufgehoben werden, um ihnen einen Schwung geben zu können.

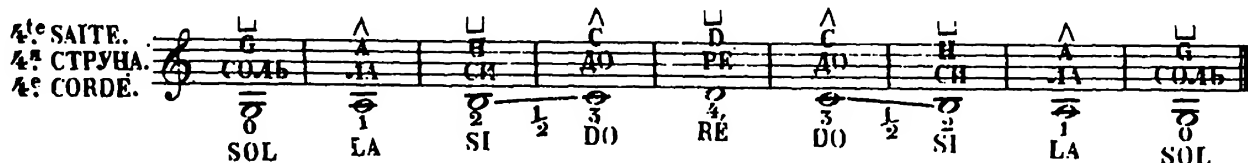
Um die Entfernung des ganzen und halben Tones anschaulicher zu machen, wollen wir hiermit zeigen, wie die Finger in entsprechender Stufenfolge auf die Saite gesetzt werden müssen.

(So lange der Schüler die Hand noch nicht hinlänglich ausspannen kann, um den 4^{ten} Finger aufzusetzen, muss man ihn diesen auf allen Saiten überspringen lassen.)

STUFENFOLGE DER 4^{ten} SAITE. | SKALA 4^{er} STRUNY. | ECHELLE DE LA 4^e CORDE.



In dem folgenden Beispiele muss also der 3^{te} Finger den 2^{ten} berühren damit der halbe Ton von H zu C sich ergibt.



Die Finger, von dem Zeigefinger an bis zu dem kleinen, werden mit den Zahlen 1, 2, 3, 4 bezeichnet. Ein 0 bedeutet, die leere Saite.

Der Sattelknopf befindet sich an dem oberen Theil des Griffbretts und auf ihm ruhen die Saiten.

Der halbe Ton wird mit einem Querstrich — bezeichnet werden.

Bei aufsteigenden Tonleitern bleiben die aufgesetzten Finger liegen, bei absteigenden hebt sich einer nach dem andern auf.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫМ УПРАЖНЕНИЯ ВЪ ПОЛОЖЕНИИ ЛЪВОЙ РУКИ. О ДВИЖЕНИИ ПАЛЬЦЕВЪ.

Пальцы, падая на струны должны имѣть округленную форму, и получать силу не отъ руки, а только отъ 3^{го} состава. Кисть должна постоянно обладать большою гибкостью; пальцы поднимаются довольно высоко чтобы тѣмъ придать имъ размахъ.

Чтобы сдѣлать понятіе разстояніе тоновъ и полутоновъ, мы представляемъ здѣсь какъ должны лежать на струнѣ пальцы, въ соответственной имъ скалѣ.

(Если рука ученика такъ мала что онъ не можетъ взять мизинцемъ 4^ю ноту, то вотъ эту пропускать на всѣхъ струнахъ.)

И такъ въ слѣдующемъ упражненіи 3^й палецъ долженъ касаться 2^{го}, чтобы взять полутона отъ СИ къ ДО.

EXERCICES PRÉPARATOIRES POUR PLACER LA MAIN GAUCHE. DU MOUVEMENT DES DOIGTS.

Il faut que le doigt en tombant sur la corde se présente arrondi, et sans que la force vienne du poignet, mais seulement de la 3^{me} Phalange. La main doit toujours conserver une grande souplesse; et il faut lever les doigts suffisamment pour leur imprimer une sorte d'élan.

Pour mieux faire comprendre la distance des tons et demi tons, nous donnons l'échelle proportionnelle que les doigts doivent avoir sur la corde.

(Si l'élève n'a pas l'écart de la main assez grand pour poser le 4^e doigt, on lui fera passer la 4^e note sur toutes les cordes.)

Il faut donc dans l'exercice suivant que le 3^{me} doigt touche la 2^{me}; ce qui ferme le demi ton de Si à Ut.

Пальцы означаются цифрами 1, 2, 3, 4, начиная съ указательнаго и кончая мизинцемъ. 0 изображаетъ свободную струну.

Полутона всегда будутъ означаться такою чертою —

Верхняя подставка для струнъ находится у ручки инструмента.

Въ восходящихъ гаммахъ пальцы всегда оставляютъ на струнахъ, а въ нисходящихъ, напротивъ последовательно отнимаютъ.

Les doigts se marquent par les numéros 1. 2. 3. 4. en commençant par l'index et finissant au petit doigt. Le 0, si signifie corde à vide.

Le Silet se trouve placé sur la partie supérieure du manche et sert à reposer les cordes.

Le $\frac{1}{2}$ ton sera toujours indiqué par ce trait —

Dans les gammes montantes on aura soin de laisser toujours les doigts posés et dans les gammes descendantes on les levera successivement.

Ist der Fingersatz auf dieser Saite hinfänglich festgestellt, so geht man zur dritten über.

STUFENFOLGE DER 3^{ten} SAITE.

Достаточно утвердить апплика-
туру (положение пальцев) на этой
струнѣ, переходя къ слѣдующей.

СКАЛА 3^й СТРУНЫ.

Quand le doigté sera bien établi
sur cette corde on passera à la
troisième.

ECHELLE DE LA 3^e CORDE.

Sattelknopf.
Верхняя подставка.
Sillet.

3^{te} Saite.
3^я Струна.
3^e Corde.

Der halbe Ton ergibt sich auf die-
ser Saite durch das Anschliessen
des zweiten Fingers an den ersten.

Ясно что на 3^й струнѣ полутонъ
лежитъ между первымъ и вто-
рымъ пальцемъ.

On voit que sur la 3^{me} Corde le $\frac{1}{2}$ ton
se trouve du 1^{er} au second doigt.

3^{te} SAITE.
3^я СТРУНА.
3^e CORDE.

STUFENFOLGE DER 2^{ten} SAITE.

СКАЛА 2^й СТРУНЫ.

ECHELLE DE LA 2^e CORDE.

2^{te} Saite.
2^я Струна.
2^e Corde.

Auf der zweiten Saite ergibt sich
gleichfalls der halbe Ton durch das
Anschliessen des 2^{ten} Fingers an
den 1^{ten}.

На второй струнѣ, также какъ
на 3^й полутонъ лежитъ между пер-
вымъ и вторымъ пальцемъ.

Sur la seconde corde le $\frac{1}{2}$ ton
se trouve placé du 1^{er} au second
doigt comme sur la 3^{me}.

2^{te} SAITE.
2^я СТРУНА.
2^e CORDE.

STUFENFOLGE DER 1^{ten} SAITE.

СКАЛА 1^й СТРУНЫ
ИЛИ КВИНТЫ.

ECHELLE DE LA CHANTERELLE.

E Saite.
Струна Квинта.
Chanterelle.

Auf der E Saite ist der halbe
Ton schwieriger zu greifen, weil
er nahe an dem Sattelknopf liegt
und bei der grösseren Ausspannung
von dem ersten bis zum vierten
Finger dennoch auf der Saite
liegen bleiben muss.

На 1^й струнѣ или квинтѣ труднѣе
е взять полутонъ, потому что онъ
лежитъ у самой верхней подстав-
ки. И хотя разстояние между 1^{мъ}
и 4^{мъ} пальцемъ на этой струнѣ
гораздо большее чѣмъ на другихъ,
однакоже 1^й палецъ оставляютъ на
струнѣ, чтобы помѣстить прочіе.

Sur la chanterelle le $\frac{1}{2}$ ton
est plus difficile à placer, parce
qu'il se trouve contre le sillet.
Il faudra néanmoins laisser le 1^{er}
doigt posé, pour placer les autres,
quoique l'écart soit plus grand, du
1^{er} au 4^e doigt, que sur les autres
cordes.

1^{ste} SAITE.
СТРУНА КВИНТА.
CHANTERELLE.

Ist die Stellung der Finger mit
sorgfältiger Beobachtung für die
Haltung der Hand auf jeder Saite
eingeübt, dann kann man zu den
Tonleitern übergehen

Достаточно изучивъ положе-
ние пальцевъ на каждой струнѣ
и кисти, ученикъ можетъ пере-
йти къ изученію гаммъ.

Quand on aura suffisamment tra-
vaillé la position des doigts sur cha-
que corde, et qu'on aura fait bien
attention à la tenue de la main, on
pourra passer à l'étude des gammes.

STUFEN DER QUINTEN.

ИНТЕРВАЛЛЫ КВИНТЬ.

INTERVALLES DE QUINTES.



STUFEN DER SEXTEN.

ИНТЕРВАЛЛЫ СЕКТЪ.

INTERVALLES DE SIXTES.



STUFEN DER SEPTIMEN.

ИНТЕРВАЛЛЫ СЕПТИМЪ.

INTERVALLES DE SEPTIÈMES.



STUFEN DER OKTAVEN.

ИНТЕРВАЛЛЫ ОКТАВЪ.

INTERVALLES D'OCTAVES.



TONLEITER

IN SPRÜNGEN SÄMTLICHER STUFEN.

Bei der folgenden Uebung ist die Ausdehnung des kleinen Fingers anzuwenden; sobald er für die Note H aufgesetzt ist muss er desshalb ohne sich aufzuheben, zur nächsten Stufe C hinauf und abwärts ebenso heruntergleiten.

② Bei den reinen, vollkommenen Quinten wird der Finger gleichmässig auf die zwei Saiten gesetzt, bei den verminderten, welche mit — bezeichnet sind, beim Aufsteigen um einen halben Ton zurückgezogen, beim Absteigen um eben soviel vorgerückt.

③ In den beiden folgenden Beispielen sind öfter zwei Noten durch eine dazwischenliegende Saite getrennt; der Bogen muss diesem ohnerachtet immer auf der Saite liegen bleiben und wird daher, an seinen beiden Enden angelangt, ein wenig angehalten, um ihm bei der zu überspringenden Saite eine scharfe Wendung geben zu können.

ГАММА

СОДЕРЖАЩАЯ ВСѢ ИНТЕРВАЛЛЫ.

Въ этомъ упражненіи употребляютъ протяженіе 4^{го} пальца, который не подымаясь со струны, долженъ передвигаться отъ ноты Си на ближайшую ступень До, и потомъ точно также назадъ отъ До къ Си.

② Въ чистыхъ квинтахъ палецъ кладутъ разомъ на двѣ струны, въ уменьшенной же, означенныхъ чертою — подвигаютъ его на полутонъ выше или ниже.

③ Въ следующихъ двухъ упражненіяхъ, часто встрѣтится, что между двумя нотами, лежитъ свободная струна, но и въ этомъ случаѣ не надо поднимать смычку со струны. Тогда только останавливаются немного на концѣ смычки, и въ это время переходятъ на другую сторону.

GAMME

RENFERMANT TOUS LES INTERVALLES.

Dans cet exercice l'extension du petit doigt est employé. Il faudra donc sitôt qu'il sera posé, le glisser du Si à l'Ut sans le lever. Il en sera de même en le descendant de l'Ut au Si.

② Mettre le doigt sur les 2 cordes à la fois, seulement pour les quintes parfaites. Quant aux quintes diminuées qui sont marquées par ce trait — il faut reculer ou avancer le doigt d'un $\frac{1}{2}$ ton.

③ On rencontrera dans les deux exercices suivants 2 notes séparées quelque fois par une corde intermédiaire néanmoins, l'archet devra toujours rester sur la corde. Arrivé aux extrémités de la baguette ou arrêtera le son, pour donner le temps à l'archet de se placer sur l'autre corde.



CHROMATISCHE TONLEITER ODER TONLEITER MIT HALBEN TONSTUFEN.

Die chromatische Tonleiter wird mit halben Tonstufen gebildet. Um den Ton zu erhöhen oder zu erniedrigen, bedient man sich zweimal desselben Fingers, den vierten ausgenommen, welcher kürzer als die anderen ist. Bei der folgenden Tonleiter wird also nach dem G mit der leeren Saite, um G_{is} zu erhalten, der erste Finger nach an den Sattelknopf aufgesetzt und hierauf um einen halben Ton vorgerückt, wo er sich alsdann an seiner gewöhnlichen Stelle für das A befindet. Neben diesen setzt, man dann für das B, welches gleichfalls eine halbe Tonstufe bildet, den zweiten Finger und dieser rückt für den darauffolgenden halben Ton H auch an seine gewöhnliche Stelle; für C wird der dritte Finger dem zweiten zur Saite gesetzt und mit seinem Vorrücken die halbe Stufe C_{is} gegriffen, die halbe Stufe D ergibt sich durch das Aufsetzen des vierten Fingers und für die übrigen halben Töne wird hierauf auf den anderen Saiten in gleicher Weise fortgefahren.

ХРОМАТИЧЕСКАЯ ГАММА ИЛИ ГАММА СО СТУПЕНЬМИ ИЗЪ ПОЛУ-ТОНОВЪ.

Въ хроматической гаммѣ интерваллы состоятъ изъ однихъ полутоновъ. Для повышенія или пониженія тона употребляютъ въ оба раза одинъ и тотъ же палецъ (исключая 4^{го} какъ самаго короткаго) и такъ въ слѣдующей гаммѣ, послѣ Соль въ свободной струнѣ берутъ Соль # помѣстивъ палецъ на струну у самой подставки, далѣе подвигаютъ палецъ на полу-тонъ, гдѣ онъ будетъ находится на своемъ обыкновенномъ мѣстѣ, на Ла. Потомъ слѣдуетъ Си-бемоль, и какъ разстояніе ея отъ Ла составляетъ всего полу-тонъ, то второй палецъ и помѣщаютъ рядомъ съ первымъ. Далѣе подвигаютъ палецъ еще на полу-тонъ, на свое обыкновенное мѣсто и мы получимъ простое Си. Отъ простаго Си къ До одинъ полу-тонъ а потому 3^й палецъ помѣщаютъ рядомъ съ первымъ. Отъ До къ До # подвигаютъ палецъ также на полу-тонъ. Отъ До # къ Ре одинъ полу-тонъ 4^й палецъ ставятъ рядомъ съ 3^{мъ}, точно такъ же и на остальныхъ струнахъ.

GAMME CHROMATIQUE OU PAR DEMI-TONS.

La gamme chromatique n'est composée que d'intervalles de demi tons. On se sert deux fois du même doigt (sauf le 4^e, comme étant plus court que les autres) pour monter ou baisser la note. Ainsi dans la gamme suivante, après le sol à vide, on pose le 1^{er} doigt contre le sillet qui fait entendre sol #; on l'avance ensuite d'un demi ton il se trouve à sa place ordinaire qui est La. Vient le Si bémol, comme il n'y a de même qu'un demi ton, on place le second doigt à côté du premier. Pour le Si naturel on l'avance également d'un demi ton, et il se trouve à sa place ordinaire, du Si naturel à l'Ut (un demi-ton,) on place le 3^e doigt contre le second. D'Ut à Ut #, on avance également le 3^e doigt d'un demi ton. D'Ut # à Ré (un demi-ton,) on pose le 4^e doigt à côté du 3^e, et ainsi de suite pour les autres cordes.



VON DER AUSDEHNUNG.

Unter Ausdehnung wird die Möglichkeit verstanden, mit dem 4^{ten} Finger, ohne die Stellung der Hand zu verändern, noch eine weitere der folgenden Lage angehörige Stufe zu erreichen. Wenn also in der ersten Lage die Tonleiter mit der mit dem 4^{ten} Finger zu greifenden Note H endet, so kann man durch dessen Vorrücken auch noch das darüber liegende C erreichen; die drei anderen Finger müssen aber dabei auf der Saite liegen bleiben, damit die Hand nicht hin und her schwankt, und ihm mehr Kraft gegeben werden kann.

Sowohl für die Erhöhung als für die Erniedrigung und Wiederherstellung der Töne in ihre ursprüngliche Lage hat man Zeichen erfunden; es gibt deren fünf:

Das einfache Kreuz	#
Das doppelte Kreuz	x
Das einfache B	b
Das doppelte B	bb
Das Wiederherstellungszeichen	h

Vor eine Note gesetzt erhöht das einfache Kreuz # den Ton um eine halbe Stufe, das doppelte Kreuz x um zwei halbe oder eine ganze.

О ПРОТЯЖЕНІИ.

Протяженіемъ называется то, когда 4^й палецъ, не сходя съ позиціи, можетъ достать известную ноту слѣдующей позиціи. Такимъ образомъ въ 1^й позиціи гамма оканчивается нотой Си; но протянувъ 4^й палецъ, можно взять еще До. При протяженіи 4^{го} пальца, прочіе три должны оставаться на струнѣ, чтобы не дрожала рука и сохраняла бы большую твердость.

СЛУЧАЙНЫЕ ЗНАКИ.

Случайные знаки употребляютъ когда надо повысить, понизить или снова возвратитъ въ прежній тонъ простую ноту. Такихъ знаковъ пять:

Простой Діезъ	#
Двойной Діезъ	x
Простой Бемоль	b
Двойной Бемоль	bb
Бекаръ	h

Простой Діезъ, стоя передъ нотой повышаетъ ее на полутона; Двойной Діезъ на два полутона (цѣлый тонъ.)

DE L'EXTENSION.

On appelle extension la possibilité sans changer la main de place, d'atteindre avec le 4^e doigt la note suivante de la position supérieure. Ainsi, à la 1^{re} position, la gamme se termine au Si du 4^e doigt; on peut, malgré ce-la en avançant seulement le doigt arriver à l'Ut. Il faut laisser les trois autres doigts placés sur la corde, afin que la main ne se déplace pas, et pour lui donner

DES ACCIDENTS.

Les accidents sont des signes inventés pour altérer le son naturel des notes; c'est à dire pour le faire, hausser baisser et remettre à sa place. Ils sont au nombre de cinq:

Le Dièze simple	#
Le double Dièze	x
Le Bémol simple	b
Le double Bémol	bb
Le Bécarré	h

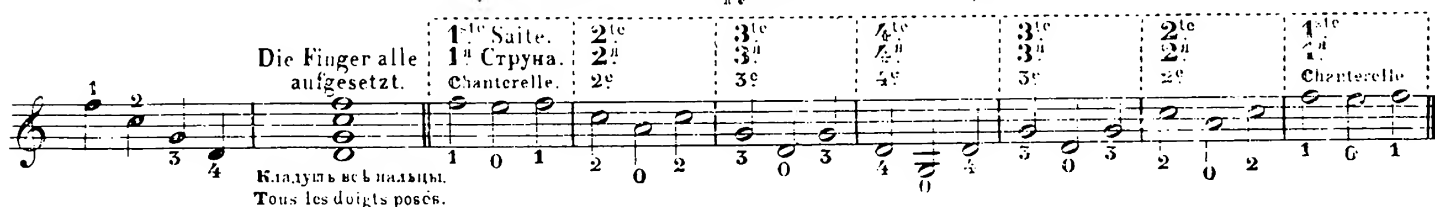
Le Dièze simple, placé devant une note, la fait monter d'un 1/2 ton. Le double Dièze, la fait monter de deux demitons (ou 1 ton.)



Um sich von der richtigen Haltung der Hand zu überzeugen und sie an diese zu gewöhnen, setzt man die vier Finger zugleich auf die entsprechenden Saiten und hebt sie immer nur einen nach dem andern, wieder auf.

Чтобы убедиться въ правильной позиціи лѣвой руки и чтобы усвоить эту позицію, помѣщая всѣ четыре пальца на соответственные имъ 4 струны и потомъ поочередно подымаютъ ихъ наблюдая чтобы прочіе три пальца оставались на струнахъ.

Pour s'assurer si la main gauche est bien placée, et pour lui donner l'habitude de sa position, on placera les quatre doigts sur les quatre cordes qui leur correspondent. On n'en lèvera qu'un successivement en laissant tous les autres posés.



Mit dieser Uebung, die nicht genug zu empfehlen ist, muss so lange fortgefahren werden, bis die Hand und die Finger ihre richtige Haltung fest gewonnen haben. Erklingen die leeren Saiten nicht gut, dann ist eine mangelhafte Haltung der Hand die Ursache davon.

Упражненія эти повторяютъ до тѣхъ поръ пока рука и пальцы хорошо усвоятъ себѣ правильную позицію. Когда свободныя струны звучать не вѣрно, это значить что позиція руки взята не правильно.

On fera cet exercice jusqu'à ce que la main et les doigts soient bien affermis dans la bonne position. Si les cordes à vides ne vibraient pas bien, c'est qu'alors la main ne serait pas bien placée. Il faudra donc prolonger le plus possible l'exercice ci-dessus, jusqu'à ce qu'on ait obtenu ce résultat.

VERÄNDERUNG DES BOGENSTRICHS.

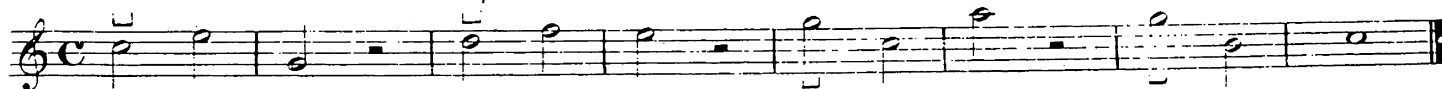
Ofters wird man genöthigt, um den Herunterstrich für den Anfang eines Satzes zu gewinnen, eine Pause für den Wechsel des Bogenstrichs zu benutzen.

ПЕРЕМѢНА УДАРА СМЫЧКА.

Часто для перемѣны смычка прибѣгаютъ къ паузѣ, когда требуется напримѣръ чтобы начало каждой фразы было взято ударомъ къ себѣ.

CHANGEMENTS D'ARCHET.

On est quelquefois obligé, pour se trouver en tirant au commencement d'une phrase, de profiter d'un silence pour reprendre l'archet.



Stufe, das einfache b erniedrigt ihn um eine halbe Stufe, das doppelte bb um zwei halbe oder eine ganze Stufe.

Das Wiederherstellungszeichen h löst die Erhöhung oder Erniedrigung und stellt den Ton in seiner ersten Lage wieder her. Das doppelte Kreuz x wird durch das Zeichen h, das doppelte bb durch qb wieder auf den mit einem einfachen h oder b bezeichneten Ton zurückgeführt.

Trotz der veränderten Stellung der Finger muss die Hand immer in derselben Stellung bleiben und grosse Aufmerksamkeit darauf verwendet werden, dass sie diese bei dem Vorrücken oder Zurückziehen des Fingers nicht verändert.

Бемоль понижаетъ ноту на полутона, Двойной Бемоль - на два полутона.

Беккаръ уничтожаетъ дѣйствіе діеза или бемоля и возвращаетъ ноту къ прежнему тону. Дѣйствіе двойного діеза уничтожается просто знакомъ h, а двойного бемоля знакомъ qb.

Надо наблюдать, чтобы при движеніи пальцевъ вверхъ и внизъ, и при перемещеніи ихъ, рука постоянно сохраняла свою позицію.

Le Bémol la fait descendre d'un demi-ton. Le double Bémol la fait descendre de deux demi-tons.

Le Bécarré détruit l'effet d'un dièse ou d'un bémol et remet la note à sa 1^{re} Place. Si le dièse est double, on le rétablit simple par ce signe h si le bémol est double, on le rétablit par celui-ci qb.

Malgré le déplacement des doigts, la main doit toujours conserver sa position, il faut donc observer qu'en avançant ou reculant le doigt, la main ne se dérange pas.

TONLEITER IN C, UM DEN TON BIEGEN ZU LERNEN.

Unter Tonbiegung wird das stufenweise An- und Abschwellen des Tons in ein und demselben Bogenstrich verstanden. Um dieses zu erreichen, setzt man den Bogen mit dem möglichsten piano an, lässt den Ton bis in die Mitte desselben nach und nach zunehmen und von da bis zu seinem Ende ebenso wieder abnehmen; man erlangt dieses vermittels des Drucks der Finger auf die Bogenstange im Verhältniss seines Vorschreitens zur Mitte und im Nachlassen desselben im Verhältniss seines Weitergelangens bis zum Ende.

Die Wahrnehmung des Wechsels der Bogenstriche muss sorgfältig vermieden werden.

Die Bewegung dieser Tonleiter ist sehr langsam zu nehmen.

ГАММА ВЪ ТОНѢ ДО КАКЪ ПРОИЗВОДИТЬ РАСШИРЕНИЕ ТОНОВЪ.

Подъ именемъ расширеніе тоновъ разумѣется постепенное усиливаніе и ослабѣваніе тона, производимое однимъ ударомъ смычка. Для этого начинаютъ съ едва слышнаго piano и усиливаютъ звукъ по мѣрѣ приближенія къ срединѣ смычка, а потомъ точно также уменьшаютъ его къ концу. Это дѣлается посредствомъ прижиманія пальцами деревка, постепенно усиливаемаго по мѣрѣ приближенія смычка къ срединѣ, и потомъ въ такой же пропорціи ослабляемаго къ концу.

Надо стараться чтобы перемѣна смычка была совсѣмъ не слышна.

Эта гамма берется въ движеніи очень медленномъ.

GAMME EN UT POUR APPRENDRE A FILER DES SONS.

Filer des sons signifie la manière d'enfler et de diminuer graduellement le son dans le même coup d'archet. Pour cela il faut commencer le plus piano possible, augmenter le son par degré jusqu'au milieu de l'archet, et le diminuer de même jusqu'à la pointe. On y parviendra au moyen de la pression des doigts sur la baguette à mesure que l'archet avance et en la diminuant dans la même proportion jusqu'à la fin.

Il faut éviter de faire entendre le changement d'archet.

Prenez le mouvement de cette gamme très lentement.



Durch das Zeichen <> wird das An- und Abschwellen des Tons angezeigt; segue bedeutet: in der angezeigten Weise fortzufahren.

VON DER TONART.

Die Kreuze und B werden unmittelbar nach dem Schlüssel gesetzt und durch sie die Tonart des auszuführenden Musikstücks bezeichnet; sie entstehen und vermehren sich in auf- und absteigender Quintenfolge.

Расширенный тонъ изображается такъ <>. Segue означать что надо продолжать точно также.

О ЛАДАХЪ

Діезы и бемоли ставятъ тотчасъ послѣ ключа; они опредѣляютъ въ какомъ ладѣ или тонѣ (въ тѣсномъ смыслѣ) должно исполнять піесу. Діезы ставятся по квинтамъ въ восходящемъ порядкѣ.

Sou Filé s'indique de cette manière <> Segue, signifie qu'il faut continuer de la même manière.

DE LA TONALITÉ.

Les Liezes et les Bémols se posent immédiatement après la clef. Ils déterminent le ton dans lequel doit s'exécuter le morceau.

Les Dièzes se posent de quinte en quinte en montant.

C Dur. До мажоръ. Ut majeur.	A Moll. Ла миноръ. La mineur.	G Dur. Соль маж. Sol maj.	F Moll. Ми мин. Mi min.	D Dur. Ре маж. Ré maj.	B Moll. Си мин. Si min.	A Dur. Ла маж. La maj.	Fis Moll. Фа # мин. Fa # min.
E Dur. Ми маж. Mi maj.	Cis Moll. До # мин. Ut # min.	H Dur. Си маж. Si maj.	Gis Moll. Соль # мин. Sol # min.	Fis Dur. Фа # маж. Fa # maj.	Dis Moll. Ре # мин. Ré # min.	Cis Dur. До # маж. Ut # maj.	Ais Moll. Ла # мин. La # min.

⊕ DER HALT.

Der Halt ist ein auf einem Tone oder einer Pause stattfindender Ruhepunkt; man kann ihn willkürlich ausdehnen, aber in Allgemeinen gibt man ihm nur das Doppelte seines angezeigten Werthes.

⊕ ОРГАННЫЙ ПУНКТЬ.

Органый пунктъ есть отдыхъ употребляемый на нотѣ или паузѣ. Его можно продолжить по волю, но вообще ему даютъ двойное протяженіе противъ подлинной его величины.

Beispiel.
Примѣръ.
Exemple.

⊕ POINT D'ORGUE.

Le point d'orgue est un repos qui peut avoir lieu sur une note ou sur un silence. On peut le prolonger à volonté mais en thèse générale, on lui donne le double de sa valeur réelle.

LEKTION IN C DUR

MIT GANZEN UND
HALBEN NOTEN.

Bei den ganzen und halben
Noten muss immer die ganze
Bogenlänge angewendet werden.

УРОКЪ ВЪ ДО МАЖОРЪ

СЪ ЦѢЛЫМИ НОТАМИ
И ПОЛУНОТАМИ.

Какъ въ цѣлыхъ такъ и въ по-
лунотахъ употребляютъ всю дли-
ну смычка.

LEÇON EN UT MAJEUR

AVEC DES RONDES
ET DES BLANCHES.

Employez l'archet dans toute sa
longueur dans la Ronde comme dans
la Blanche.

1 ^{re} mal.	2 ^{de} mal.
1 ^{er} разъ.	2 ^й разъ.
1 ^{re} fois.	2 ^{me} fois.

Die B entstehen und vermehren sich
in absteigender Quintenfolge.

Бемоли ставить по квинтамъ
въ нисходящемъ порядкъ.

Les Bémols se posent de quinte en
quinte en descendant.

F Dur. D Moll. B Dur. G Moll. Es Dur. C Moll. As Dur. F Moll. Des Dur. B Moll. Ges Dur. Es Moll. Ces Dur. As Moll.
Фа мажоръ. Ре миноръ. Си маж. Соль мин. Ми маж. До мин. Ла маж. Фа мин. Реб маж. Си мин. Соль маж. Ми мин. До маж. Лаб мин.
Fa majeur. Ré mineur. Si maj. Sol min. Mi maj. Ut min. La maj. Fa min. Réb maj. Si min. Sol maj. Mi min. Ut maj. Lā min.

Um sogleich zu erkennen, ob ein Musik-
stück in einer halben oder seiner verwand-
ten weichen Tonart gesetzt ist, genügt es die
Beschaffenheit der Quinte zu betrachten;
ist diese rein, so ist es eine harte, ist sie um
einen halben Ton erhöht, so ist es eine weiche
Tonart z. B. sind nach dem Schlüssel weder
Kreuze noch B angezeigt, so bezeichnet dies
die Tonart C dur oder deren verwandte
Tonart A moll findet sich nun der Ton G
bei seinem 1^{sten} Erscheinen durch ein # um
einen halben Ton erhöht, so deutet dieses
auf die Tonart A moll, während wenn es nicht
der Fall ist, man sich in C dur bewegt.

Чтобы тотъ часъ узнать въ какомъ то-
нѣ пѣса въ мажорномъ или соотвѣт-
ственномъ ему минорномъ, надо только
разсмотрѣть квинту, если квинта чистая,
тонъ будетъ мажорный, а увеличен-
ная - минорный. Напримеръ, положимъ
въ ключъ не стоять ни диэзы ни бемо-
ли, значить пѣса будетъ въ тонѣ или
До мажоръ или Ла миноръ, теперь по-
смотримъ на первое, появившееся Соль,
если оно стоитъ съ диэзомъ, то пѣса
будетъ въ тонѣ Ла миноръ, если же
простое Соль - въ тонѣ До мажоръ.

Pour connaître à la vue d'un morceau
de musique s'il est dans le mode majeur
ou son relatif mineur, il suffit de s'assurer
si la quinte du mode majeur est augmentée
d'un $\frac{1}{2}$ ton. Si la quinte est parfaite, il
est majeur, si elle est augmentée, il est
mineur. Par exemple, quand il n'y a ni
dièzes ni bémols à la clef, on est en Ut
majeur ou en La mineur, eh bien si le
premier Sol accidentel est dièzé on est en
La mineur, tandis que, s'il est naturel on
est en Ut majeur.

ÜBUNG IN VIERTELNOTEN.

Mit ganzer Bogenlänge und jede Note mit dem Handgelenk anstossend.

Moderato.

**УПРАЖНЕНИЕ
ВЪ ЧЕТВЕРТЯХЪ.**

Всю длину смычка каждая нота отделяется кистью руки.

EXERCICE DE NOIRTES.

Il faut employer l'archet d'un bout à l'autre, en attaquant chaque note seulement avec le poignet.

LEKTION

IN GANZEN, HALBEN
UND VIERTEL NOTEN.

Mit ganzer Bogenlänge für die ganzen und halben, mit der Hälfte desselben für die viertel Noten.

УРОКЪ

ВЪ ЦѢЛЫХЪ, ПОЛУНОТАХЪ
И ЧЕТВЕРТЯХЪ.

Цѣлыя и полуноты берутъ всю длину смычка, а четверти половину его.

LEÇON

AVEC DES RONDES,
BLANCHES ET NOIRTES.

Employez toute la longueur de l'archet pour les blanches, et la moitié seulement pour les noires.

Andante.



ÜBUNG IN ACHELNOTEN.

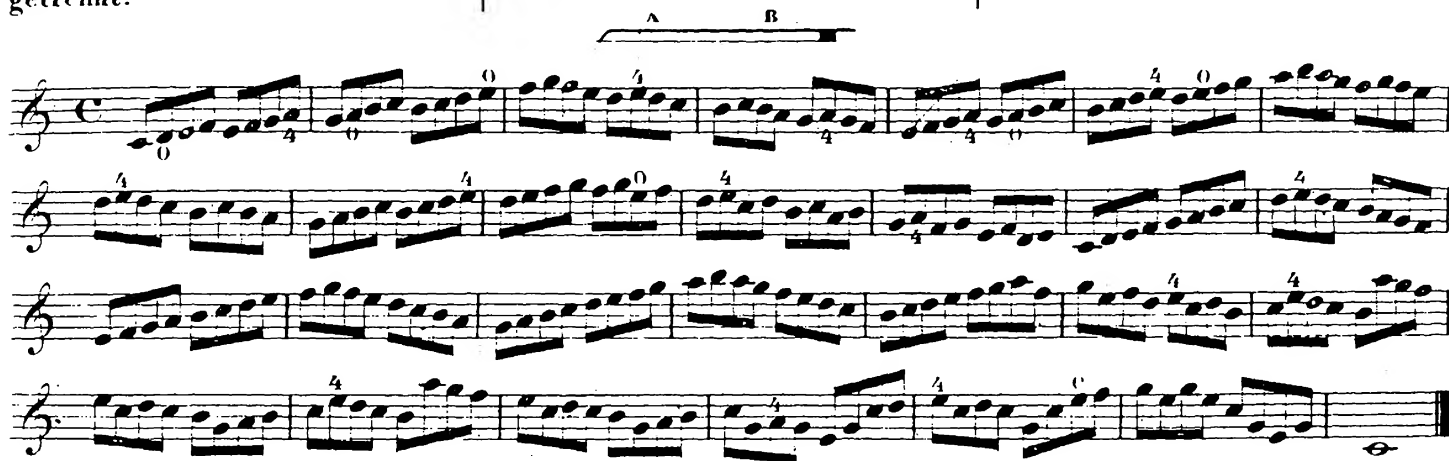
Mit der Mitte des Bogens d.h. der Bogen wird nur in der durch die Buchstaben A und B bezeichneten Länge gebraucht und jede Note lebhaft von der anderen durch das Handgelenk getrennt.

УПРАЖНЕНИЕ ВЪ ОСЬМУШКАХЪ.

Играютъ ереднюю смычку т.е. пространствомъ его между точками A и B. Каждую ноту сильно и живо отдѣляютъ одна отъ другой.

EXERCICE DE CROCHES.

Détacher du milieu de l'archet, c'est à dire employer l'archet dans l'espace qui se trouve entre le point A et le point B en séparant vivement chaque note du poignet.



ÜBUNG IN TRIOLEN.

Ein wenig mehr mit der Spitze des Bogens, für die folgende Übung.

УПРАЖНЕНИЕ ВЪ ТРІОЛЯХЪ.

Въ слѣдующемъ упражненіи играютъ немножко ближе къ концу смычки.

EXERCICE DE TRIOLETS.

Détachez un peu plus de la pointe de l'archet, pour l'exercice suivant.



Die Triole (Eintheilung von drei Noten gegen eine) besteht aus drei gleichen Noten und wird mit der über oder unter diese gesetzten Zahl 3 angemerket.

Тріоль состоитъ изъ трехъ одинаковыхъ нотъ, онъ означается цифрою 3 которую пишутъ надъ нотою или подъ нотою.

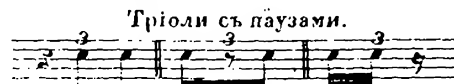
Le Triplet est un groupe de trois notes égales, que l'on distingue par un 3 placé au dessus ou au dessous des notes.

Triolen



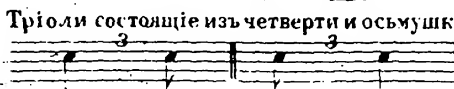
Тріоли. Triolets

Triolen mit Pausen.



Triolets avec des Silences.

Triolen aus einem Viertel und einem Achtel bestehend.



Triolets composés d'une noire et d'une croche

ÜBUNG

FÜR DIE BINDUNG MEHRERER NOTEN
IN EINEM BOGENSTRICH.

TONLEITER VON A MOLL

NEBENTONART VON C DUR.

Die beiden gebundenen Noten
erhalten ebensoviel Bogenstrich
als die halben.

УПРАЖНЕНИЕ

ЧТОБЫ ОДИНМЪ ДВИЖЕНІЕМЪ СМЫЧКА
БРАТЬ НѢСКОЛЬКО СВЯЗНЫХЪ НОТЪ.

ГАММА ВЪ ЛА МИНОРЪ

СООТВѢСТВЕННАЯ ГАММА ДО МАЖОРЪ.

Для связныхъ двухъ нотъ употреб-
ляютъ такое же протяженіе смычка
какъ для полу- ноты.

EXERCICES

POUR APPRENDRE A LIER PLUSIEURS
NOTES DU MÊME COUP D'ARCHET.

GAMME EN LA MINEUR

RELATIF D'UT MAJEUR.

Employez autant d'archet pour
les 2 notes liées, que pour la
blanche.



ÜBUNG

IN ZWEI UND ZWEI GERUNDENEN
VIERTELNOTEN.

Mit ganzer Bogenlänge.

УПРАЖНЕНИЕ

ДВѢ ДВУХЪ СВЯЗНЫХЪ ЧЕТВЕРТИ.

Всю длину смычка.

EXERCICE DE NOIRES

LIÉES DE DEUX EN DEUX.

Employez toute la longueur de l'archet.



Das Kennzeichen einer weichen Tonart
ist die dritte Stufe der Tonleiter, welche
mit dem Grundton eine kleine Terz bildet.

Минорнымъ тономъ называется тотъ
въ которомъ 3^я нота гаммы составляетъ
къ тонику (основному тону) малую терцію.

Le mode mineur est celui dans lequel
la 3^e note de la gamme forme une tierce
mineure avec la tonique.

Ganzer Ton. Kleine Terz. Малая терція. Tierce mineure.

Im Aufsteigen wird der sechste und
siebende Ton dieser Tonleiter mit einem
Kreuz erhöht.

При восхожденіи 6^й и 7^й ноты этой
гаммы повышаются діезомъ.

Dans la gamme en montant on ajoute
un dièse à la 6^{me} et à la 7^{me} note.



Im Absteigen diese Erhöhung durch das
das Wiederherstellungszeichen wieder auf-
gelöst.

При нисхожденіи повышение это уни-
чтожается бекарами.

En redescendant on les remet dans leur
ton naturel.



LEKTION
MIT EINER HALBEN UND ZWEI
GEBUNDENEN VIERTEL NOTEN.

Moderato.

УРОКЪ
СЪ ПОЛУНОТОЮ И ДВУМА
СВЯЗНЫМИ ЧЕТВЕРТЯМИ.

LEÇON
AVEC UNE BLANCHE ET DEUX
NOIRES LIÉES.

ÜBUNG

① IN GEBUNDENEN ACHTEL NOTEN.

УПРАЖНЕНИЕ

① ВЪ СВЯЗНЫХЪ ОСЬМУШКАХЪ.

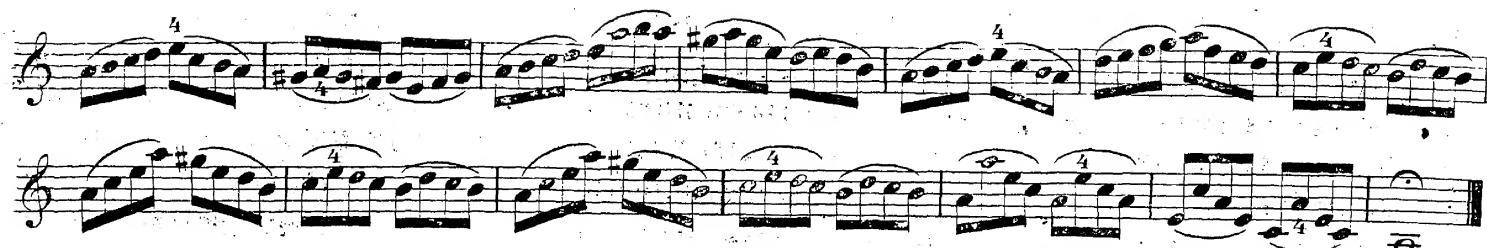
EXERCICE

① EN CROCHES COULÉES.

① Mit ganzer Bogenlänge und gleichem Fingeraufsatz.

① Всю длину смычки употребляя равномѣрное паденіе пальцевъ на струны.

① Employez l'archet d'un bout à l'autre, et laissez tomber les doigts bien également.



LEKTION

FÜR DIE WIEDERHOLUNG SAMMTLICH
VORHERGEHENDEN ÜBUNGEN.

УРОКЪ

СОДЕРЖАЩІЙ ВКРАТЦѢ ВСѢ
ПРЕЖНІЯ УПРАЖНЕНІЯ.

LEÇON

CONTENANT LE RÉSUMÉ DES
EXERCICES PRÉCÉDENTS.

Andantino.



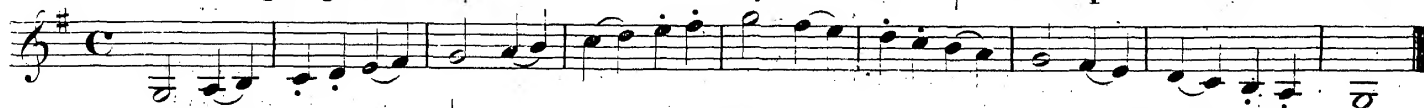
ÜBUNGEN

FÜR DAS ABWECHSELNDE BINDEN
UND ABSTOSSEN MEHRERER NOTEN.

TONLEITER VON G DUR

VORZEICHNUNG EIN KREUZ.

Für die abgestossenen Noten wird nur die Hälfte des Bogens gebraucht.



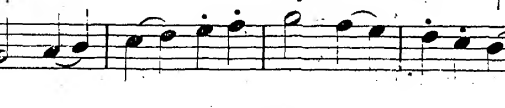
УПРАЖНЕНИЕ

ПОПЕРЕМЯННО ВЪ СВЯЗНЫХЪ
И ОТРЫВИСТЫХЪ НОТАХЪ.

ГАММА ВЪ СОЛЬ МАЖОРЬ

ОДИНЪ ДІЕЗЪ ВЪ КЛЮЧѢ.

**Для отрывистых нотъ употреб-
ляютъ только половину длины смычка.**



EXERCICES

POUR LIER ET DÉTACHER
ALTERNATIVEMENT PLUSIEURS NOTES.

GAMME EN SOL MAJEUR

UN DIÈZE À LA CLÉF.

Il faut n'employer que la moitié de l'archet pour les notes détachées.



ÜBUNG

MIT ZWEI GEBUNDENEN UND ZWEI
ABGESTOSSENEN VIERTELN.



УПРАЖНЕНИЕ

ДВѢ СВЯЗНЫХЪ ДВѢ ОТРЫВИСТЫХЪ.



EXERCICE

DEUX LIÉES DEUX DÉTACHÉES.



ÜBUNG

MIT ZWEI GEBUNDENEN UND ZWEI
ABGESTOSSENEN VIERTELN.

Moderato.



УРОКЪ

ДВѢ СВЯЗНЫХЪ И ДВѢ ОТРЫВИСТЫХЪ
ЧЕТВЕРТИ.



LEÇON

CONTENANT DEUX NOIRES LIÉES
ET DETACHÉES.



ÜBUNG

MIT DREI GEBUNDENEN UND EINER
① ABGESTOSSENEN NOTE.

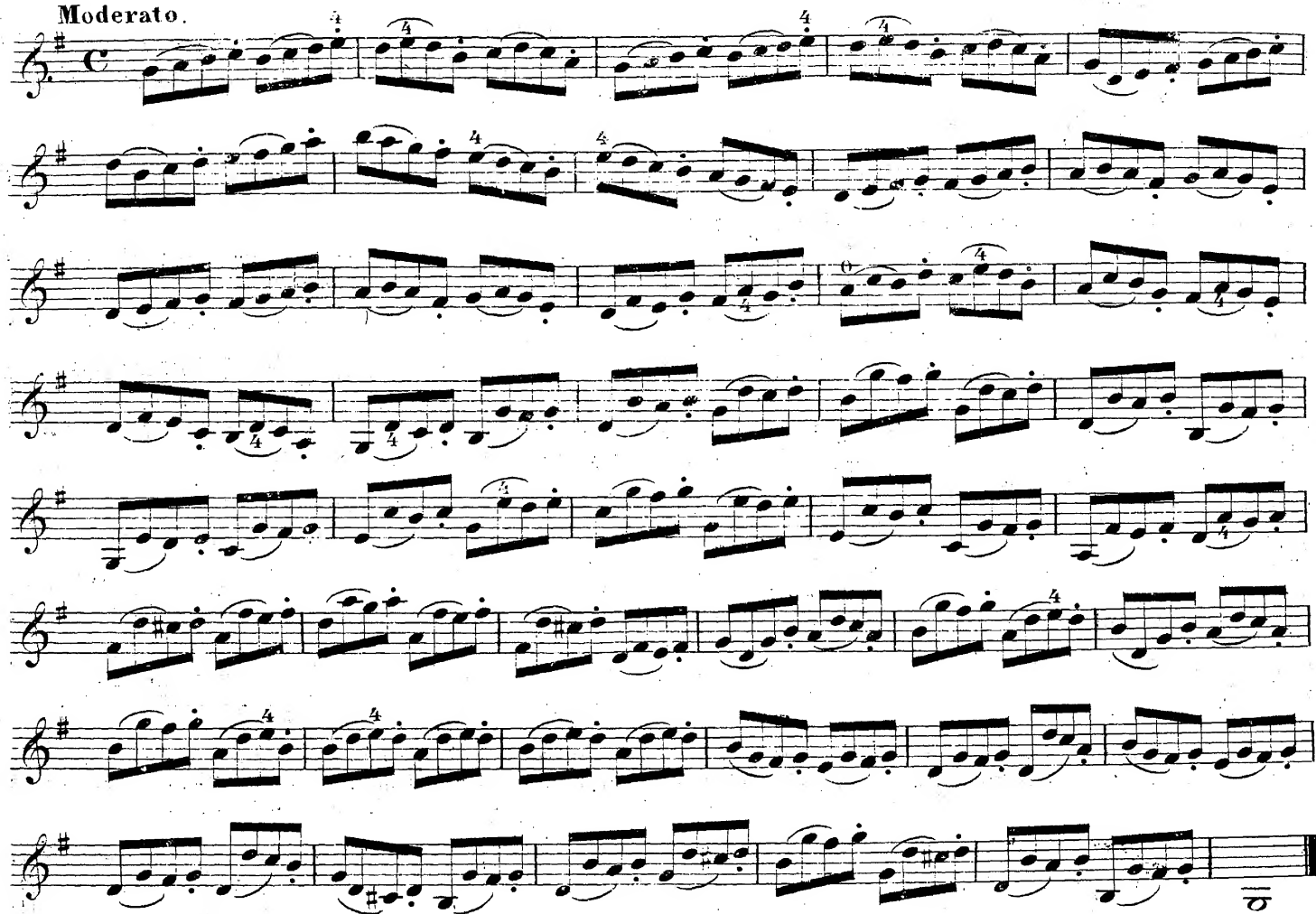
УПРАЖНЕНИЕ

ТРИ ПЕРВЫХ НОТЫ СВЯЗНЫХ И ОДНА
① ПОСЛЕДНЯЯ ОТРЫВИСТАЯ.

EXERCICE

TROIS PREMIÈRES NOTES LIÉES ET LA
① DERNIÈRE DÉTACHÉE.

Moderato.



DIESELBE ÜBUNG MIT VERÄNDERTEM
② BOGENSTRICH.

Die erste Note abgestossen, die
drei übrigen gebunden.

ПОВТОРЯЮТ ТОЖЕ УПРАЖНЕНИЕ,
② ПЕРЕМЕННАЯ УДАРЫ СМЫЧКА.

Первая нота отрывистая, а по-
следняя три связные.

TRAVAILLEZ LE MÊME EXERCICE AVEC
② DIFFÉRENTS COUPS D'ARCHETS.

La première note détachée et les
trois autres liées.



Die erste und letzte Note ab-
gestossen, die mittleren gebunden.

Первая и последняя ноты отры-
вистыя а среднія связныя.

La première et la dernière note
détachées, celles du milieu liées.



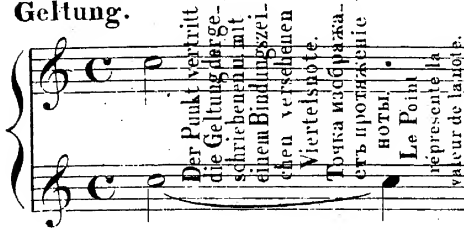
- ① Mit der Mitte des Bogens.
② Immer mit der Mitte des Bogens.

- ① Срединною смычка.
② Постоянно срединною смычка.

- ① Du milieu de l'archet.
② Toujours du milieu de l'archet.

VOM PUNKTE.

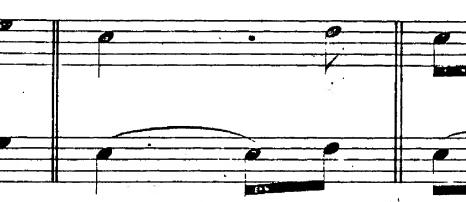
Der einer Note beigesetzte Punkt verlängert diese um die Hälfte ihrer Geltung.



Sobald zwei oder mehrere Punkte nach einer Note stehend gilt jeder die Hälfte des Vorhergehenden.

О ТОЧКѢ.

Точка поставленная послѣ ноты, прибавляетъ ей половину величины.



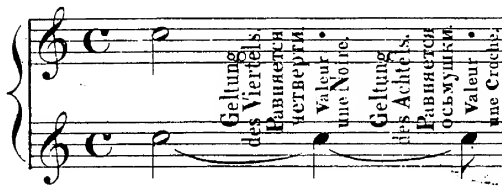
Когда послѣ ноты стоятъ двѣ точки, послѣдняя равняется половинѣ первой точки.

DU POINT.

Le Point prolonge la note de la moitié de sa valeur.



Lorsqu'il y a deux points après une note, le second vaut la moitié du premier.



Bei einem oder mehreren Punkten nach Pausen gilt dasselbe Verhältniss.

Точка послѣ паузы имѣетъ то значеніе какъ послѣ ноты.

Le Point placé après un silence est dans la même condition qu'après une note.



Der Punkt kann auch mit derselben Geltung in den folgenden Takt zu stehen kommen.

Точку можно также ставить въ слѣдующемъ тактѣ, гдѣ она будетъ тоже значеніе.

Le Point peut se placer également dans la mesure suivante; il conserve toujours la même valeur.



DIE PUNKTIRTE GANZE NOTE GILT 3 HALBE.

ЦѢЛАЯ НОТА СЪ ТОЧКОЙ РАВНЯЕТСЯ 3МЪ ПОЛУ-НОТАМЪ.

LA RONDE POINTÉE VAUT 3 BLANCHES.

DIE PUNKTIRTE HALBE GILT 3 VIERTEL.

ПОЛУНОТА СЪ ТОЧКОЙ РАВН. 3 ЧЕТВЕРТЯМЪ.

LA BLANCHE POINTÉE VAUT 3 NOIRES.

DAS PUNKTIRTE VIERTEL GILT 3 ACHTEL.

ЧЕТВЕРТЬ СЪ ТОЧКОЙ РАВН. 3 ОСЬМУШКАМЪ.

LA NOIRE POINTÉE VAUT 3 CROCHES.

DAS PUNKTIRTE ACHTEL GILT 3 SECHZEHNTTEL.

ОСЬМУШКА СЪ ТОЧКОЙ РАВН. 3 ШЕСТНАДЦАТЫМЪ.

LA CROCHE POINTÉE VAUT 3 DOUBLES CROCHES.



Geltung des Punktes.
Величина точки.
Valeur du Point.

Geltung des Punktes.
Величина точки.
Valeur du Point.

Geltung des Punktes.
Величина точки.
Valeur du Point.

Geltung des Punktes.
Величина точки.
Valeur du Point.

Halbe Pause.
Полу-пауза.
Demi pause.

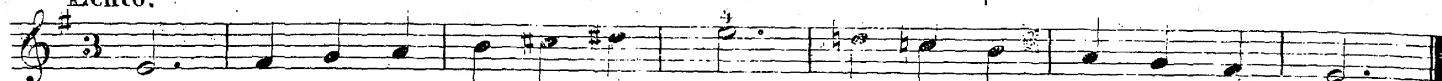
Viertel Pause.
Четверть паузы.
Soupir.

Achtel Pause.
Осьмая паузы.
Demi Soupir.

Sechzehu. Pause.
Шестнадцатая паузы.
demiquart de Soupir.

TONLEITER VON E MOLL,
NEBENTONART VON G DUR.
DREI VIERTEL TAKT.

Lento.



LEKTION

FÜR DAS VERTRAUTWERDEN
MIT DEM PUNKTE.

Die letzte Note wird mit denen
des folgenden Taktes gebunden.

All^o Moderato.



УРОКЪ

ЧТОБЫ ОЗНАКОМИТЬСЯ
СЪ УПОТРЕБЛЕНІЕМЪ ТОЧЕКЪ.

Последняя нота связана съ нотою
слѣдующаго такта.

LEÇON

POUR SE FAMILIARISER
AVEC LE POINT.

La dernière note liée avec celles
de la mesure suivante.



- ① **p**, Abkürzung des piano (sanft)
② Crescendo bezeichnet das allmähliche
Stärkerwerden des Tons und wird auch auf
folgende Weise angemerkt *zunehmend*
piano
③ Die Umkehrung dieses Zeichens bedeutet
das Gegenteil.
④ Die Vereinigung beider Zeichen
zeigt das Zu- und Abnehmen des Tones
an *zunehmend* *abnehmend*
piano forte pia.

- ① **p**, сокращение piano (тихо)
② Crescendo означает постепенное
усиление звука и изображается
такъ *усиливая*
piano
③ Тотъ же знакъ написанный на оборотъ
означаетъ постепенное ослабление звука.
④ Знакъ изображающій соедине-
ние усиление и ослабление зву-
ка *усиливая* *ослабляя*
piano forte pia.

- ① **p** Abréviation de Piano. (Doux)
② Crescendo, signifie augmenter graduel-
lement la force, il est représenté aussi de
cette manière *en augmentant*
piano
③ Le même signe, placé dans le sens
contraire, exprime l'inverse.
④ Ce signe exprime la réunion des deux
effets *augment.* *diminuant.*
pia. fort. pia.

p

cres. cen - do.

pp *cres.*

cen - do. *cres.* - cendo.

cres. *dim.*

The musical score consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and articulation marks. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), *cres.* (crescendo), and *dim.* (diminuendo). The lyrics "cen - do." and "cres - cendo." are written below the notes in some systems. There are also some numbers (4, 0) above the notes in certain measures.

VON DEN PUNKTIRTEN NOTEN.

Für die Ausführung der punktirten Noten gibt es verschiedene Arten des Bogenstrichs: 1) man nimmt die punktirte Note mit dem Herunterstrich und die Kürzere mit dem Hinaufstrich oder 2) die punktirte Note wird im Gegentheil mit dem Hinaufstrich und die Kürzere mit dem Herunterstrich genommen, (diese Art ist vorzuziehen und wird am häufigsten angewendet) oder 3) die beiden Noten werden zugleich in einem Herunterstrich genommen. Die letzte Art wird gebraucht wenn eine Passage mit Kraft vorgetragen werden soll.

In dem folgenden Beispiele kommen diese verschiedenen Arten zur Anwendung.

LEKTION

FÜR DIE PUNKTIRTEN NOTEN.

Allegretto.



Für die erste Art muss man mit der Mitte des Bogens ansetzen und wenn dieser beinahe zu Ende gelangt, die kürzere Note mit so raschem Hinaufstrich nehmen, dass er sich für die folgende Note wieder an seiner ersten Stelle befindet.

In dieser Art wird beinahe mit der Spitze des Bogens angesetzt und die kürzere Note mit so raschem Herunterstrich genommen, dass der Bogen gleichfalls wieder an seine erste Stelle gelangt.

О НОТАХЪ СЪ ТОЧКАМИ.

Ноты съ точками исполняютъ различнымъ образомъ: 1) длинную ноту (съ точкой) берутъ ударомъ смычка къ себѣ, а короткую отъ себя; 2) на оборотъ длинную ноту ударомъ отъ себя, а короткую къ себѣ, этотъ способъ есть самый употребительный. 3) однимъ ударомъ смычка берутъ обѣ ноты длинную и короткую; послѣдній способъ употребляютъ когда пассажъ долженъ быть исполненъ съ силою.

Въ слѣдующемъ упражненіи приведены всѣ три способа.

УРОКЪ

НОТЫ СЪ ТОЧКАМИ.

DES NOTES POINTÉES.

Il y a plusieurs manières de faire ce coup d'archet: la première consiste à tirer la note pointée et pousser la note brève. La seconde est le contraire de celle-ci, c'est à dire pousser la note longue et tirer la note brève; cette seconde manière est préférable; c'est celle qu'on emploie le plus souvent. La troisième consiste à tirer du même coup d'archet les deux notes; on en fait usage quand un passage doit se faire avec force.

Dans l'étude suivante ces différentes manières sont employées.

LEÇON

POUR LES NOTES POINTÉES.



Въ 1^{мъ} примѣрѣ, начинаютъ серединою смычка, и потомъ дойдя почти до конца ударомъ отъ себя берутъ короткую ноту, такъ что смычекъ опять придется на середину.

Pour le 1^{er} exemple, il faut commencer au milieu de l'archet, et quand on est arrivé à peu près à la pointe, on pousse vivement la note brève, de manière que l'archet se trouve à la même place.



Во второмъ примѣрѣ начинаютъ почти съ конца смычка и потомъ быстрымъ ударомъ къ себѣ берутъ короткую ноту, такъ что смычекъ придетъ на прежнее мѣсто.

Dans celui-ci, il faut commencer presque à la pointe de l'archet, et tirer rapidement la note brève, qui ramènera l'archet au point de départ.



① Bei der dritten Art wird der Bogen nahe am Frosche angesetzt, gelangt wie in beiden ersten Fällen auch beinahe bis zur Spitze und darf dabei die Saiten nicht verlassen.

① Въ третьемъ примѣрѣ, начинаютъ почти у рукоятки смычка и ведутъ къ самому концу, оставляя, какъ въ прежнихъ примѣрахъ смычекъ на струнѣ.

① Dans ce dernier exemple, il faut commencer presque du talon de l'archet et arriver à peu près à la pointe, comme dans les exemples précédents il ne faut pas que l'archet quitte la corde.

VON DEN SYNKOPEN (gebrochenen Noten.)

Die Synkope ist die Bindung zweier gleichen Töne, deren erster auf den schlechten und der zweite auf den guten Takttheil fällt.

TONLEITER VON D DUR
VORZEICHNUNG ZWEI KREUZE.

Lento.



О СИНКОПАХЪ

Синкопъ есть соединеніе двухъ подобныхъ тоновъ, изъ которыхъ одинъ лежитъ въ слабомъ а другой въ сильномъ темпѣ такта.

ГАММА ВЪ РЕ МАЖОРЪ
ДВА ДІЕЗА ВЪ КЛЮЧЪ.

DES SYNCOPES

La Syncope est la liaison de deux sons semblables dont le premier se trouve au temps faible et le second au temps fort de la mesure.

GAMME EN RÉ MAJEUR
DEUX DIÈZES À LA CLEF.

LEKTION FÜR DIE SYNKOPEN.

Für die Synkopen wird die ganze Bogenlänge für die Achteln nur ihre Hälfte angewendet.

Moderato.



УРОКЪ О СИНКОПАХЪ.

Синкопъ берутъ всюю длиною смычка, а осьмушки половиною его.

LEÇON POUR LES SYNCOPES.

Employez tout l'archet pour les syncopes, et la moitié seulement pour les croches.

BEISPIELE

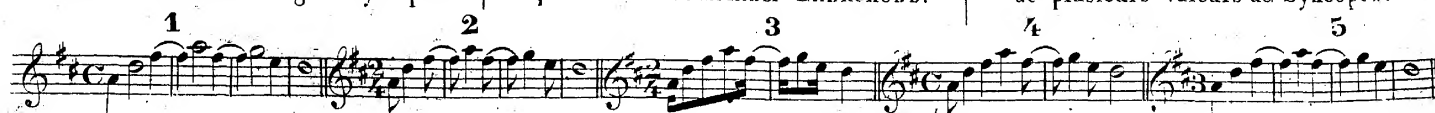
für die verschiedene Geltung der Syukopen.

ПРИМѢРЫ

различной величины Синкоповъ.

EXEMPLES

de plusieurs valeurs de Syncopes.



Die ganze Bogenlänge für die Synkopen.
 Для синкопъ вся длина смычка.
 Employez tout l'archet pour les syncopes.

LEKTION
 FÜR DIE ANWENDUNG DES PUNKTES
 UND DER TRIOLEN.

УРОКЪ
 ЧТОБЫ ОЗНАКОМИТЬСЯ
 СЪ ТОЧКОЙ И ТРИОЛЯМИ.

LEÇON
 POUR SE FAMILIARISER AVEC LE
 POINT ET LES TRIOLETS.

Adagio.
pp

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a series of triplets in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand.
- System 2:** Includes a *cres.* marking in the left hand. The right hand continues with triplets and some sixteenth-note passages.
- System 3:** Features a *cres.* marking in the left hand. The right hand has more complex triplet and sixteenth-note patterns.
- System 4:** Includes a *poco rall.* marking in the left hand, followed by a *1^o Tempo.* marking. The right hand has a mix of triplet and sixteenth-note figures.
- System 5:** Includes a *cres.* marking in the left hand. The right hand features a prominent sixteenth-note melody.
- System 6:** Includes a *cres.* marking in the left hand and a *pp* (pianissimo) marking in the right hand. The right hand has a sixteenth-note melody.
- System 7:** Includes a *cres.* marking in the left hand. The right hand has a sixteenth-note melody that concludes the piece.

VON DEM VORSCHLAG
ODER DER KLEINEN NOTE.

Der Vorschlag (italienisch appoggiatura) wird mit einer vor eine längere Note gesetzten kleineren bezeichnet und diese letztere etwas mehr als die erstere betont; er befindet sich eine Stufe über oder unter der längeren Note und gilt immer die Hälfte derselben.
Ist er vor eine punktirte Note gesetzt, so nimmt er nach Massgabe des Charakters der Melodie bald ein Drittel bald zwei Drittel des Werthes der ihm folgenden Note ein.

Ist er mit einem Striche durchschnitten, (♯) dann muss er schnell ausgeführt werden und der nachfolgenden Note nichts von ihrem Werthe nehmen.

TONLEITER VON H MOLL
NEBENTONART VON D DUR.
Der Leitton ist Ais.

О ФОРШЛАГѢ

Форшлагъ (по итальянски Appoggiatura) есть маленькая нота стоящая передъ большою на одну ступень выше или ниже ея и получающая отъ этой большой половины ея величины. Когда Форшлагъ стоитъ передъ нотой съ точкой, то онъ получаетъ безразлично, смотря по характеру пьесы, треть или двѣ трети величины ея.

Форшлагъ съ поперечною чертою (♯) берется быстро, отрывисто и не занимаетъ уже величины своей отъ слѣдующей за нимъ ноты.

ГАММА ВЪ СИ МИНОРѢ
СООТВѢТСТВЕННАЯ РЕ МАЖОРѢ.
Вводный тонъ есть Ла ♯.

DE L'APPOGGIATURA
OU PETITE NOTE.

Appoggiatura, mot Italien qui veut dire appuyer, signifie que la petite note doit être un peu plus appuyée que la grande.
Elle se trouve placée un degré au dessus ou un degré au dessous de la grande note: Elle prend toujours la moitié de la valeur de la note dont elle est suivie. Quand elle est placée devant une note pointée, elle prend indistinctement le tiers ou les deux tiers de la valeur suivant le caractère de la mélodie.
Lorsqu'elle est traversée par un petit trait (♯), il faut la briser et l'exécuter avec rapidité.

GAMME EN SI MINEUR
RELATIF DU TON DE RÉ MAJEUR.
La Note sensible est La ♯.

Lento.



LEKTION
FÜR DIE KLEINEN NOTEN.

УРОКЪ
ВЪ МАЛЕНЬКИХЪ НОТАХЪ.

LEÇON
POUR LES PETITES NOTES

Andantino.

pp Mit ganzer Bogenlänge. Всю длину смычка. Employez tout l'archet.

cres.

cres - - - cen - - - do.



Beisp:
Прим:
Ex:

Beisp:
Прим:
Ex:

Ausführung
Исполнение
Exécution.



This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes various musical elements:

- System 1:** The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the first measure.
- System 2:** Continuation of the melodic and accompanimental lines.
- System 3:** Continuation of the melodic and accompanimental lines.
- System 4:** The left hand has a more active role with eighth-note patterns. A *cres.* (crescendo) marking is placed above the staff.
- System 5:** The right hand has a more active role with eighth-note patterns. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the first measure.
- System 6:** Continuation of the melodic and accompanimental lines. A *cres.* (crescendo) marking is placed above the staff.
- System 7:** The final system on the page. It includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a *morendo.* (morendo) marking, indicating a gradual fade-out of the sound.

VON DEM DOPPELSCHLAG ODER DEN VERZIERUNGSNOTEN.

Der Doppelschlag (italienisch gruppetto) ist, wie seine italienische Benennung anzeigt, eine Gruppe von 3 zuweilen 4 Noten, welche je nach der Bewegung des Musikstücks bald mehr bald weniger schnell ausgeführt werden; er muss immer eine kleine oder verminderte Terz bilden und ist deshalb oft für die Erhöhung oder Erniedrigung seiner oberen oder unteren Note mit # oder b versehen.

Wie bei dem Doppelschlag verhält es sich auch bei den doppelten Verzierungsnoten; man kann keine bestimmte Bewegung ihrer Ausführung bezeichnen, da sie immer dem Charakter der Musikstücke entsprechen und bei langsamer Bewegung breiter als bei schnelleren ausgeführt werden müssen.

TONLEITER VON A DUR FÜR ZEICHNUNG DREI KREUZE.



LEKTION FÜR DIE VERZIERUNGSNOTEN.

Larghetto.

dolce.

cres.

f

Der doppelschlag wird beinahe immer abgekürzt angezeigt. Die Abkürzungszeichen sind: ∞ ∞

Das erste mit dem gekrümmten Ende nach unten bezeichnet seinen Anfang mit der oberliegenden Note:

Das zweite mit dem gekrümmten Ende nach oben seinen Anfang mit der unterliegenden Note:

О ГРУПЕТТО ИЛИ УКРАШАЮЩИХЪ НОТАХЪ.

Группетто, какъ показывается мое слово, есть группа трехъ а иногда и четырехъ нотъ, исполняемыхъ съ большею или меньшею скоростью, смотря по движению пьесы, оно всегда должно составлять или малую или уменьшенную терцію, по этому то и сопровождается часто # или b, чтобы повысить или понизить верхнюю или нижнюю ноту свою.

Какъ въ группетто, такъ и въ двойныхъ Форшлагахъ (украшающихъ ноткахъ) нельзя определить точнаго движенья, оно зависитъ отъ характера и движенья самой пьесы, такъ, въ медленномъ ходѣ они исполняются протяжные чѣмъ въ скоромъ.

ГАММА ВЪ ЛА МАЖОРЪ ТРИ # ВЪ КЛЮЧЪ.

DU GRUPETTO OU NOTES D'AGRÉMENT.

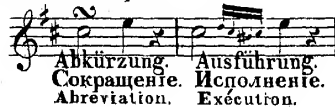
Le Grupetto est comme son nom l'indique, un groupe de trois et quelquefois quatre notes, qui s'exécutent plus ou moins vite selon le mouvement du morceau. Il doit toujours former une tierce mineure ou une tierce diminuée, c'est pour quoi il est souvent accompagné de signes accidentels, # ou b pour hausser ou baisser la note supérieure ou inférieure.

Il en est de même des doubles petites notes comme du Grupetto, on ne peut leur assigner un mouvement précis, il faut qu'elles soient toujours en rapport avec le caractère et le mouvement du morceau, en s'exécutant d'une manière plus large dans les mouvements lents que dans l'allegro.

GAMME EN LA MAJEUR TROIS # À LA CLEF.

Группетто почти всегда изображаютъ сокращенно знакомъ ∞ или ∞

Первый знакъ съ хвостикомъ обращеннымъ внизъ показываетъ что надо начинать съ верхней ноты.



Второй знакъ съ хвостикомъ обращеннымъ вверхъ показываетъ что надо начинать съ нижней ноты.



Le Grupetto se marque presque toujours par abréviation, il est représenté par ce signe ∞ ou par celui-ci ∞

Le premier qui a le bout courbé en bas, indique qu'il faut commencer par la note supérieure.

Quand le signe est dans le sens inverse, le bout courbé en haut, il faut commencer par la note inférieure.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of grand staves. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 2/4. The notation includes a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. There are also ties and fermatas. Dynamic markings include *poco rall.* (poco rallentando) and *1º Tempo.* (first tempo). The piece concludes with a final cadence in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

VOM TRILLER

(uneigentlich auch Cadenz genannt)

Der Triller wird über derjenigen Note, auf welcher er statt finden soll, mit *tr* angezeigt. In der That ist er nur eine Folge gebundener Noten in der Entfernung eines ganzen oder halben Tones, je nach der Stufe, auf welche er gestellt ist; in dem ersten Beispiele ist seine Entfernung nur ein halber, in dem zweiten ein ganzer Ton.

Zum Erlagen eines gleichen und glänzenden Trillers muss man den Finger mit Kraft und ohne Steifheit auf die Saite fallen lassen und mit Schwung wieder aufheben.

Bei dem Triller ist die vollkommene Gleichheit der Finger eine grosse Schwierigkeit; anfänglich muss er deshalb langsam und in wohl geregelter Bewegung geübt werden. Die nachfolgenden abwechselnden Beispiele werden dem Schüler diese Übung erleichtern.

LEKTION

FÜR DIE VORBEREITUNG DES TRILLERS.

Moderato.

Abkürzung.
Сокращение.
Abréviation.

Ausführung.
Исполнение.
Exécution.

1^{tes} Beisp. 1^{er} Прим. 1^{er} Ex: 2^{tes} Beisp. 2^{er} Прим. 2^{er} Ex:

Der Triller muss immer einen Schlussfall erhalten, ohne welchen er unvollkommen sein würde; dieser Schlussfall kann, ohne dass er vorgeschrieben zu sein braucht, nach Belieben des Ausführenden auf zweierlei Art statt finden:

Трель всегда должна имѣть заключеніе, иначе она не будетъ совершенною. Заключаютъ ее двоякимъ способомъ, предоставляя выборъ того или другаго на волю ученика, по этому заключеніе и не выставляють на нотахъ.

1^{er} Способъ заключенія. 2^{er} Способъ заключ.
1^{re} Art. # 1^{re} Manière. 2^{re} Art. # 2^{re} Manière.

Впрочемъ 1^й способъ употребительнѣе. Когда хотять сдѣлать какое нибудь другое заключеніе, то его пишутъ маленькими нотами послѣ трели.

Die erste Art ist jedoch die gebräuchlichste. Will man dem Triller noch einen ändern Schluss geben, so wird dieser mit kleinen Noten besonders angezeigt.

DU TRILLE OU CADENCE.

41

Le Trille ou Cadence, s'indique par le signe *tr* il se met au dessus de la note qui doit être cadencée. Ce n'est en réalité qu'une suite de notes liées, à la distance d'un ton ou d'un demi ton, suivant la note ou est posé le trille, ainsi dans le Premier Exemple il n'est que d'un demi ton, dans le Second, d'un ton.

Pour parvenir à avoir une cadence égale et brillante, il faut laisser tomber le doigt d'aplomb sur la corde et sans raideur, et l'élevant de manière à lui donner de l'élan.

La grande difficulté de la cadence est d'obtenir une parfaite égalité de doigts; pour arriver à ce résultat on devra étudier les cadences lentement d'abord, et dans un mouvement bien mesuré. Les exercices que nous donnerons alternativement faciliteront ce travail à l'élève.

LEÇON

POUR PRÉPARER À LA CADENCE.

The image displays a musical score for the song "The Rose Tree." The score is written for a piano and voice. It consists of five systems of music. Each system has a grand staff (treble and bass clefs) for the piano and a single staff for the voice. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part features a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The voice part is a simple, melodic line. The lyrics "The Rose Tree" are written below the voice staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and slurs. There are also dynamic markings like "cres" (crescendo) and "pp" (pianissimo). The score is arranged in a single column, with the piano part on the left and the voice part on the right.

Der gebrochene Triller ist ein kürzerer Triller ohne Schluss; steht er auf einer Reihe absteigender Noten, so wird er mit dem Zeichen des Trillers oder auch mit *w* bezeichnet.

Разбитую трелью (Brisé) называют маленькую трель, которая не имѣетъ заключенія, когда стоитъ на нисходящемъ рядомъ нотъ; ее изображаютъ тѣмъ же знакомъ tr или просто "

Le Brisé est un petit trille, que l'on n'achève point quand il est posé sur une suite de notes descendantes, on le marque par le même signe, ou par celui-ci *n*

Beispiel. Abkürzung. Ausführung.
 Примеръ. Сокращеніе. Исполненіе.
 Exemple. Abrev: Exécution.

Steht er auf einer Reihe aufsteigender Noten; dann wird er mit einem unterhalb dem Tone ergänzt.

Когда же разбитая трель стоит надъ восходящимъ рядомъ нотъ, то ее слѣдуетъ заключать посредствомъ прибавленія нижняго полутона.

Quand il est posé sur des notes ascendantes, il faut le terminer en y ajoutant la note inférieure.

	Abkürzung.	Ausführung.
	Сокращеніе.	Исполненіе.
	Abrev.	Exécution.
Beispiel.		
Примѣръ.		
Exemple.		

Der Mordent, Pralltriller, wird auf gleiche Weise bezeichnet, er besteht aus zwei Noten und findet nur bei rascher Bewegung seine Anwendung.

Mordant (полу-трель) означает точно также. Он состоит из двух нот и употребляется только в самых быстрых движениях.

Le mordant se marque aussi de la même manière, mais comme il ne s'emploie que dans les mouvements précipités il ne se compose que de 2 notes.

Abkürzung.
Сокращение.
Abrev:

Ausführung.
Исполнение.
Execution.

Beispiel.
Примеръ.
Exemple.

VON DEM ÜBERSETZEN DER FINGER.

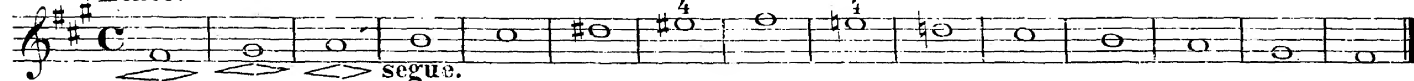
Bei verminderten Quinten wird man öfter genöthigt, den gewöhnlichen Fingersatz zu verlassen, um ein Springen der Finger zu vermeiden, welches der reinen Intonation nachtheilig und bei schneller Bewegung auch unausführbar sein würde.

TONLEITER VON FIS MOLL

NEBENTONART VON A DUR.

Der Leitton ist Eis.

Lento.



О ПЕРЕМЕНЕ АППЛИКАТУРЫ (ПЕРЕСКАКИВАНИЕ ПАЛЬЦЕВЪ.)

Часто бываютъ принуждены перемѣнять обыкновенную аппликацию пальцевъ, особенно когда встрѣчаютъ уменьшенные квинты, чтобы тѣмъ избѣжать вреднаго для интонаціи, и даже не возможнаго въ быстрыхъ пассажахъ перемѣненія пальцевъ.

ГАММА ВЪ ФА МИНОРЪ

СООТВѢСТВЕННАЯ ТОНУ ЛА МАЖОРЪ

Вводный тонъ есть Ми ♯.

DU CROISEMENT DES DOIGTS.

On est souvent obligé de changer le doigté habituel, quand on rencontre des quintes diminuées, afin d'éviter un déplacement de doigts qui serait nuisible à l'intonation, et qui dans la vitesse du morceau serait même impossible.

GAMME EN FA # MINEUR

RELATIF DU TON DE LA MAJEUR.

la note sensible est Mi ♯.

LEKTION

FÜR DAS ÜBERSETZEN DER FINGER.

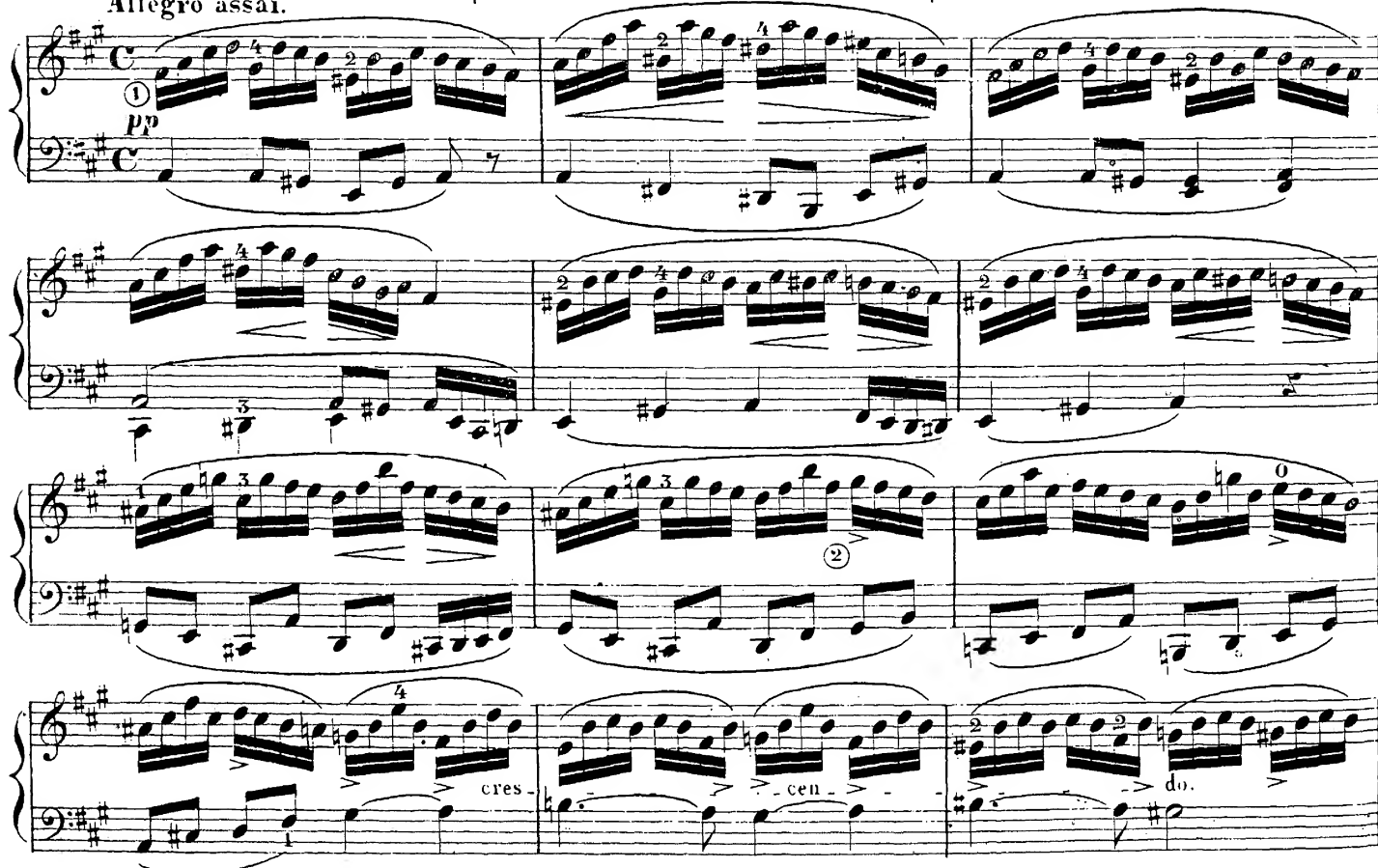
Allegro assai.

УРОКЪ

ДЛЯ ПЕРЕМѢНЫ АППЛИКАТУРЫ

LECON

POUR LE CROISEMENT DES DOIGTS.



① Der dem übersetzenden Finger vorhergehende darf nicht aufgehoben werden und muss im Gegentheil liegen bleiben damit der Uebersetzende ihm fest zur Saite gestellt werden kann.

② Zeichen für das Hervorheben (mehr Betonen) einer Note.

① Палецъ, который предшествуетъ перескакиваемому пальцу, долженъ оставаться на струнѣ, чтобы послѣдній твердо ложился возлѣ него.

② Знакъ показывающій что эту ноту надо взять немного съ большимъ удареніемъ.

① Il ne faut jamais lever le doigt qui précède celui qui croise; il faut au contraire placer celui-ci tout à fait à côté de celui qui est déjà placé.

② Signe qui veut dire d'appuyer un peu plus sur cette note.


musical notation with slurs, ties, and dynamic markings (cres., poco rit., 1^o Tempo., dim., f, cen - do., dimin.).


NB. Bei diesem Abschnitt angelanzt kann man den Schüler die 10 melodischen Etüden des Verfassers zur Abwechslung spielen lassen.

NB. Пройдя эти упражнения ученикъ можетъ играть 10 мелодическихъ этюдовъ того же автора.

NB. Arrivé à cette période on pourra faire jouer alternativement à l'élève les 10 Etudes mélodiques du même auteur.


ZWEITE LAGE.


Eine Lage gibt die Möglichkeit, innerhalb einer entsprechenden Tonreihe eine Phrase oder Passage auszuführen, ohne die Hand von ihrem eingenommenen Platze zu versetzen. Bis hierher betrafen die angeführten Beispiele nur die erste Lage, d. h. die Tonreihe von dem tiefen G 

bis zum zweigestrichenen II 

Die Violine hat jedoch einen grösseren Tonumfang und umfasst in diesem fünf Oktaven.



2-я ПОЗИЦІЯ.

Когда не сдвигая руки съ мѣста, мы можемъ взять известную фразу или пассажъ, то эта возможность и называется позиціею. До сихъ поръ всѣ наши упражненія ограничивались 1^ю позиціею, т. е. рядомъ тоновъ заключающихся между нижнимъ Соль 

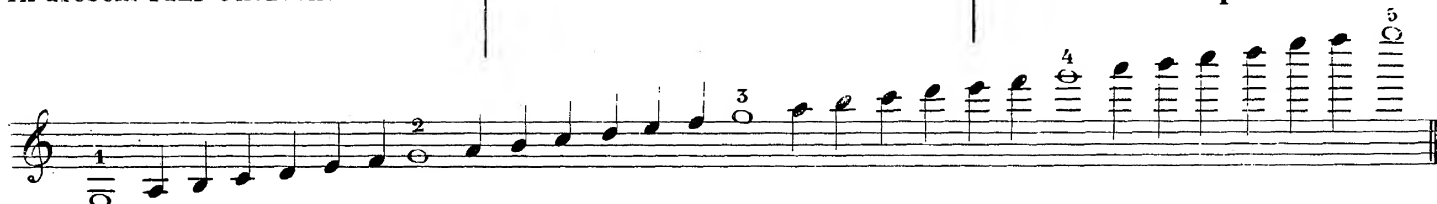
и верхнимъ Си 

Гамма же скрипки имѣетъ большее протяженіе и обнимаетъ пять октавъ.

2^e POSITION.

On appelle **Position**, la possibilité de faire une phrase ou un trait sans déranger la main. Jusqu'à présent les exercices que nous avons donnés ne concernent que la 1^{re} position, c'est à dire, l'espace compris entre le sol en bas  et le Si en haut .

L'échelle du violon possède pourtant une plus grande étendue, car elle embrasse une distance de cinq octaves.



Um nun die hohen Töne zu erreichen, bedarf man verschiedener Lagen. Durch das Vorrücken der Hand um eine Stufe, d. h. durch das Versetzen des ersten Fingers an die Stelle des zweiten gelangt man natürlich zur zweiten Lage.

Чтобы достигнуть этихъ верхнихъ нотъ, надо перейти нѣсколько позицій. Стоитъ только подвинуть руку на одну ступень т. е. замѣстить второй палецъ первымъ, и мы будемъ находится во второй позиціи.

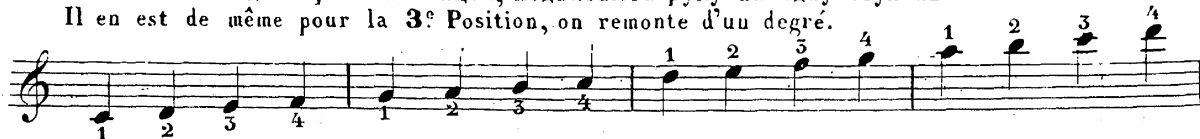
Pour arriver à ces notes élevées, il a donc fallu créer des positions, ainsi en avançant la main d'un degré, c'est à dire substituant le 1^{re} doigt au second on se trouve naturellement à la 2^e position.

2^{te} LAGE.
2^я ПОЗИЦІЯ.
2^e POSITION.



Derselbe Fall ist es bei der 3^{ten} Lage, man rückt die Hand um eine Stufe höher.
То же самое и для третьей позиции, поднимают руку на одну ступень.
Il en est de même pour la 3^e Position, on remonte d'un degré.

3^{te} LAGE.
3^я ПОЗИЦІЯ.
3^e POSITION.



Ebenso bei der 4^{ten} Lage.
Тоже и на четвертой позиции.
De même pour la 4^e Position.

4^{te} LAGE.
4^я ПОЗИЦІЯ.
4^e POSITION.



Ebenso bei den übrigen Lagen.
Точно такъ и для остальныхъ позицій.
Ainsi de suite pour les autres Positions.

1^{ste} ETÜDE
FÜR DIE ZWEITE LAGE.

ЭТЮДЪ 1^й
ДЛЯ 2^й ПОЗИЦІИ.

1^{re} ÉTUDE
POUR LA 2^e POSITION.

Moderato.

Für das Vorrücken der Hand in eine andere Lage muss man beinahe immer die halbe Tonstufe wählen, damit der Aufsatz sich mit weniger Gewalt bewerkstelligt.

Для перемены позиции надо почти всегда выбирать ступени из полутонъ, потому что тогда не так замѣтно движеніе руки.

Il faut presque toujours choisir l'intervalle du demi-ton pour monter la main, la secousse étant moins brusque de cette manière.

4^{te} Saite.
4^a Струна.
4^e Corde.

3^{te} Saite.
3^a Струна.
3^e Corde.

2^{te} Saite.
2^a Струна.
2. Corde.

1^{ste} Saite.
1^a Струна.
Chanterelle.

This page contains seven systems of musical notation, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings. The first system shows a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The second system continues the melodic development with more complex rhythms. The third system features a prominent melodic line in the right hand and a more active left hand. The fourth system includes a dynamic marking of *p* (piano) and a triplet of eighth notes in the right hand. The fifth system shows a melodic line in the right hand and a more active left hand. The sixth system continues the melodic development with more complex rhythms. The seventh system includes a dynamic marking of *p* (piano) and a triplet of eighth notes in the right hand.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the third measure of the treble staff.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff includes the lyrics "cres", "cen", and "do." under the first three measures respectively. A first ending bracket labeled "1" is shown at the end of the system.



Third system of musical notation. The treble staff features a series of beamed sixteenth notes with accents. The bass staff continues the accompaniment.



Fourth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with beamed sixteenth notes. The bass staff provides a steady accompaniment.



Fifth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with beamed sixteenth notes. The bass staff provides a steady accompaniment.



Sixth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff includes the lyrics "poco rall." (poco rallentando) in the third measure. The system concludes with a double bar line and a key signature change to one flat (B-flat major or D minor).

VON DEN DOPPELGRIFFEN IN DER ERSTEN LAGE.

Bei der Übung der Doppelgriffe muss man sich besonders versichern, dass jeder Ton einzeln rein ist und bei einer Folge aufsteigender Terzen oder Sexten die Finger stets aufgesetzt lassen; der Bogen darf auf eine Saite nicht stärker als auf die andere drücken und muss beide Saiten mit gleicher Stärke bestreichen.

ÜBUNG FÜR DIE VORBEREITUNG DER DOPPELGRIFFE.

Moderato.
in der ersten Lage.
въ 1^ю позиціи.
à la 1^{re} Posit.

C bleibt aufgesetzt.
палецъ оставляють на До.
laissez l'Ut placé.

B bleibt aufgesetzt.
палецъ оставляють на В.
laissez le Si placé.

ДВОЙНЫЯ НОТЫ ВЪ 1^ю ПОЗИЦІИ.

При упражненіи двойными нотами, надо сначала повѣрить каждую ноту отдѣльно, имѣть ли она чистый тонъ; пальцы всегда оставляють на струнахъ, когда представляются терціи или сексты въ восходящемъ порядкѣ. Смычекъ же долженъ лежать ровно и не нажимать одной струны больше другой.

УПРАЖНЕНИЕ ВЪ НОТАХЪ НА ДВУХЪ СТРУНАХЪ.

DES DOUBLES CORDES A LA 1^{re} POSITION.

Il faut en travaillant les doubles cordes, s'assurer séparément si chaque note est juste, et quand il se présente une succession de tierces ou de sixtes en montant, laisser toujours les doigts placés. Quant à l'archet, il ne doit pas appuyer une corde plus que l'autre, il faut le placer de manière qu'il pèse également sur les deux cordes.

EXERCICE POUR PRÉPARER À LA DOUBLE CORDE.

TONLEITER IN F DUR.

FORZEICHNUNG EIN B.

2^{te} LAGE.

ГАММА ВЪ ФА МАЖОРЪ.

ВЪ КЛЮЧЪ ОДИНЪ БЕМОЛЬ.

2^я ПОЗИЦІЯ.

GAMME EN FA MAJEUR.

UN BEMOL À LA CLEF.

2^e POSITION.

Lento.

2^{te} ETÜDE

FÜR DIE ZWEITE LAGE.

Moderato.

2^й ЭТЮДЪДЛЯ 2^й ПОЗИЦІИ.2^{me} ETUDEPOUR LA 2^e POSITION.

53

L'Espresso
Maurice Strakosky, Op. 10, No. 1

3/4

B-flat major

pp *pizz.* *arco.* *pizz.* *arco.* *pp* *arco.* *fz* *fz* *cres.* *f* *pp* *cres.* *cen - do.* *f* *poco rall.*

3^{te} LAGE
TONLEITER IN D MOLL
NEBENTONART VON F DUR
VORZEICHNUNG EIN B.

3^я ПОЗИЦІЯ
ГАММА ВЪ РЕ МИНОРЪ
ВЪ КЛЮЧЪ ОДИНЪ БЕМОЛЬ
СООТВѢТСТВЕННАЯ ТОНУ ФА МАЖОРЪ.

3^e POSITION
GAMME EN RÉ MINEUR
UN BÉMOL A LA CLEF
RELATIF DU TON DE FA MAJEUR.

[illegible]

ÜBUNG
FÜR DAS AUFSETZEN DER HAND IN DER
ZWEITEN UND DRITTEN LAGE.

УПРАЖНЕНИЕ
ДЛЯ ПЕРЕХОДА
СО ВТОРОЙ ПОЗИЦИИ НА ТРЕТЬЮ.

EXERCICE
POUR HABITUER LA MAIN À MONTER
À LA 2^{me} ET 3^{me} POSITION.

① 1^{ste} Lage
1^{re} Позиция
1^{re} Posit.

Ausdehnung.
Вдвигиваютъ.
Extension.

②

ÜBUNG. УПРАЖНЕНИЕ. EXERCICE.

3^{te} ETÜDE
FÜR DIE DRITTE LAGE.
Allegro moderato.

3^я ЭТЮДЪ
ДЛЯ 3^й ПОЗИЦИИ.

3^{me} ETUDE
POUR LA 3^{me} POSITION.

cres.

- ① Ein Bogenstrich für jeden Takt.
- ② Mit der Mitte des Bogens abgestossen.
- ③ In der dritten Lage kann man auf den vier Saiten durch die Ausdehnung des 4^{ten} Fingers Flageolettöne hervorbringen; man nimmt nemlich auf ganz leerer Saite mit dem 4^{ten} nicht fest sondern sehr leicht aufgesetzten Finger den Ton und streicht diesen geschmeidig an. Die auf diese Weise hervorgebrachten Flageolettöne werden über der Note mit einem o bezeichnet.

- ① На каждый такт одинъ ударъ смычка.
- ② Беруть отрывисто серединою смычка.
- ③ Въ 3^й позиции можно произвести флажолетные тоны посредствомъ протяженія 4^{го} пальца, который кладутъ на струну, но отнюдь не прижимая ее такъ чтобы онъ касался только слегка. Такимъ образомъ мы получимъ флажолетные тоны которые означаются o поставленнымъ надъ нотою.

- ① Employez l'archet à chaque mesure.
- ② Detachez du milieu de l'archet.
- ③ A la 3^{me} Position on peut faire sur les quatre cordes l'extension harmonique, c'est à dire, en ne posant sur la corde que le doigt seul qui touche la note mais sans l'appuyer et en effleurant la corde. On obtient de cette façon les notes harmoniques, qui se marquent au-dessus de la note par un o.

ff marcato.

ex.

ex.

dimin.

poco rit.

dolce.

1. Tempo.

cres.

cres.

f

pp

cres.

① Noch eine andere Art der Ausdehnung, das Gegentheil von der bereits angegebenen, ist im Gebrauch; sie besteht darin, dass man den ersten Finger um einen halben Ton in derselben Lage zurückzieht, um die Veränderung der Saite zu vermeiden, welche nachtheilig für die Gleichheit des Tons einwirken würde.

Siehe den 18^{ten} Takt dieser 3^{ten} Etüde.

① Есть еще другой родъ протяженія, противоположный первому; онъ состоитъ въ томъ что, оставаясь постоянно въ одной и той же позиціи, отодвигаютъ первый палецъ назадъ на полу-тонъ, чтобы тѣмъ избѣжать перемѣны струны, вредной для единства тона.

Смотри 18^й тактъ этого этюда.

① On fait usage également d'une autre extension qui est le contraire de celle-ci, elle consiste, en restant toujours à la position, à reculer d'un demi ton le premier doigt, pour éviter un changement de corde qui nuirait à l'égalité du son.

Voyez la 18^{me} mesure de cette 3^{me} étude.



Handwritten musical score, first system. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and ties. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood marking is *f marcato*.

Handwritten musical score, second system. The right hand continues the melodic line with slurs and ties. The left hand continues the rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

Handwritten musical score, third system. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand continues the rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood marking is *dimin.*.

Handwritten musical score, fourth system. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand continues the rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood marking is *pp* and *cres.*.

Handwritten musical score, fifth system. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand continues the rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood marking is *pp*.

Handwritten musical score, sixth system. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand continues the rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood marking is *cres.* and *f*.

Handwritten musical score, seventh system. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand continues the rhythmic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood marking is *ff marcato*.

TONLEITER IN B DUR

VORZEICHNUNG ZWEI B.

Lento. 1^{ste} Lage.
1^{re} Position.

ГАММА ВЪ СІ 5 МАЖОРЪ

2 БЕМОЛЯ ВЪ КЛЮЧѢ.

GAMME EN SI b MAJEUR

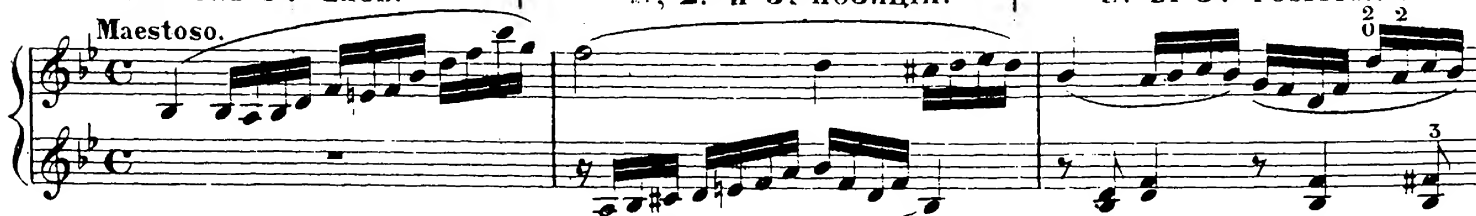
2 BÉMOLS À LA CLEF.

VON DER VERBINDUNG DERTÖNE.

Wenn zwei durch verschiedenen Lagen von einander getrennte Noten mit demselben Bogenstrich und ohne den Ton zu unterbrechen ausgeführt werden sollen, dann nennt man dieses eine Verbindung der Töne. Im Allgemeinen muss man, um eine solche gut auszuführen, besonders wenn die zu verbindende Note ein Flageolettonist, mit dem aufgesetzten Finger bis zu der Lage der zu verbindenden hinauf oder hinabgleiten. (Siehe den 3^{ten} Takt der folgenden Etüde.)

Nur der Fall, wenn die zu verbindende Note von der anderen durch eine oder mehrere Saiten getrennt ist, bildet die Ausnahme, dass ein nicht bereits aufgesetzter Finger angewendet wird.

Die Schnelligkeit der Verbindung richtet sich nach der Bewegung des auszuführenden Musikstückes; im Allegro ist sie kühn und rasch, im Adagio weniger schnell und deshalb hierbei das Hörenlassen der Zwischentöne sorgfältig zu vermeiden. Bei der Verbindung einer höheren Note von einer tieferen oder umgekehrt einer tieferen von einer höheren muss man gleichfalls in Obacht nehmen, die Stärke des Tons bei der ersten nicht zu vermehren, bei der zweiten nicht zu vermindern. (Siehe den 7^{ten} und 9^{ten} Takt der folgenden Etüde.)

4^{te} ETÜDEFÜR DIE ANWENDUNG DER 1^{sten},
2^{ten} UND 3^{ten} LAGE.

О СЛІЯНІИ ТОНОВЪ.

Когда двѣ ноты, отдѣленные одна отъ другой различными позиціями, взяты однимъ ударомъ смычка и притомъ не прерывая звука, то это называется сліяніемъ тоновъ; хорошее исполненіе слитныхъ тоновъ, требуетъ вообще и особенно когда эти тоны будутъ флажолетные, чтобы палецъ, который положенъ на первую ноту, скользнулъ по струнѣ до той позиціи, гдѣ должна быть взята вторая нота (смотри 3^й тактъ слѣдующаго этюда.)

Исключеніе бываетъ только въ томъ случаѣ когда слитные тоны отдѣлены другъ отъ друга одной или нѣсколькими струнами, и тогда скользнуть уже не положенъ палецъ а какой нибудь другой. Надо замѣтить так же что 1^й пальцемъ никогда нельзя произвести флажолетныхъ тоновъ.

Скорость сліянія опредѣляется движеніемъ плеча, которую исполняютъ. Такъ напр. въ Allegro сліяніе дѣлается съ легкостью и быстро. Въ Adagio, хотя съ меньшею скоростью однакоже такъ чтобы не слышно было промежуточной ноты. Надо притомъ замѣтить, что при сліяніи тоновъ въ верхней нотѣ, должна увеличиваться сила звука, и уменьшаться на оборотъ при сліяніи въ нижней нотѣ (смотри 7^й и 9^й тактъ слѣдующаго этюда.)

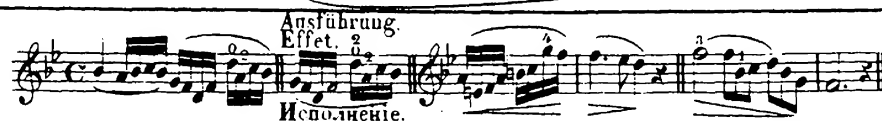
4^й ЭТЮДЪ ДЛЯ УПОТРЕБЛЕНІЯ
1^й, 2^й И 3^й ПОЗИЦІЙ.

DU PORT DE VOIX.

On appelle port de voix quand deux notes séparées l'une de l'autre par différentes position doivent se faire du même coup d'archet et sans interrompre le son. Pour bien rendre cet effet, il faut en général surtout quand cette note est harmonique glisser avec le doigt qui est posé jusqu'à la position où doit se faire l'autre note. (Voyez la 3^{me} mesure de l'étude suivante.)

Il n'y a qu'une exception où l'on puisse glisser avec le doigt qui va se poser, c'est lorsque la note qu'on veut atteindre se trouve séparée par une ou plusieurs cordes. On atteint pas non plus les notes harmoniques avec le 1^{er} doigt.

La vitesse du port de voix se règle d'après le mouvement du morceau qu'on exécute. Ainsi dans l'Allegro, il doit se faire avec franchise et précipitamment. Dans l'Adagio, malgré qu'il se fasse moins vite on doit éviter de faire entendre les notes intermédiaires. Il faut également observer quand on portera le son sur une note supérieure, d'en augmenter la force, et du contraire la diminuer quand on portera le son sur une note inférieure. (Voyez la 7^e et la 9^e mesure de l'étude suivante.)

4^{me} ETUDEPOUR L'EMPLOI DES 1^{es}
2^{es} ET 3^{es} POSITIONS.

VON DEM WECHSELN DER FINGER.

Man gebraucht das Wechseln eines Fingers bei der Wiederholung zweier Noten auf einer Saite oder bei dem Uebergang von einer Saite zur anderen, besonders nöthig wird es bei einer mit einem Bogenstrich auszuführenden Tonreihe. Die durch das Vor- oder Zurückziehen eines Fingers an die Stelle eines anderen erlangte Wirkung des Wechsels ahmt die des Sängers nach, welcher auf einer Note die Sylbe ändert.

ПЕРЕМѢНА ПАЛЬЦЕВЪ.

Перемѣну пальцевъ употребляютъ въ тѣхъ случаяхъ, когда двѣ ноты повторяются на одной струнѣ, или когда надо перейти съ одной струны на другую; въ особенности же перемѣна пальцевъ необходима, когда цѣлый рядъ тоновъ берутъ однимъ ударомъ смычка. Здѣсь подражаютъ пѣвцу, который на одной и той же нотѣ перемѣняетъ гласную. Это дѣлается посредствомъ замѣщенія одного пальца другимъ при движеніи руки по грифу вверхъ и внизъ.

DES CHANGEMENTS DE DOIGTS.

On se sert du changement de doigt, quand il se présente deux notes répétées sur une seule corde, ou également pour passer d'une corde à l'autre, c'est surtout quand une succession de notes se font du même coup d'archet que le changement de doigt est nécessaire. On imite en cela le chanteur qui change de syllabe sur la même note. On obtient cet effet en substituant un doigt par l'autre en reculant ou avançant la main.

The musical score is written for piano and consists of six systems of grand staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'pp', 'p', and 'cres.'. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. The piece features complex fingerings and rapid passages, particularly in the right hand.

Der Fingerwechsel muss schnell bewerk-
stellt werden, damit die Zwischentöne
nicht mitklingen.
(Siehe den 6^{ten} 11^{ten} und 19^{ten} Takt.)

Перемѣна пальцевъ должна дѣлать-
ся быстро, такъ чтобы не слышно было
промежуточныхъ тоновъ.
(Смотри 6^й 11^й и 19^й такты.)

Ces changements de doigts, doivent se
faire avec rapidité, afin qu'on n'entende
pas de notes intermédiaires.
(Voyez la 6^{me} 11^{me} et 19^{me} mesures.)

4^e Corde.
4^a Струна.

cres - - - cen - - - do. 1

do. *pp*

① In dieser Passage muss die Hand schnell und leicht fortgleiten, damit man die Zwischentöne nicht hört.

① Въ этомъ пассажѣ рука должна скользить по грифу слегка и быстро чтобы не слышно было промежуточныхъ тоновъ.

① Dans ce passage il faut glisser la main avec vitesse et légèreté, afin qu'on n'entende pas de notes intermédiaires.

Fehlerhafte Ausführung.
Ошибочное исполненіе.
Manière vicieuse.



This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The notation is highly detailed, featuring numerous slurs, ornaments, and complex rhythmic patterns. The first system shows a melodic line in the right hand with a trill and a grace note, and a bass line with a triplet. The second system includes the lyrics "cres - cen - do." under a melodic phrase. The third system features a complex melodic line with a trill and a grace note. The fourth system shows a melodic line with a trill and a grace note. The fifth system includes the lyrics "dimin." under a melodic phrase. The sixth system shows a melodic line with a trill and a grace note. The seventh system shows a melodic line with a trill and a grace note.

61

cres - cen - do.

dimin.

VON DER CHROMATISCHEN TONLEITER.

Ausser den Dur und Moll Tonleitern, welche fünf ganze und zwei halbe Tonstufen enthalten, gibt es noch die chromatische, welche aus zwölf halben Tonstufen besteht.

Wie schon früher bemerkt, muss derselbe Finger leicht und sicher zur nächsten halben Stufe so fortschreiten, dass die Lage der Hand nicht geändert wird.

TONLEITER IN G MOLL NEBENTONART VON B DUR VORZEICHNUNG ZWEI B.

О ХРОМАТИЧЕСКОЙ ГАММѢ.

Кромѣ мажорныхъ и минорныхъ гаммъ, которыя содержатъ по пяти цѣлыхъ тоновъ и по два полу-тона, есть еще хроматическая гамма, имѣющая 12 полутоновъ.

Палецъ, какъ уже сказано было, долженъ твердо, и свободно скользить съ одной струны на другую ближайшую, не перемѣняя позиции руки.

ГАММА ВЪ СОЛЬ МИНОРЪ СООТВѢСТВЕННАЯ ТОНУ СИ♭ МАЖОРЪ. 2 БЕМОЛЯ ВЪ КЛЮЧѢ.

DE LA GAMME CHROMATIQUE.

Outre les gammes majeures et mineures qui contiennent cinq tons et deux demi tons, on trouve encore la gamme chromatique, qui contient douze demi tons.

Comme nous l'avons déjà dit dans le chapitre des Intervalles, il faut que le doigt glisse bien à l'intervalle supérieur en conservant toujours la main à la même position.

GAMME EN SOL MINEUR 2 BÉMOLS À LA CLEF RELATIF DU TON DE SI♭ MAJEUR.

Lento.



5^{te} ETÜDE

FÜR DIE CHROMATISCHE TONLEITER.

All.^o moderato.

5^я ЭТЮДЪ

ДЛЯ ХРОМАТИЧЕСКОЙ ГАММЫ.

5^{me} ÉTUDE

POUR LA GAMME CHROMATIQUE.

This page of musical notation, numbered 63, contains eight systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The notation is highly detailed, featuring complex melodic lines with many beamed sixteenth and thirty-second notes, as well as dense harmonic textures. Dynamic markings include *p* (piano) at the beginning of the third system and *f* (forte) at the end of the second system and the beginning of the seventh system. Accents are used throughout the piece. The piece concludes with a double bar line at the end of the eighth system.

This page of musical notation, numbered 64, contains six systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The notation is characterized by dense, flowing melodic lines in the right hand, often featuring slurs and ties, and more rhythmic, chordal accompaniment in the left hand. Dynamic markings such as *f* (forte) are present in several measures, particularly in the fourth, fifth, and sixth systems. The piece concludes with a final cadence in the sixth system.

4^{te} LAGE
TONLEITER IN ES DUR
VORZEICHNUNG DREI B.

4^я ПОЗИЦИЯ
ГАММА ВЪ МИ БЕМОЛЬ
3 БЕМОЛЯ ВЪ КЛЮЧѢ.

4^{me} POSITION
GAMME EN MI BÉMOL
3 BÉMOLS À LA CLEF.

Lento.

Segue.

ÜBUNG.

УПРАЖНЕНИЕ.

EXERCICE.

Mit der mitte des Bogens abgestossen.
Отдѣляютъ серединою смычка.
Détacher du milieu de l'archet.

6^{te} ETÜDE
FÜR DIE 4^{te} LAGE.

6^й ЭТЮДЪ
ДЛЯ 4^й ПОЗИЦІИ.

6^{te} ETUDE
POUR LA 4^e POSITION.

Moderato.

pp

cres.

pp

cres.

ritenuto.

dolce.
1^o Tempo.

Ohne den 2^{ten} Finger zu verrücken.
Sans bouger le second doigt.
Не снимай 2^{го} пальца.

deces.

poco rit.

1^o Tempo.

4 2 1

cres. pp

di 2

min. poco rall.

TONLEITER IN C MOLL
NEBENTONART VON ES DUR
VORZEICHNUNG DREI B.

ГАММА ВЪ ДО МИНОРЪ
СООТВѢТСТВЕННАЯ МИ Б МАЖОРЪ
3 БЕМОЛЯ ВЪ КЛЮЧѢ.

GAMME EN UT MINEUR
RELATIF DU TON DE MI ♭ MAJEUR
3 BÉMOIS À LA CLÉF.

Lento. in der 2^{ten} Lage.
для 2^{ой} Позиции.
à la 2^e Position.

Segue.

7^{te} ETÜDE

FÜR DIE VORBEREITUNG DES TRILLERS.

7^я ЭТЮДЪ

ПРИГOTOВЛЯЮЩІЙ КЪ ТРЕЛЯМЪ.

7^{me} ETUDE

POUR PRÉPARER À LA CADENCE.

All^o moderato.

The musical score is written for piano and right hand. It consists of seven systems of two staves each. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'All^o moderato'. The score includes various musical notations such as slurs, trills, and dynamic markings like 'cres.' (crescendo) and 'f' (forte). Fingerings are indicated by numbers 1, 2, and 3. The piece is designed to prepare for a cadence.

① Mit Kraft der Finger durch ihr etwas hohes Herabfallen auf die Saiten.

① Пальцы поднимаютъ немного выше и съ силой опускаютъ на струны.

① Donnez de la force aux doigts en la faisant tomber d'un peu haut sur les cordes.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/3 time signature. The notation is highly complex, featuring rapid sixteenth-note passages, triplets, and various dynamic markings.

Key features of the notation include:

- Dynamic markings:** *pp* (pianissimo) appears at the beginning of the first system and in the sixth system. *f* (forte) appears in the fifth and seventh systems. *cres.* (crescendo) is used multiple times across the page.
- Articulation:** Numerous slurs and phrasing marks are present throughout the score.
- Performance instructions:** Some systems include fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5) and breath marks (e.g., *do.*).
- Complexity:** The right-hand parts often feature dense, rapid sixteenth-note runs, while the left-hand parts provide a harmonic foundation with chords and moving lines.

This page of musical notation, numbered 71, contains seven systems of piano accompaniment. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The notation is highly detailed, featuring numerous slurs, ties, and fingerings. Dynamic markings include *f* (forte) at the beginning of the first system, *pp* (pianissimo) in the second and fifth systems, and *cres.* (crescendo) in the second, fourth, and fifth systems. The piece concludes with a double bar line and repeat signs at the end of the seventh system.

5^{te} LAGE

TONLEITER IN AS DUR
FORZEICHNUNG VIER B.

5^я ПОЗИЦІЯ

ГАММА ВЪ ЛА-МАЖОРЪ
4 БЕМОЛЯ ВЪ КЛЮЧЪ.

5^{me} POSITION

GAMME EN LA MAJEUR
4 BÉMOLS À LA CLEF.

Lento.



ÜBUNG.

УПРАЖНЕНИЕ.

EXERCICE.

8^{te} ETÜDE
FÜR DIE 5^{te} LAGE.8^я ЭТЮДЪ
ДЛЯ 5^й ПОЗИЦІИ.8^{me} ETUDE
POUR LA 5^{me} POSITION.

Maestoso.

mezzo forte.



① Mit der Mitte des Bogens abgestossen.

① Отдѣляютъ серединою смычка.

① Détachez du milieu de l'archet.

This page of musical notation, numbered 73, contains seven systems of piano music. Each system consists of two staves, with the upper staff typically containing more complex melodic lines and the lower staff providing harmonic support. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

Key features of the notation include:

- Dynamic markings:** *f* (forte) and *pp* (pianissimo) are used to indicate changes in volume. A *dim.* (diminuendo) marking is followed by *poco rall.* (poco rallentando) in the sixth system.
- Tempo change:** The seventh system begins with the instruction **1º Tempo.**
- Structural markers:** Numbers 2, 1, and 4 are placed below the staves in the fourth, fifth, and seventh systems, respectively, likely indicating measures or sections.
- Complex textures:** The music features dense textures with many beamed notes and slurs, suggesting rapid passages and intricate phrasing.

TONLEITER IN F MOLL
NEBENTONART VON AS DUR
FORZEICHNUNG VIER B.

ГАММА ВЪ ФА МИНОРЪ
СООТВѢСТВЕННАЯ ТОНУ ЛА МАЖОРЪ
4 БЕМОЛЯ ВЪ КЛЮЧѢ.

GAMME EN FA MINEUR
RELATIF DU TON DE LA MAJEUR
4 BÉMOLS À LA CLEF.

Lento.
in der 5ten Lage.
въ 5й позиціи.
à la 5e Position.

- ① Ausdehnung ohne den 1^{ten} und 3^{ten} Finger zu verrücken.
② Ausdehnung ohne den 3^{ten} Finger zu verrücken.

- ① Протяжение, не сдвигая 1^{го} и 3^{го} пальца.
② Протяжение, не сдвигая 3^{го} пальца.

- ① Extension sans bouger le 1^{er} et 3^e doigts.
② Extension, sans bouger le 3^e doigts.

9^{te} ETÜDE
FÜR DIE VEREINIGUNG DER 1^{ten},
2^{ten}, 3^{ten}, 4^{ten} UND 5^{ten} LAGE.

9^я ЭТЮДЪ
ДЛЯ ПЕРЕМѢНЫ 1^{ой}, 2^{ой}, 3^{ей},
4^{ой} И 5^{ой} ПОЗИЦІИ.

9^{me} ETUDE
POUR LE MÉLANGE DES 1^{re} 2^e
3^e 4^e ET 5^e POSITION.

Allegretto.

Das 32^{te} sehr kurz.
Ноты 32^{ой} исполняются отрывисто.
La triple croche bien brève.

pizz.

cres - - - cen - do. *f*

The musical score is written for piano and violin. The piano part is in the lower register, using a grand staff with a bass clef. The violin part is in the upper register, using a treble clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 3/4. The score is divided into six systems, each with two staves. The first system includes a tempo marking 'Allegretto.' and a note about the brevity of the 32nd measure. The second system includes a 'pizz.' (pizzicato) marking. The third system includes a 'cres - - - cen - do.' (crescendo) marking. The fourth system includes a 'f' (forte) marking. The score features various musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings.

VON DER HALBEN LAGE.

Für die halbe Lage wird die Hand dem Sattelknopf ganz nahe gesetzt, d. h. einen halben Ton tiefer als für die erste Lage. Man bedient sich ihrer, um nicht jeden Augenblick die Finger versetzen zu müssen und dadurch der Gleichheit der Ausführung viel zu schaden. Sobald man nur einigermaßen mit der vierten Lage vertraut ist, wird die halbe nicht schwer erscheinen, da der Fingersatz derselbe bleibt und die Lage der Hand nur ihre Stelle ändert.

О ПОЛУ-ПОЗИЦИИ.

Въ полу-позиции рука помещается возлѣ верхней подставки, т. е. полутономъ ниже первой позиции. Ее часто употребляютъ для того, чтобы избѣжать ежеминутнаго перемѣщенія пальцевъ, которое вредитъ единству исполненія. Стоитъ только немного ознакомиться съ 4^й позиціей, и тогда употребленіе полу-позиціи не будетъ имѣть ни какой трудности, потому что, какъ въ 4^й позиціи, такъ и въ полу-позиціи одна и таже аппликатура, всѣ различія только въ положеніи руки.

DE LA DEMI POSITION.

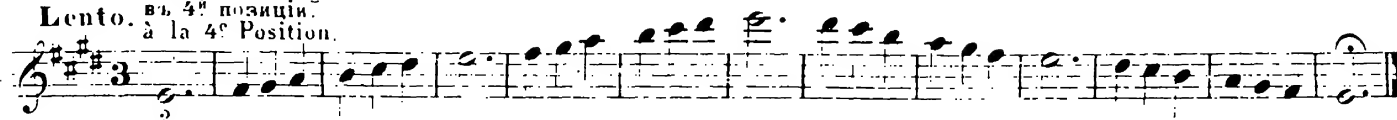
La main se place pour la demi position, à côté du sillet, c'est à dire un demi ton plus bas que la première position. On en fait un usage fréquent pour ne pas déplacer les doigts à tout moment ce qui nuirait beaucoup à l'égalité de l'exécution. Pour peu qu'on soit familiarisé avec la quatrième Position, celle-ci ne paraîtra pas très difficile, attendu que c'est le même doigté, et qu'il n'y a de changé que la position de la main.

TONLEITER IN E DUR
FORZEICHNUNG VIER KREUZE.

ГАММА ВЪ МИ МАЖОРЪ
4 ДІЕЗА ВЪ КЛЮЧѢ.

GAMME EN MI MAJEUR
4 DIÈZES À LA CLEF.

Lento. in der 4^{ten} Lage.
въ 4^й позиціи.
à la 4^e Position.



10^e ETÜDE
FÜR DIE HALBE LAGE.
Allegro.

10^й ЭТЮДЪ
ДЛЯ ПОЛУ-ПОЗИЦІИ.

10^e ETUDE
POUR LA DEMI-POSITION.

① Nur bei dem Zeichen Θ wird die Lage der Hand geändert.

① Позиція руки перемѣняється толь-
ко отъ знака Θ

① On ne changera la main de po-
sition qu'à ce signe Θ

This page of musical notation, numbered 78, contains seven systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The notation is highly detailed, featuring numerous slurs, trills, and complex melodic lines. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Dynamic markings include *cres.* (crescendo) and *f* (forte). The piece concludes with a final chord marked with a fermata. The notation is arranged in a clean, professional layout with clear staff lines and notes.



VON DEN VERSCHIEDENEN BOGENSTRICHEN, VON DEM ABSTOSSEN DES BOGENS.

Bis hierher haben wir nur eingezogenes Abstoßen behandelt und ihm die Schärfe und den Glanz des eigentlichen Abstoßens noch nicht zugeben versucht. Ein solches wird durch die Mitte des Bogens hervorgebracht, indem man die Note mit dem Daumen und dem ersten Finger lebhaft angreift. Der auf diese Weise in Schwung gesetzte Bogen wird, bevor die Note ihre volle Geltung erhalten hat, ein wenig angehalten, bleibt so an dieser Stelle ohne Gewalt auf der Saite und stösst hierauf in derselben Art die folgende Note hinauf.

11^{te} ETÜDE

① FÜR DAS ABSTOSSEN DES BOGENS.

Allegro moderato.



② Die mit dem Zeichen > versehenen Noten erhalten einen stärkeren Druck des Bogens.

РАЗЛИЧНЫЕ УДАРЫ СМЫЧКА ОТРЫВИСТЫЙ УДАРЪ.

До сих поръ мы упражнялись одними связными отрывистыми нотами, не заботясь о томъ блескѣ и силѣ которые требуются въ настоящихъ отрывистыхъ. Ударъ этотъ дѣлается серединою смычка, который сильно нажимаютъ на каждой нотѣ большимъ и указательнымъ пальцемъ. Приведенный въ такое движеніе смычекъ долженъ оставаться немного, послѣ каждой ноты чтобы выдержать величину ея и лежать на струнѣ не нажимая ее, а потомъ такимъ образомъ снова брать ударомъ отъ себя слѣдующую ноту.

11^я ЭТЮДЪ

① ДЛЯ ОТРЫВИСТЫХЪ УДАРОВЪ.

DES DIFFÉRENTS COUPS D'ARCHET LE GRAND DÉTACHÉ.

Jusqu'à présent nous n'avons fait travailler que le détaché trainé, sans chercher à lui donner le mordant et le brillant qui constitue le véritable détaché. Il se fait du milieu de l'archet, en attaquant vivement la note avec le pouce et le premier doigt. L'archet, une fois lancé de la sorte, doit s'arrêter un peu avant que la valeur de la note ne soit expirée. On le laisse à la même place sans force sur la corde, et on pousse de la même manière la note suivante.

11^{te} ETUDE

① POUR LE GRAND DÉTACHÉ.

② На нотахъ имѣющихъ знакъ > смычекъ прижимаютъ сильнее.

② Ou appuiera davantage sur les notes marquées par ce signe >

This page of musical notation, numbered 80, contains seven systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is characterized by dense, flowing melodic lines in the right hand, often featuring triplets and rapid sixteenth-note passages. The left hand provides a steady harmonic accompaniment with chords and moving lines. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings. A *pp* (pianissimo) marking is visible in the sixth system. The piece concludes with a final chord in the seventh system.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation is highly rhythmic, featuring many triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) at the beginning of the third system, *crescendo.* in the third and fifth systems, and *dimin.* (diminuendo) in the seventh system. There are also various articulation marks like accents and slurs throughout the piece.



VON DEM MARTELÉ STRICH.

Eine andere Art des Abstossens, der sogenannte gehämmerte Strich, wird mit drei Viertheilen des Bogens ausgeführt und sowie bei dem Vorhergehenden erhält durch ihn jede Note mit dem Daumen und dem ersten Finger eine lebhafte Betonung. Ist der Bogen einmal in Schwung gesetzt, so lässt man den Ton ausklingen, ohne jedoch erstern aufzuheben und fährt dann bei der folgenden Note auf gleiche Weise mit dem Hinaufstrich weiter. ①

Sind zwei Noten durch eine zwischenliegende Saite von einander getrennt, so wird der Bogen, ohne ihn aufzuheben rasch und scharf von einer auf die andere Saite gewendet, um das Erklingen der dazwischen liegenden Saite zu vermeiden.

Hierbei darf durchaus keine Gewalt in den Arm gelegt werden und das Handgelenk allein hat alles zu bewerkstelligen.

12^{te} ETÜDE

FÜR DEN MARTELÉ STRICH.



MARTELÉ (РАЗБИТЫЙ УДАРЪ)

Для Martelé употребляют три четверти смычка, и так же какъ въ отрывистомъ ударѣ на каждой нотѣ должно быть сильное и скорое удареніе большимъ и указательнымъ пальцемъ. Смычекъ послѣ каждой ноты останавливаютъ, но не снимая со струны и потомъ ударомъ отъ себя берутъ снова слѣдующую ноту. ①

Когда между двумя нотами лежитъ промежуточная струна, то смычекъ быстро переносятъ съ одной струны на другую, но неподымая его, и такъ, чтобы не слышно было промежуточной струны.

Для этого надо, чтобы все движеніе происходило отъ кисти, а рука оставалась безъ дѣйствія.

12^я ЭТЮДЪ

ДЛЯ MARTELÉ.

LE MARTELÉ.

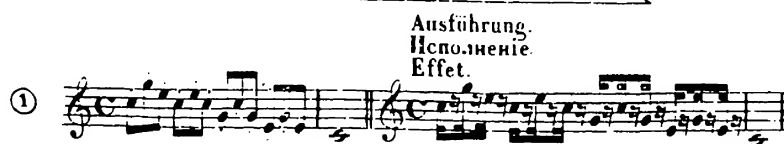
Le Martelé se fait des trois quarts de l'archet. Ainsi que pour le détaché on doit accentuer avec vivacité chaque note avec le pouce et le premier doigt. Une fois que l'impulsion est donnée, laissez expirer le son sans pour cela lever l'archet, et poussez de même la note suivante. ①

Quand deux notes sont séparées par une corde intermédiaire, il faut faire passer subitement l'archet d'une corde à l'autre sans le lever néanmoins et en évitant de faire entendre la corde du milieu.

Il faut pour cela ne mettre aucune force dans le bras, et laisser manœuvrer seulement le poignet.

12^e ETUDE

POUR LE MARTELÉ.



This page of musical notation, numbered 83, contains seven systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is characterized by intricate melodic lines in the right hand, often featuring sixteenth and thirty-second notes, and complex harmonic accompaniment in the left hand. Various musical ornaments and techniques are employed throughout, including trills, mordents, and grace notes. Fingerings are indicated by numbers 1-5, and some passages are marked with '2' or '3' above the notes. The notation includes a variety of note values, rests, and dynamic markings, suggesting a piece of significant technical and expressive complexity.



VON DEM SPRINGEN DES BOGENS.

Das Springen des Bogens wird in der Mitte desselben und vermittelt des freien, steifen u. gewaltlosen Handgelenkes hervorgebracht. Indem man die Bogenstange ihrer eigenen Bewegung überlässt, erhält man dadurch ein durch ihre natürliche Schwere sich ergebendes Hüpfen. Man muss jedoch Sorge tragen, die Elasticität des Bogens durch einen kleinen Druck des ersten Fingers auf seine Stange so zu mässigen, dass er weder nach der rechten noch linken Seite hin und herschwankt.

Dieser Bogenstrich muss anfänglich nur auf den leeren Saiten geübt werden und dann erst, wenn der Schüler nach hinlänglicher Uebung sich nicht mehr mit dem Bogen zu beschäftigen hat, nimmt man ihn auch mit aufgesetzten Fingern.

SAUTILLÉ (CRACHIN.)

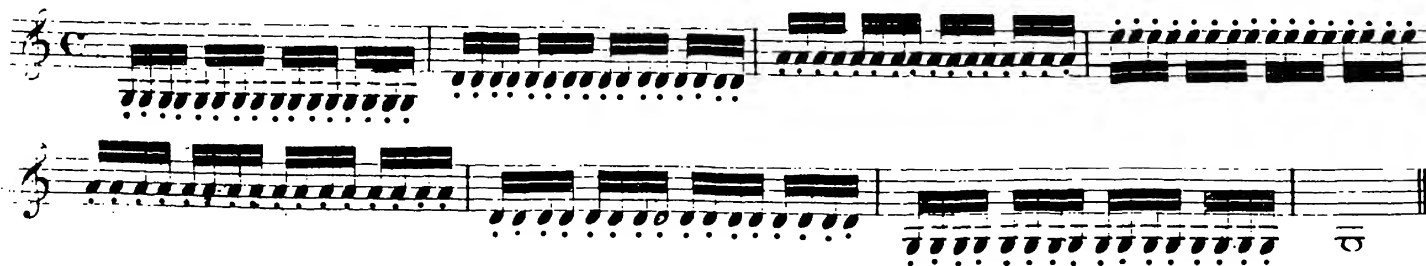
Sautillé дѣлается серединою смычка: кисть должна держать деревко свободно, легко и отнюдь не кажимая. Если мы оставим деревко собственному движению, то отъ своей тяжести, смычекъ самъ собою будетъ вибрировать по струнѣ. Но упругость эту надо умѣрять посредствомъ перваго пальца котораго смычка нажимаютъ деревко, отъ чего смычекъ не будетъ наклоняться ни на право ни на лѣво.

Въ этомъ ударѣ должно упражняться сначала на одной струнѣ: и когда ученикъ станетъ хорошо владѣть смычкомъ тогда онъ можетъ перейти къ боковой положенію пальцевъ соотвѣтственно этому движению смычка.

LE SAUTILLÉ.

Le Sautillé se fait du milieu de l'archet, en laissant le poignet libre sans raideur et sans force. En abandonnant la baguette à son propre mouvement, on obtiendra par ce moyen le bondissement de l'archet, produit par son poids naturel. On aura soin pourtant de modérer cette élasticité involontaire en serrant un peu la baguette avec le premier doigt ce qui l'empêchera de vaciller de droite à gauche.

Il faudra d'abord travailler ce coup d'archet sur une seule corde, et après quelque temps d'étude l'élève n'ayant plus à s'occuper de l'archet, on commencera à mettre les doigts en rapport avec l'archet.



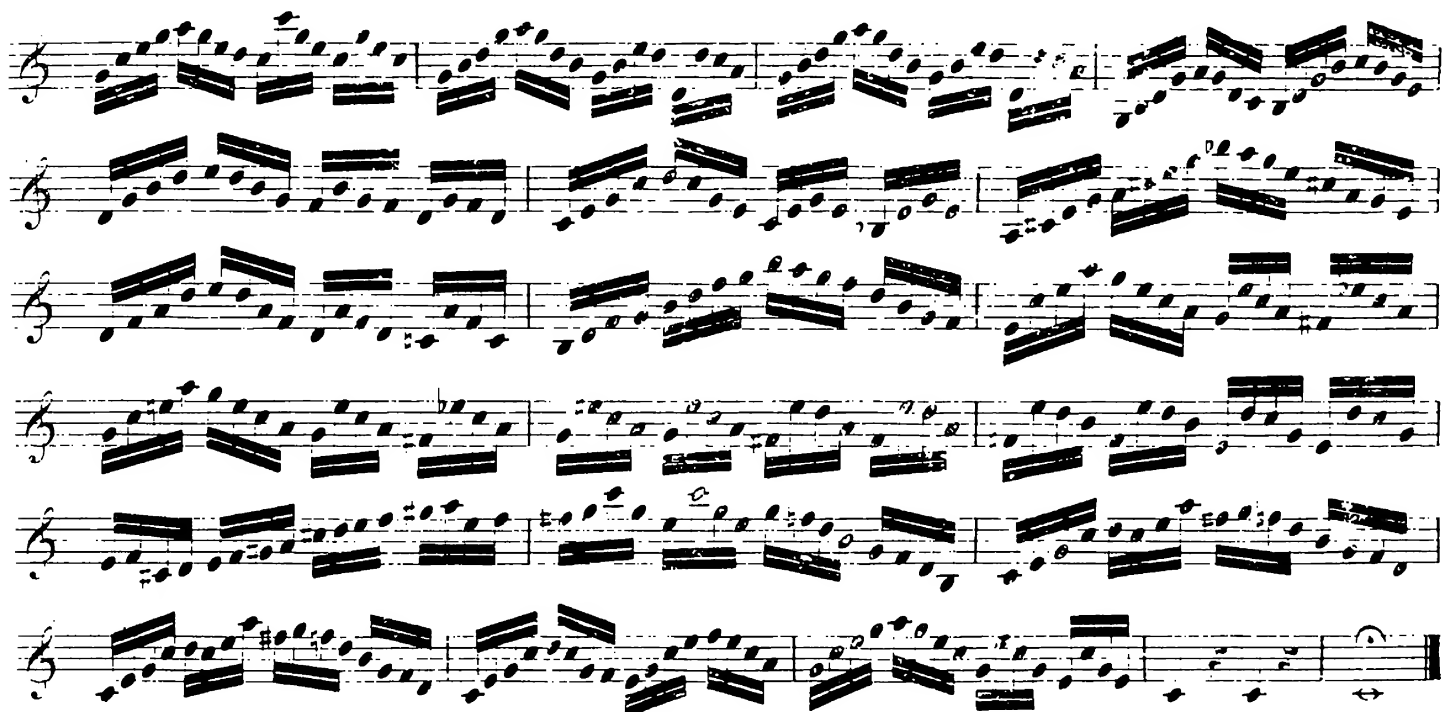
ÜBUNG IN SECHZEHNTEILEN
FÜR DEN SPRINGENDEN BOGEN.

УПРАЖНЕНИЕ
ВЪ ШЕСТНАДЦАТЫХЪ
ДЛЯ САУТИЛЛЕ.

EXERCICE EN DOUBLE CROCHES
POUR LE SAUTILLÉ.

85

Mit der Mitte des Bogens.
Moderato.



ÜBUNG IN TRIOLEN
FÜR DEN SPRINGENDEN BOGEN.

УПРАЖНЕНИЕ ВЪ ТРИОЛЯХЪ
ДЛЯ САУТИЛЛЕ.

EXERCICE EN TRIOLETS
POUR LE SAUTILLÉ.

Mit der Mitte des Bogens.
Moderato.



13^{TE} ETÜDE
FÜR DEN SPRINGENDEN BOGEN.

13^Я ЭТЮДЪ
ДЛЯ САУТИЛЛЕ

13^E ÉTUDE
POUR LE SAUTILLÉ

Allegro moderato.

The musical score is presented in three systems, each consisting of a piano (p) staff and a violin (v) staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The tempo is marked *Allegro moderato.*

- System 1:** The piano part begins with a *pp* (pianissimo) dynamic. The violin part features a series of slurs and accents, with a *0 4* fingering indicated above a note.
- System 2:** The piano part includes a *pp* dynamic. The violin part has a *4* fingering above a note and a *CPDS* (Crescendo/Pedestal/Decrescendo/Sustain) marking below the staff.
- System 3:** The piano part starts with a *pp* dynamic. The violin part includes a *3* fingering above a note and a *1* fingering above another note.
- System 4:** The piano part begins with a *pp* dynamic. The violin part features a *3* fingering above a note and a *1* fingering above another note.
- System 5:** The piano part starts with a *pp* dynamic. The violin part includes a *3* fingering above a note and a *1* fingering above another note.

Halbe Lage.
Полоу позиція.
Position.

The musical score consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The notation includes various musical elements such as slurs, ties, and dynamic markings.

- System 1:** Features a complex melodic line in the right hand with numerous slurs and ties. The left hand provides a steady accompaniment. Fingerings are indicated by numbers 1-5.
- System 2:** Continues the melodic development in the right hand. The left hand has a more active role with some slurs.
- System 3:** Includes the dynamic marking *cres.* (crescendo) in the left hand. The right hand continues with slurred passages.
- System 4:** Features a *f* (forte) dynamic marking in the left hand. The right hand has a series of slurred notes with fingerings 0, 1, 2, 3, 4, 5.
- System 5:** Includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the left hand. The right hand continues with slurred passages and fingerings 0, 1, 2, 3, 4, 5.
- System 6:** The final system on the page, showing a continuation of the melodic and accompanimental themes.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation is highly technical, featuring rapid sixteenth-note passages, slurs, and various dynamic markings.

Key features and markings include:

- System 1:** Treble clef has dense sixteenth-note runs. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.
- System 2:** Treble clef continues with rapid runs. Bass clef has a melodic line with a *pp* (pianissimo) marking.
- System 3:** Treble clef has a melodic line with a *cres* (crescendo) marking. Bass clef has a melodic line with a *cen* (crescendo) marking.
- System 4:** Treble clef has a melodic line with a *du.* (diminuendo) marking. Bass clef has a melodic line.
- System 5:** Treble clef has a melodic line with a *cres* (crescendo) marking. Bass clef has a melodic line.
- System 6:** Treble clef has a melodic line with a *du.* (diminuendo) marking. Bass clef has a melodic line.
- System 7:** Treble clef has a melodic line with a *cen* (crescendo) marking. Bass clef has a melodic line.

The notation includes many slurs, ties, and dynamic markings such as *pp*, *cres*, *cen*, and *du.* The piece concludes with a final cadence in the bass clef.

VON DEM GEMÄSSIGTEN SPRINGEN DES BOGENS.

Für langsamere Bewegung gibt es noch eine andere Art von springendem Bogen. Indem man nemlich die Finger fester auf den Bogen drückt, erhält man vermittelst eines durch den ersten Finger bewirkten unmerklichen Springens diesen gleichfalls in der Mitte zunehmenden Bogenstrich. Bei dem Uebergang von einer Saite zur anderen darf durchaus keine Bewegung mit dem Arm und die Biegung nur mit dem Handgelenk gemacht werden.

14^{te} ETÜDE FÜR DAS GEMÄSSIGTE SPRINGEN DES BOGENS.

Moderato.

① Eine Lage ist nur bei neu angemerkten Zahlen zu verlassen.

SAUTILLÉ MODÈRE (УМѢРЕННЫЕ СКАЧКИ.)

Есть еще другой родъ Sautillé, употребляемый въ движенияхъ болѣе медленныхъ. Въ этомъ ударъ пальцы должны крѣпко держать смычекъ, который получаетъ едва примѣтную вибрацію отъ перваго пальца. При переходѣ съ одной струны на другую рука должна оставаться безъ всякаго движенія; переходъ этотъ дѣлается сгибомъ кисти. Это дѣлаютъ также среднюю смычка.

14^{te} ЭТЮДЪ ДЛЯ УМѢРЕННЫХЪ СКАЧКОВЪ.

LE SAUTILLÉ MODÈRE.

Il y a aussi une autre sorte de Sautillé pour les mouvements modérés. Dans celui-ci, il faut tenir l'archet plus fermement avec les doigts, et moyennant un sautillement imperceptible occasionné par le premier doigt on obtient ce coup d'archet. Pour le passage d'une corde à l'autre il faut ne donner aucun mouvement du bras, et que la souplesse vienne de la jointure du poignet.

Il se fait également du milieu de l'archet.

14^{te} ETUDE POUR LE SAUTILLÉ MODÉRÉ.

① Перемѣняйте позицію только тогда, когда встрѣтите новыя цифры.

① Ne sortez des positions que lorsque vous rencontrerez des chiffres nouveaux.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of seven systems of staves. The music is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The notation includes treble and bass clefs, key signatures, time signatures, notes, rests, and various musical markings.

The first system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The second system continues the melodic line with some chromaticism. The third system includes a *poco ritard.* marking. The fourth system begins with a *1º Tempo.* marking. The fifth system continues the melodic development. The sixth system features more complex rhythmic patterns. The seventh system concludes the piece with a final cadence.

VON DEN DOPPELGRIFFEN.
TONLEITER IN TERZEN, QUARTEN,
QUINTEN, SEXTEN, SEPTIMEN,
OKTAVEN UND DEM EINKLANG.

О ДВОИНЫХЪ ГИТАХЪ.
ГАММЫ ВЪ ТЕРЦІАХЪ, КВАРТАХЪ,
КВИНТАХЪ, СЕКСТАХЪ, СЕПТИМАХЪ,
ОКТАВАХЪ И УНИССОНЪ.

DE LA DOUBLE CORDE
GAMMES EN TIERCES, QUARTES,
QUINTES, SIXTES, SEPTIEMES,
OCTAVES ET UNISSON.

TERZEN.
ТЕРЦІИ.
TIERCES.

Lento.

Segue.

QUARTEN.
КВАРТЫ.
QUARTES.

QUINTEN.
КВИНТЫ.
QUINTES.

SEXTEN.
СЕКСТЫ.
SIXTES.

SEPTIMEN.
СЕПТИМЫ.
SEPTIEMES.

OKTAVEN.
ОКТАВЫ.
OCTAVES.

DEZIMEN.
ДЕЦИМЫ.
DIXIEMES.

EINKLÄNGE.
УНИССОНЫ.
UNISSONS.

① Um sich der Reinheit zu versichern
muss man oft die leere Saite gebrauchen.

① Чтобы подтвердить тоны надо чаще
брать свободные струны.

① Pour s'assurer de la justesse, il faut
souvent faire usage des cordes à vide.

15^{te} ETÜDE

RÜR DIE DOPPELGRIFFE.

15^й ЭТЮДЪ

ДЛЯ ДВОЙНЫХЪ ПОТЪ.

15^e ÉTUDE

POUR LES DOUBLES CORDES.

Andante sostenuto.

The musical score is written for piano and double bass. It consists of six systems of two staves each. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante sostenuto'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings. Fingerings are indicated by numbers 1, 2, 3, and 0 (representing the thumb). There are also dynamic markings like 'f' (forte) and 'p' (piano). The notation includes slurs, ties, and various accidentals (sharps, flats, naturals). The piece concludes with a final cadence in the last system.

musical score for a piano piece, page 93. The score is written for a grand piano with two staves per system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piece features a variety of musical textures, including arpeggiated chords, flowing sixteenth-note passages, and sustained harmonic blocks. The notation includes dynamic markings such as *f* (forte) and *morendo.* (diminuendo). Fingering numbers (1-5) are provided for many of the notes. The piece concludes with a final sustained chord.

① ÜBUNG FÜR DIE OKTAVEN. | ① УПРАЖНЕНИЯ ВЪ ОКТАВАХЪ | ① EXERCICES POUR LES OCTAVES

16^e ETUDE
FÜR DIE OKTAVEN.

16^й ЭТЮДЪ
ДЛЯ ОКТАВЪ.

16^e ETUDE
POUR LES OCTAVES.

Moderato.

① Bei den Oktaven bleiben die Finger immer aufgesetzt. Da in dem Verhältniss, wie die Hand sich dem Steeg nähert, die Entfernung der Oktaven kleiner wird, so werden die beiden Finger bei dem Fortgleiten von der einen zur andern zugleich Zeit etwas näher gerückt, ohne sie jedoch von der Saite aufzuheben.

① Въ октавахъ пальцы всегда остаются на струнахъ. Такъ какъ разстояніе между октавами уменьшается, по мѣрѣ приближенія къ подставкѣ, то въ одно время сближаютъ и пальцы, которые должны не подымаясь со струны скользить, изъ одной октавы въ другую.

① Dans les octaves, on laissera toujours les doigts placés. A mesure que la main avance vers le chevalet, les distances étant moins grandes, on rapprochera simultanément les deux doigts en les glissant d'une octave à l'autre sans les lever de dessus la corde.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each containing a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

The first system features a *cres.* marking in the bass staff.

The second system continues the musical progression.

The third system begins with a *pp* (pianissimo) marking in the bass staff.

The fourth system includes a *cres - cen - do,* marking in the bass staff, followed by a *f* (forte) marking in the final measure.

The fifth system features a *pp* marking in the bass staff, followed by a *cres* marking in the final measure.

The sixth system includes a *- cen - do,* marking in the bass staff, followed by a *poco rall.* (poco rallentando) marking in the second measure, a *1^o Tempo.* marking in the third measure, and a *cres.* marking in the final measure.

This page of musical notation, numbered 96, contains six systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The notation is highly detailed, featuring numerous trills, slurs, and dynamic markings. The first system shows a complex melodic line in the right hand with many trills, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The second system continues this pattern with similar melodic and harmonic structures. The third system introduces a new melodic motif in the right hand, characterized by a series of eighth notes. The fourth system begins with a measure marked 'Fin.' and 'pp' (pianissimo), indicating the end of a section. The fifth system features a more active right hand with frequent trills and slurs. The sixth system concludes the page with a final melodic phrase in the right hand and a corresponding accompaniment in the left hand. The notation is clear and professional, typical of a published musical score.

First system of a musical score in B-flat major, 3/4 time. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Second system of the musical score. It continues the intricate textures of the first system, with the right hand maintaining its rapid sixteenth-note figure and the left hand providing harmonic support. *pp* markings are present in the middle and end of the system.

Third system of the musical score. The right hand's sixteenth-note pattern continues. The left hand has a vocal line with the lyrics "cres - cen - do." written below it. The system ends with a *do.* marking.

Fourth system of the musical score. The right hand continues with its rapid sixteenth-note texture. The left hand features a more active accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is placed at the beginning of the system.

Fifth and final system of the musical score. The right hand's texture remains consistent. The left hand includes a vocal line with the lyrics "pp -cres." and "poco rall." (poco rallentando). The system concludes with a *D.C.* (Da Capo) instruction.

VON DEM GEBRAUCH DER LEEREN SAITEN.

Die Wirkung mancher, obgleich in einer Lage, auszuführender Tonreihen erfordert oftters die möglichste Anwendung der leeren Saiten. Diese Mischung von gegriffenen und durch die leeren Saiten genommenen Tönen macht eine grosse Gleichheit des Bogens notwendig, welche man nur durch die grösste Geschmeidigkeit in der Bewegung des Arms u. des Handgelenkes erhält.

17^{te} ETÜDE FÜR DIE ANWENDUNG DER LEEREN SAITEN.

Ein Bogenstrich für jeden Takt.
Для каждаго такта одинъ ударъ смычка.
Employez l'archet pour chaque mesure.

Moderato.

pp Die Lage wird nur bei dem Zeichen \oplus verändert.
Позицію перемѣняютъ только у знака \oplus
Ne changez de positions, que quand ce signe l'indiquera \oplus

О БАРИОЛАЖѢ (УПОТРЕБЛЕНИЕ СВОБОДНЫХЪ СТРУНЪ)

Свободныя струны болѣе всего употребляютъ въ такихъ пассажахъ, гдѣ ноты, находясь въ одной позиціи, лежатъ на разныхъ струнахъ. Эта смѣсь тоновъ взятыхъ пальцами и тоновъ на свободныхъ струнахъ требуетъ особенной равномерности смычка, а этого могутъ достигнуть, придавая рукѣ и кисти какъ можно болѣе гибкости.

17^{te} ЭТЮДЪ ДЛЯ БАРИОЛАЖА.

DU BARIOLAGE.

On appelle Bariolage, une série de notes qui ne sont point faites sur la même corde, et qui, en restant à une position, exige le plus de notes à vides. Ce mélange de notes appuyées et à vides, oblige à une grande égalité d'archet; on l'obtiendra en laissant au bras et au poignet beaucoup de souplesse dans les mouvements.

17^{te} ETUDE POUR LE BARIOLAGE.

This page contains seven systems of musical notation for a piano piece. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The notation is highly technical, featuring numerous fingerings (e.g., 0, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) and complex rhythmic patterns. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *cres* (crescendo). A *1. Tempo.* instruction is located at the bottom left of the seventh system. The piece concludes with a *poco ritard* (poco ritardando) marking.



DAS STACCATO.

Das Staccato ist eine Reihe stark betonter und mit einem Bogenstrich ausgeführter Noten. Mit dem Hinaufstrich muss es mit der Spitze des Bogens und möglichst wenig Anwendung seiner Länge ausgeführt werden. Jeder Note wird mit dem Handgelenk ein leichter Anstoss gegeben, nach jedem Anstoss der Bogen scharf angehalten, ohne ihn von der Saite aufzuheben. Mit dem Herunterstrich wird das Staccato bei dem Frosche angefangen und auf gleiche Weise wie mit dem Hinaufstrich geübt.

Um sich diesen Bogenstrich ganz eigen zu machen, muss er, sowie im Allgemeinen alle übrigen, anfänglich langsam und nur nach und nach mit schnellerer Bewegung geübt werden.

ÜBUNG FÜR DAS STACCATO.

СТАККАТО.

Стаккато состоитъ изъ ряда сильно отдѣленныхъ нотъ, взятыхъ однимъ ударомъ смычка. Въ ударѣ отъ себя онъ дѣлается концемъ смычка, употребляя самое меньшее протяженіе его. На каждой нотѣ дѣлаютъ легкое удареніе кистью, мгновенно останавливая смычокъ, послѣ каждого удара, но не подымая его со струны. Въ ударѣ къ себѣ, Стаккато начинается почти у самой рукоятки смычка, и беретъ только такое количество воздуха, сколько необходимо.

Чтобы вполне усвоить себѣ этотъ ударъ, надо, какъ вообще для всѣхъ упражненій, сначала изучить его медленно и только постепенно ускорить движеніе.

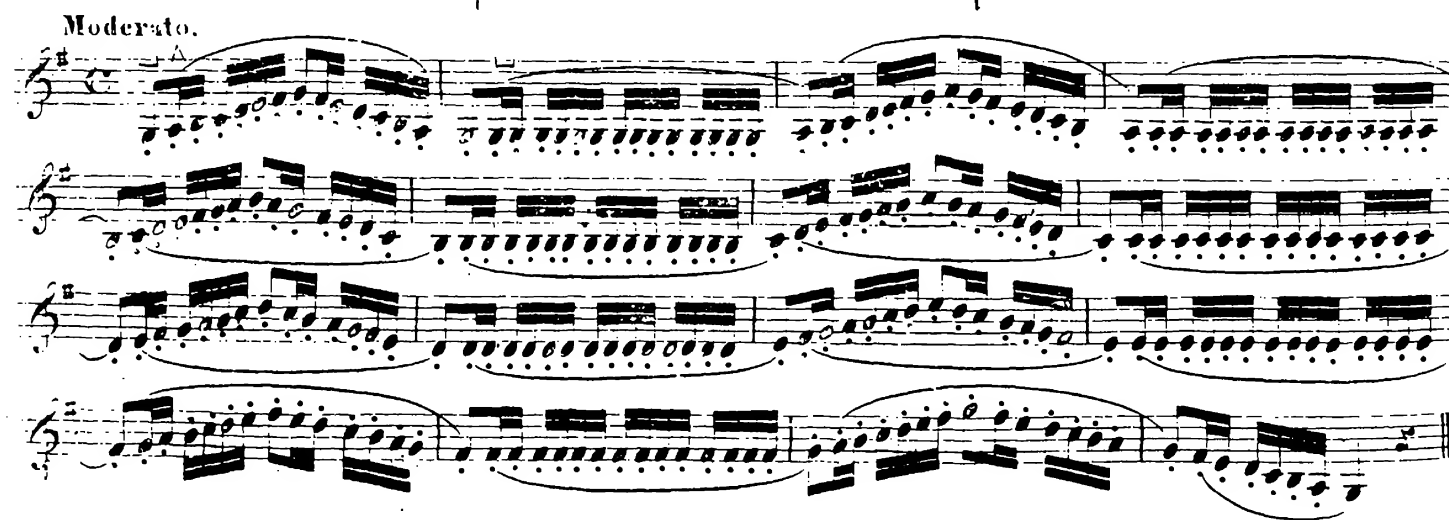
УПРАЖНЕНІЯ ВЪ СТАККАТО.

LE STACCATO.

Le Staccato se compose d'une suite de notes articulées dans un seul coup d'archet. En poussant, il doit se faire de la pointe, en employant le moins d'archet possible. Donner à chaque note un léger coup de poignet sans lever l'archet de la corde, et l'arrêter subitement, une fois que l'impulsion est donnée. En tirant, on commencera le staccato tout à fait du talon, et on le travaillera de la même manière qu'en poussant.

Pour parvenir à se rendre maître de ce coup d'archet, il faudra comme pour tous les exercices en général, l'étudier d'abord lentement, et n'en accélérer le mouvement que graduellement.

EXERCICES POUR LE STACCATO.





② ÜBUNGEN

FÜR DAS SPRINGENDE STACCATO.

Diese Übungen sind mit dem Herunter und dem Hinaufstrich zu nehmen.

② УПРАЖНЕНИЯ

ВЪ УПРУГОМЪ СТАККАТО.

Упражнение это исполняютъ движеніемъ смычка къ себѣ и отъ себя.

② EXERCICES

POUR LE STACCATO ELASTIQUE.

On travaillera ces exercices en tirant et en poussant.



① Auf die zwei angezeigten Arten zu üben.

② Es gibt noch eine andere Art des Staccato, welches man das springende nennt, weil der Bogen, indem man ihn auf die Saite fallen lässt, zurückspringt und mehrere Noten in einem Striche angibt.

Es wird sowohl mit dem Hinauf- als Herunterstriche ausgeführt, der Bogen muss dabei ohne Gewalt gehalten ein wenig hoch auf die Saite fallen und besondere Sorge getragen werden, dass, worin die wirkliche Schwierigkeit desselben besteht, die Finger, mit den Springen des Bogens genau zusammentreffen.

Ehe man die Finger dabei anwendet, ist es zweckmässig, auf den leeren Saiten dasselbe zu üben.

① Упражнение это исполняютъ обоими способами.

② Есть еще другой родъ Стаккато называемый упругимъ, потому что смычекъ падая на струну, подскакиваетъ нѣсколько разъ и однимъ ударомъ беретъ цѣлый рядъ нотъ.

Стаккато это дѣлается одинаково какъ ударомъ къ себѣ, такъ и отъ себя. Смычекъ должно держать слабо, и опускать на струны, подымая его немного выше, особенно же надо стараться чтобы пальцы вполне соответствовали вибраціи смычка, потому что, на самомъ дѣлѣ, нѣтъ то и состоитъ вся трудность.

Сначала лучше всего упражняться на свободной струнѣ.

① Travaillez cet exercice des deux manières.

② Il y a une autre sorte de Staccato qu'on appelle élastique, parceque en laissant tomber l'archet sur la corde, il rebondit et articule plusieurs notes du même coup.

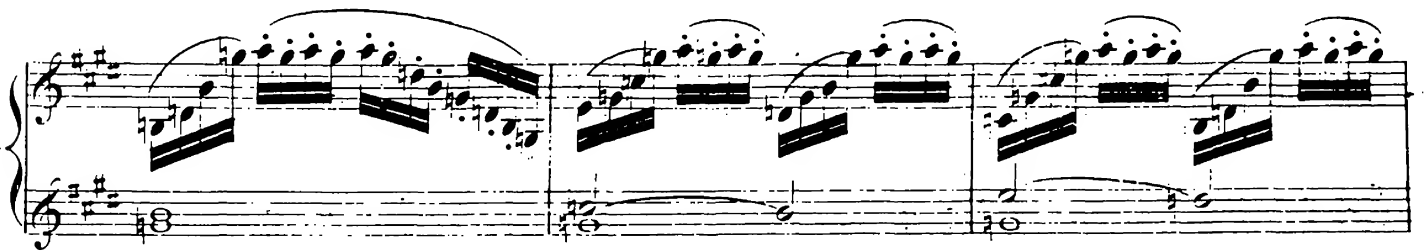
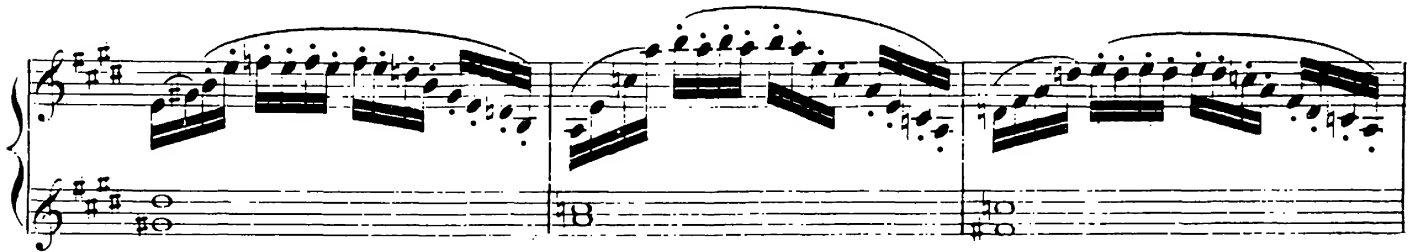
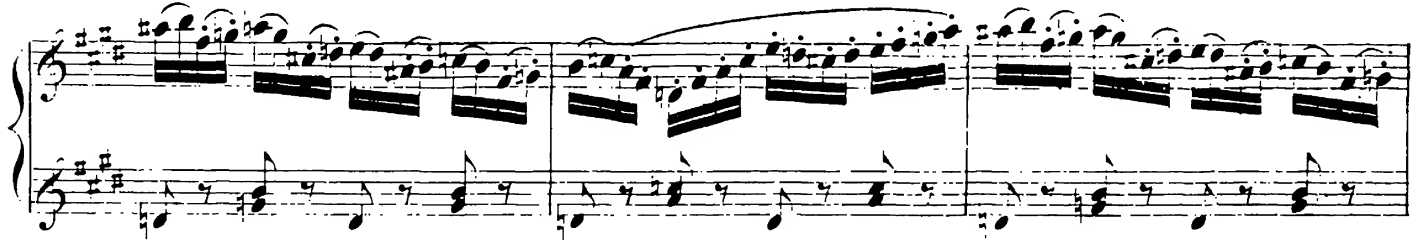
Il se fait aussi bien en tirant qu'en poussant l'archet; mais il faut le tenir sans force, le faire tomber sur la corde d'un peu haut et surtout avoir soin que les doigts coïncident bien avec les bonds de l'archet; car c'est en cela que consiste réellement la difficulté.

Avant d'employer les doigts, il sera bon de travailler sur une corde à vide.

18^e ETÜDE
FÜR DAS STACCATO.18^я ЭТЮДЪ
ДЛЯ СТАККАТО.18^e ÉTUDE
POUR LE STACCATO.

Maestoso.

The musical score is written for piano and right hand. It consists of six systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Maestoso'. The score features various musical notations including notes, rests, and fingerings. The first system includes fingerings 0, 5, and 2. The second system includes a fingering of 4. The third system includes a fingering of 0. The fourth system includes a fingering of 0. The fifth system includes fingerings 4, 3, and 5. The sixth system includes a fingering of 2. The score is divided into three measures per system by vertical bar lines.



This page of musical notation, numbered 104, contains six systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation is highly detailed, featuring numerous slurs, ties, and dynamic markings. The first system shows a complex melodic line in the treble with many slurs and ties, while the bass line provides a steady accompaniment. The second system continues this pattern with more intricate melodic passages. The third system introduces a new melodic line in the treble, characterized by a series of slurs and ties. The fourth system features a more complex melodic line in the treble, with many slurs and ties. The fifth system shows a continuation of the melodic line in the treble, with a more active bass line. The sixth system concludes the page with a final melodic line in the treble and a steady bass line. The notation is clear and professional, typical of a published musical score.

This page of musical notation, numbered 105, contains six systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation is highly detailed, featuring numerous slurs, ties, and fingering numbers (0, 1, 2, 4) to guide the performer. The first system shows a complex melodic line in the treble with many slurs and ties, while the bass line provides a steady accompaniment. The second system continues this pattern with more intricate melodic development. The third system introduces a new melodic motif in the treble, characterized by a series of slurs and ties. The fourth system features a more active bass line with frequent slurs and ties. The fifth system shows a return to a more complex melodic line in the treble, with a steady bass accompaniment. The sixth system concludes the page with a final melodic flourish in the treble and a steady bass line, ending with a double bar line.

VON DEM FLIEGENDEN STACCATO

Noch eine dritte Art des staccato bringt viele Wirkung hervor, wenn es geschickt und am rechten Ort angebracht wird: wir nennen es das fliegende, weil der Bogen, anstatt wie bei dem gewöhnlichen staccato auf der Saite gehalten zu werden, durch eine nervige Bewegung des Handgelenkes einen Schwung erhält, der seine Stange hüpfen lässt. Dieser eine feine Ausführung erfordernde Bogenstrich eignet sich besonders gut für lebhafte und leichte Passagen.

Bei vielen Noten wird es beinahe mit der Spitze des Bogens angefangen; ausserdem mit der Mitte derselben, vermittelt einer kleinen nervigen Bewegung und mit Unterstützung des ersten Fingers, welcher seine Stange von der Saite leicht wieder aufhebt.

Zur Unterscheidung von dem gewöhnlichen staccato wird es mit in die Länge gezogenen Punkten bezeichnet, werden.

19^{te} ETÜDE

FÜR DAS FLIEGENDE STACCATO.

ЛЕТУЧИЙ СТАККАТО.

Есть еще другой родъ Стаккато, который производитъ большой эффектъ, когда его употребляютъ кетати и прилично характеру пьесы. Онъ названъ летучимъ, потому что смычекъ не остается на струнѣ какъ въ обыкновенномъ стакаато, но получаеъ сильное движеніе отъ кисти, дѣлаеъ быстрые скачки. -Этотъ ударъ требующій ибжнаго и искуснаго исполненія, чрезвычайно идетъ въ легкимъ и живымъ пассажамъ.

Когда надо, чтобы ибсколько нотъ, взято было однимъ ударомъ, то начинаютъ почти концемъ смычка. Въ другомъ же случаѣ, дѣлаютъ серединою смычка, придавая ему небольшое судорожное движеніе, и легко поднимаеъ деревко отъ струны съ помощью перваго пальца.

Чтобы не смѣшивать летучаго Стаккато съ обыкновеннымъ, его означаютъ маленькими черточками.

19^я ЭТЮДЪ

ДЛЯ ЛЕТУЧАГО СТАККАТО.

LE STACCATO VOLANT.

Il y a une autre sorte de staccato, qui produit beaucoup d'effet quand il est convenablement placé et qu'on sait l'employer à propos. C'est le staccato volant que je dénomme ainsi, parceque au lieu de tenir l'archet sur la corde, comme dans le staccato ordinaire, on lui imprime un mouvement nerveux du poignet qui fait sauter la baguette. Ce coup d'archet, qui exige de la délicatesse, s'allie parfaitement aux passages vifs et légers.

Quand il y a beaucoup de notes à faire, on le commence presque à la pointe; autrement il se fait du milieu de l'archet, moyennant un petit mouvement nerveux et à l'aide du premier doigt qui enlève légèrement la baguette de la corde.

Pour ne pas le confondre avec le staccato ordinaire je le marque avec des points allongés.

19^e ÉTUDE

POUR LE STACCATO VOLANT.

Scherzando.

Leggiero.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation is highly detailed, featuring numerous slurs, ties, and articulation marks. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano). There are also markings for *cres.* (crescendo) and *dim.* (diminuendo). The piece concludes with a final chord marked *pp* and a sharp sign (#) on the bass line.

This page of musical notation, numbered 103, contains seven systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation is dense and complex, featuring a variety of rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, as well as rests. Many measures contain multiple beamed notes, suggesting rapid passages or tremolos. Phrasing is indicated by curved lines (slurs) spanning across several measures. The overall texture is intricate, with both hands playing active, interlocking parts. The notation includes various accidentals (sharps, flats, naturals) and dynamic markings, though the latter are not clearly legible in all instances. The page is a high-contrast black and white print, typical of a musical score.

This page of musical notation, numbered 109, contains seven systems of music for piano. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is characterized by dense, flowing melodic lines in the right hand, often featuring triplets and sixteenth-note patterns. The left hand provides a harmonic foundation with chords and moving bass lines. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings. The piece concludes with a final cadence in the seventh system.

20^{te} ETÜDEFÜR DEN TRILLER UND DIE
VERZIERUNGSNOTEN.20^й ЭТЮДЪДЛЯ ТРЕЛЕЙ И
УКРАШАЮЩИХЪ НОТЪ.20^e ÉTUDEPOUR LE TRILLE ET LES
NOTES D'AGREMENT.

Andante.
dolce. ①

The musical score is written for piano and right hand. It consists of six systems of two staves each. The tempo is marked 'Andante' and the mood 'dolce'. The key signature has one flat (B-flat). The score is filled with trills (tr) and ornaments (tr with a triangle). Fingerings are indicated by numbers 1-5. The piece ends with a double bar line.

① Siehe das Kapitel des Trillers
pag. 41, 42 und 43.① Смотрите главу о трели стра-
ница 41, 42 и 43.① Voyez le Chapitre du Trille
pages 41, 42 et 43.

This page of musical notation, numbered 111, contains six systems of staves. The notation is written for piano and includes various musical symbols and instructions:

- System 1:** The first staff features a series of trills (tr) and slurs. The second staff continues the melodic line with slurs and a final trill.
- System 2:** The first staff shows a trill and a slur. The second staff continues the melodic line with slurs.
- System 3:** The first staff features a trill and a slur. The second staff continues the melodic line with slurs.
- System 4:** The first staff shows a trill and a slur. The second staff continues the melodic line with slurs.
- System 5:** The first staff features a trill and a slur. The second staff continues the melodic line with slurs.
- System 6:** The first staff shows a trill and a slur. The second staff continues the melodic line with slurs. The word "morendo." is written below the staff, indicating a gradual decrescendo.

VOM DOPPELTRILLER.

Für den Doppeltriller, gilt dieselbe Regel wie für den einfachen; er wird auf gleiche Weise vorbereitet und geendet. Oefters hat ein Finger die Entfernung eines ganzen Tons und der andere nur die eines halben Tons zu nehmen. Die Schwierigkeit des Doppeltrillers besteht also hauptsächlich in dem gleichen Auf- und Abfallen der beiden Finger und in der Erhaltung ihrer Lage während der Dauer desselben.

ДВОЙНАЯ ТРЕЛЬ.

В двойной трели слѣдуютъ тѣмъ же правиламъ какъ въ простой; та и другая одинаково приготовляются и заключаются. Часто одинъ палецъ дѣлаетъ трель въ цѣломъ тонѣ, а другой въ полутонѣ. Вся трудность двойной трели заключается въ томъ, чтобы пальцы падали на струны равномерно и сохраняли свое положеніе въ продолженіе всей трели.

DU DOUBLE TRILLE.

Pour le double Trille, on suivra les mêmes principes que pour le simple, il se prépare et se termine de même. Souvent un doigt cadence d'un ton, et l'autre doigt, d'un demi ton. C'est là la difficulté du double Trille; d'abord de faire tomber bien également les deux doigts et de conserver leur position pendant la durée de la cadence.

Lento.

Mit stets gleichem Bogen.
Смычекъ постоянно держуть ровно.
Gardez bien l'archet.

Bei Doppelgriffen gibt es noch einen Triller, der ohne doppelt zu sein doch beinahe dieselbe Wirkung hervorbringt.

На двойныхъ нотахъ употребляютъ и другого рода трели, которыя не будучи двойными производятъ почти одинаковый эффектъ.

Il se fait aussi en doubles cordes une autre espèce de Trille qui sans être double produit à peu près le même effet.

Man kann auch den Doppeltriller in Oktaven vermittelst des beigetzten Fingersatzes nehmen.

Можно также дѣлать двойную трель изъ октавъ, посредствомъ такой аппликатуры.

On peut faire également le double Trille en octaves, moyennant ce doigté.

VON DEN ARPEGGIEN.

Das Arpeggiren ist eindrei oder vier Saiten umfassendes, gleichmässig springendes Schlagen des Bogens; es wird mit seiner Mitte und gerader Haltung seiner Stange, d. h. mit gleichem Aufsetzen des ganzen Bogenhaars ausgeführt. Die Finger dürfen den Bogen nicht fest drücken und die Hand bleibt im Gegenheil ganz unbewegt, um dem Gelenke und dem Vorderarm Elasticität zu geben. Der Ellenbogen darf weder zu hoch noch zu tief gehalten werden, damit bei dem Uebergang von einer Saite zur anderen durchaus keine Erschütterung statt findet. Um sich recht vertraut mit der Bewegung des Arms zu machen, muss das Arpeggiren, ehe man es springen lässt, zu vorgeschliffen geübt werden.

21^{te} ETÜDE

FÜR DAS ARPEGGIEN AUF DREI SAITEN.

Mit der Mitte des Bogens.
Среднюю смычку.
Du milieu de l'archet.

Moderato. 0

Immer auf drei Saiten.
Постоянно на трех струнах.
Toujours sur trois cordes.

Segue.

АРПЕЖИ.

Арпезъ есть отрывистый ударъ смычка, который обнимаетъ три или четыре струны, послѣдовательно переходя съ одной на другую. Онъ дѣлается срединою смычка: деревко держать нужно т. е. владуть на струну во всю ширину волоса. Смычекъ держутъ пальцами слабо, кисть должна оставаться безъ всякаго движенія, чтобы передняя часть руки имѣла большую упругость. Локоть держать не слишкомъ высоко и не слишкомъ низко, чтобы не было никакого потрясенія при переходѣ съ одной струны на другую. Чтобы хорошо понять движеніе руки, должно упражняться сначала въ слитныхъ арпезахъ, а потомъ уже въ отрывистыхъ.

21^я ЭТЮДЪ

ДЛЯ АРПЕЖЕЙ НА ТРЕХЪ СТРУНАХЪ.

DE L'ARPÈGE.

L'arpège est une batterie de l'archet passant alternativement d'une corde à l'autre, embrassant trois ou quatre cordes. Il se fait du milieu de l'archet, en tenant la baguette droite, c'est à dire en posant tous les crins sur les cordes. Les doigts ne doivent pas serrer l'archet, il faut, au contraire, pour donner de l'élasticité au poignet et à l'avant bras, laisser la main tout à fait morte. Le coude ne doit être ni trop haut ni trop bas, afin de ne donner aucune secousse pour passer d'une corde à l'autre. Avant de travailler l'arpège en sautillé, il faudra l'exercer coulé, pour bien comprendre le mouvement du bras.

21^e ÉTUDE

POUR L'ARPÈGE À TROIS CORDES.

This image displays a page of musical notation for guitar, consisting of six systems of two staves each. The notation is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The upper staff of each system contains a complex melodic line with numerous slurs and fingerings (e.g., 0, 1, 2, 3, 4, 5). The lower staff contains a bass line with long slurs and occasional fingerings (e.g., 0, 1, 2, 3, 4). The notation is dense and includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#). The notation is highly detailed, featuring numerous fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10), slurs, and dynamic markings. The first system includes a 'poco ritard.' marking. The second system includes a '1.º Tempo.' marking. The third system includes a 'poco ritard.' marking. The fourth system includes a 'poco ritard.' marking. The fifth system includes a 'poco ritard.' marking. The sixth system includes a 'poco ritard.' marking. The seventh system includes a 'poco ritard.' marking and a '1.º Tempo.' marking.

poco ritard.

1.º Tempo.

This page of musical notation, numbered 116, contains seven systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The notation is characterized by dense, flowing melodic lines in the right hand, often featuring sixteenth and thirty-second notes, and more sustained, harmonic lines in the left hand. Various musical markings are present throughout, including fingerings (e.g., 0, 1, 2, 3, 4, 5, 8), slurs, and articulation marks. The systems are arranged vertically, with each system occupying a full width of the page. The notation is clear and professional, typical of a published musical score.

22^e ETUDE22^я ЭТЮДЪ22^e ÉTUDE

FÜR DAS ARPEGGIERTEN AUF VIER SÄTEN. ДЛЯ АРПЕЖЕН НА ЧЕТЫРЬХАХЪ. POUR L'ARPEGÈ A QUATRE CORDES.

Mit der Mitte des Bogens.
Среднего смычка.
Du milieu de l'archet.

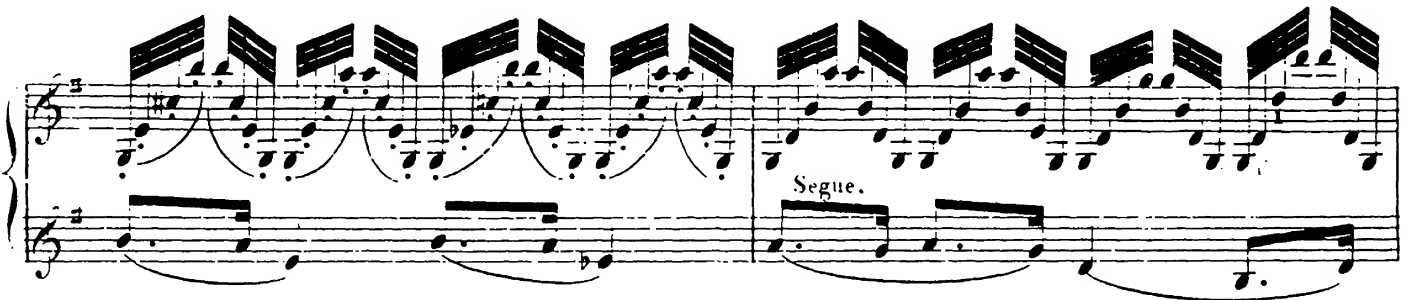
Andante.



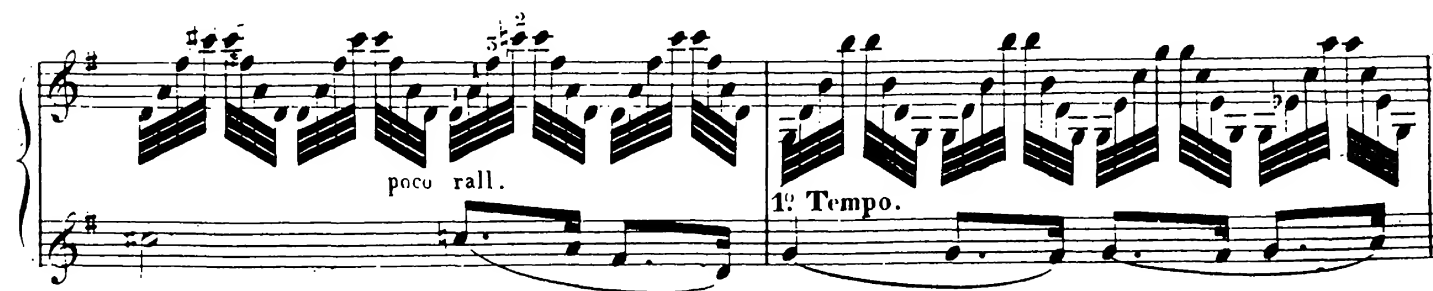
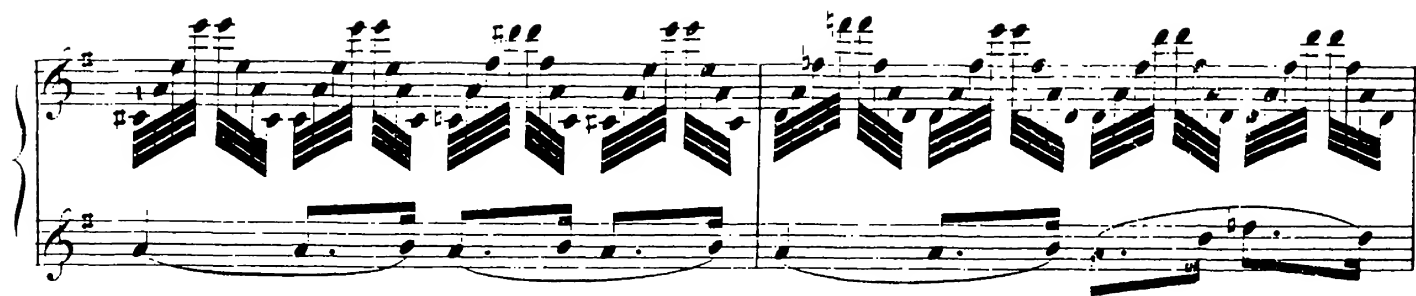
Diese Etüde wird zuerst geschliffen und hierauf wie sie bezeichnet ist geübt.

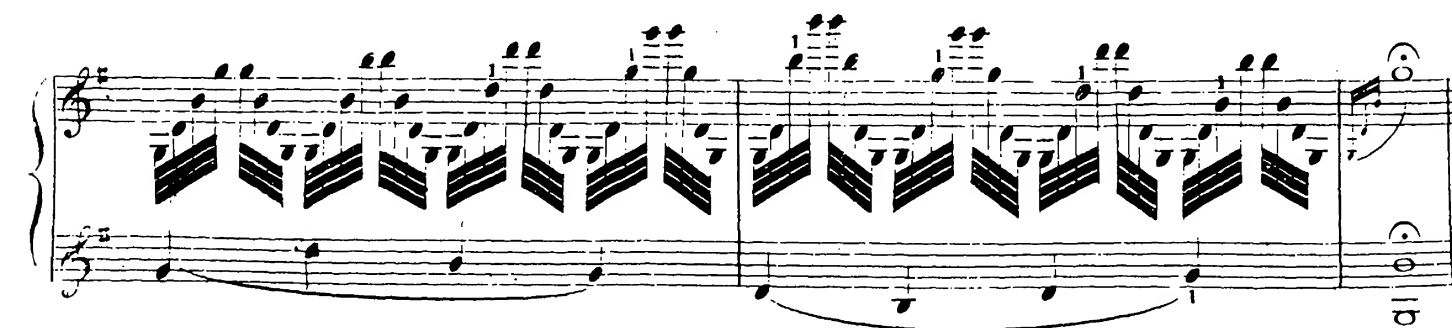
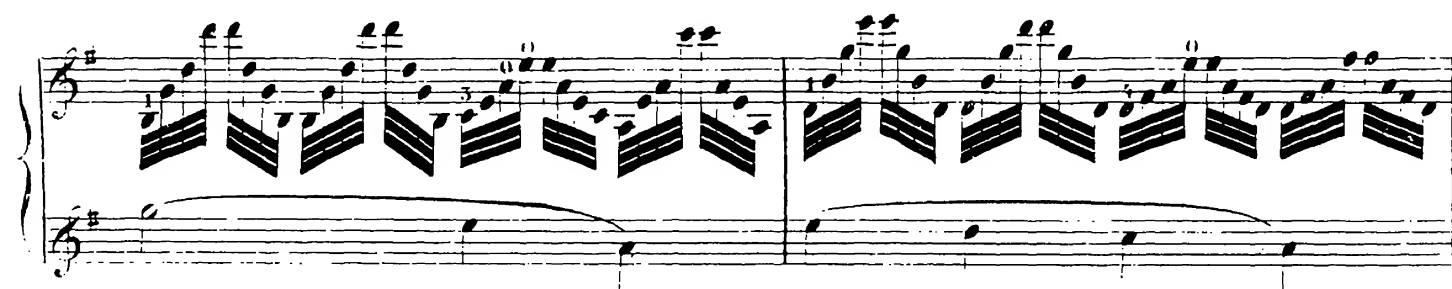
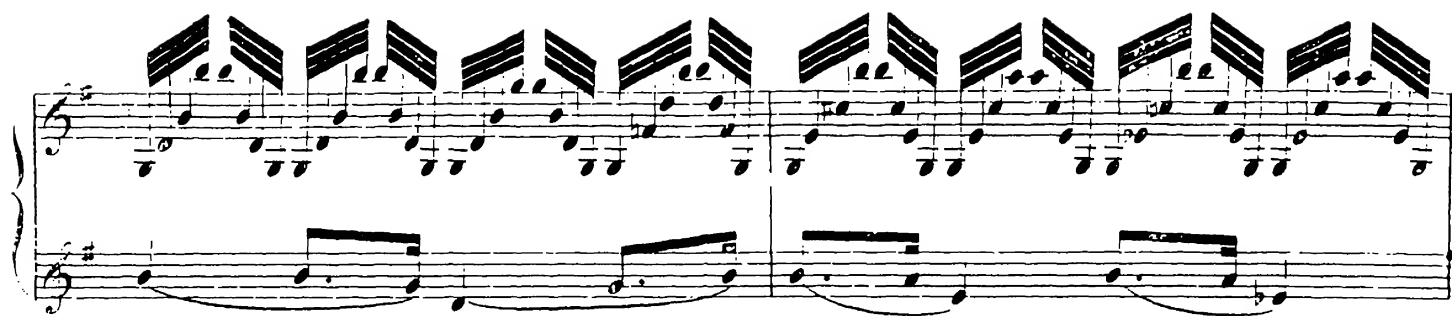
pp Играть сначала связно, а потомъ уже какъ обозначено.

Travaillez d'abord cette étude liée et ensuite comme elle est marquée.



This page of musical notation, numbered 118, contains five systems of music for piano. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is characterized by dense, complex chords in the right hand and more fluid, often arpeggiated or moving lines in the left hand. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The first system begins with a '0' above the first measure of the right hand. The second system has a '1' above the final measure of the right hand. The third system has a '0' above the first measure of the right hand. The fourth system has a '1' above the first measure of the right hand. The fifth system has a '0' above the first measure of the right hand. The overall style is that of a classical piano piece, possibly from the 19th or 20th century, given the complexity of the harmony and the use of the grand staff.





VON DEM TREMULANT.

Der Tremulant wird mit der Mitte des Bogens, zwei Noten im Herunterzwei im Hinaufstrich ausgeführt und wie bei dem Arpeggiren die Bogenstange gerade gehalten. Bei dem Beginnen seiner Einübung muss man der vierten Note einen kleinen Schwung geben; durch diese Bewegung erhält die Stange größere Elasticität und wird gezwungen, durch sich selbst wieder aufzuspringen. Um dem Handgelenk keine Steifheit zu geben, dürfen auch hierbei die Finger den Bogen nicht fest drücken und wenn dieser nicht hinlänglich springen sollte, so drücke man ihn nur mit dem ersten Finger leicht in die Höhe.

Wie alle Bogenstriche im Allgemeinen übe man auch diesen anfänglich langsam und nur auf einer Saite.

23^{te} ETÜDE
FÜR DEN TREMULANT.

ТРЕМОЛО.

Тремоло делается средною смычка двѣ ноты ударомъ въсебѣ; а двѣ отъ себя. Деревко также какъ въ арпѣжѣ, держуť прямо. При упражненіи тремоло на каждой четвертой нотѣ дѣлають небольшое удареніе, отъ этого движенія деревко получаетъ большую упругость такъ что само собою будетъ вибрировать. Чтобы кисть собирала большую гибкость, не должно слишкомъ прижимать пальцами смычка, только когда вибрація его не совсемъ сильна, то его чуть чуть приподнимають первымъ пальцемъ.

Тремоло, какъ вообще все у дары смычка, надо изучать сначала медленно и на одной струнѣ.

23^я ЭТЮДЪ
ДЛЯ ТРЕМОЛО.

SUR LE TRÉMOLO.

Le Trémolo se fait du milieu de l'archet, deux notes en tirant et deux en poussant. Comme pour l'arpège il faut tenir la baguette droite. En commençant à l'étudier il faudra donner un peu plus d'élan à la quatrième note, ce mouvement imprimera à la baguette plus d'élasticité en la forçant de rebondir sur elle même. Il ne faudra pas non plus serrer les doigts sur l'archet, ce qui donnerait de la raideur au poignet, seulement, quand l'archet ne sautera pas assez, on le lèvera légèrement avec le premier doigt.

Comme tous les coups d'archet en général, il faudra travailler celui-ci lentement et sur une seule corde.

23^e ÉTUDE
POUR LE TREMOLO.

Moderato

pizz.

segue.

4

This page of musical notation, numbered 122, contains seven systems of piano accompaniment. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation is characterized by dense, repetitive rhythmic patterns, primarily using eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. Fingerings are indicated by numbers 1 through 5 above the notes. The piece concludes with a final double bar line at the end of the seventh system.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The notation is characterized by dense, rapid chordal textures in the right hand, often using sixteenth or thirty-second notes. The left hand provides a more melodic and harmonic foundation, with some systems featuring long, sweeping lines. Fingerings are indicated by numbers 1-5. A dynamic marking of *arco.* (arco) is present in the fourth system. The page number 123 is located in the top right corner.

1

2

arco.

1

2

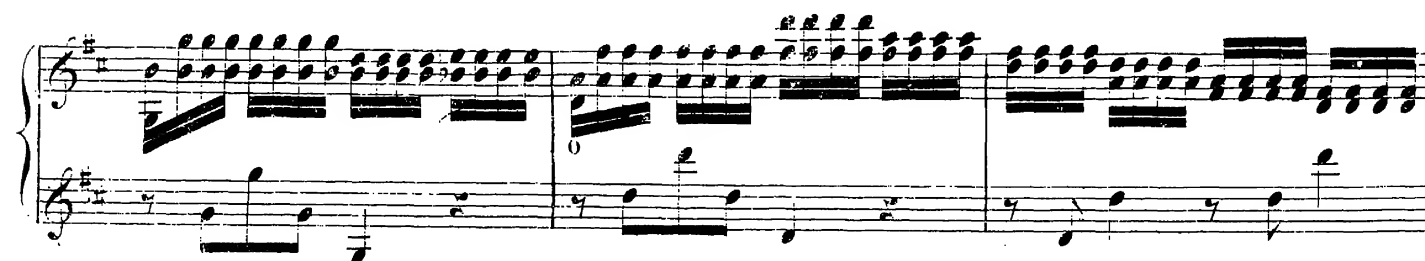
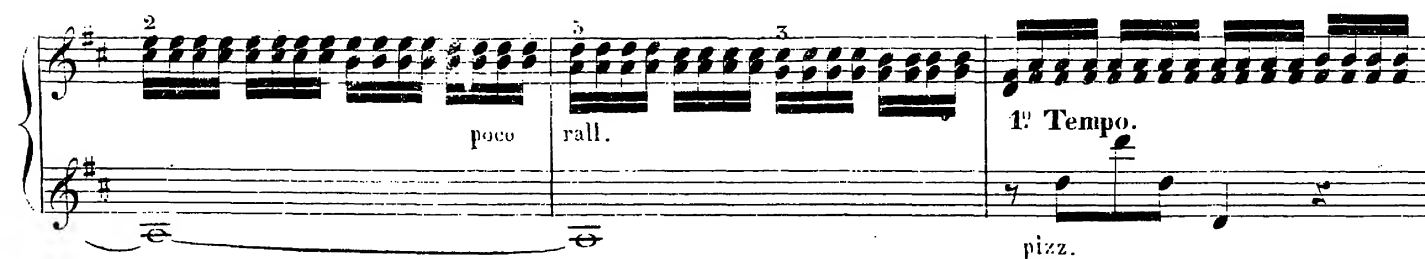
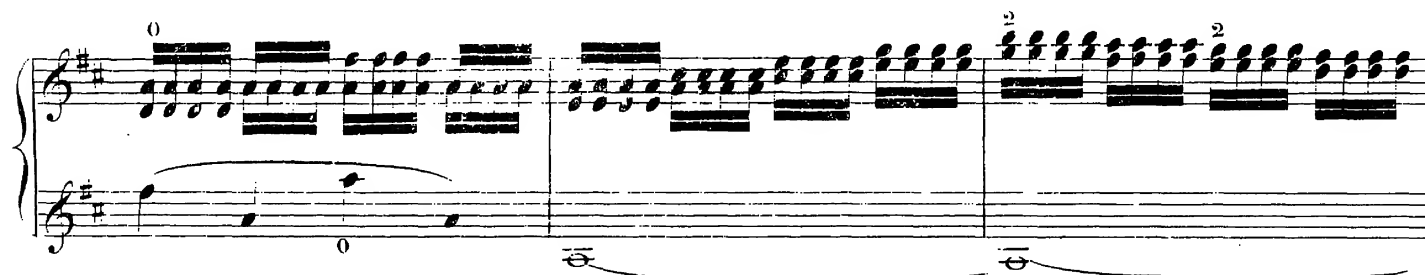
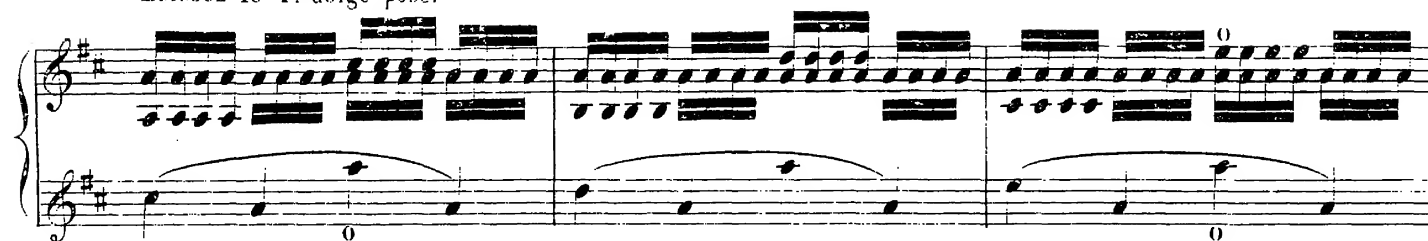
1

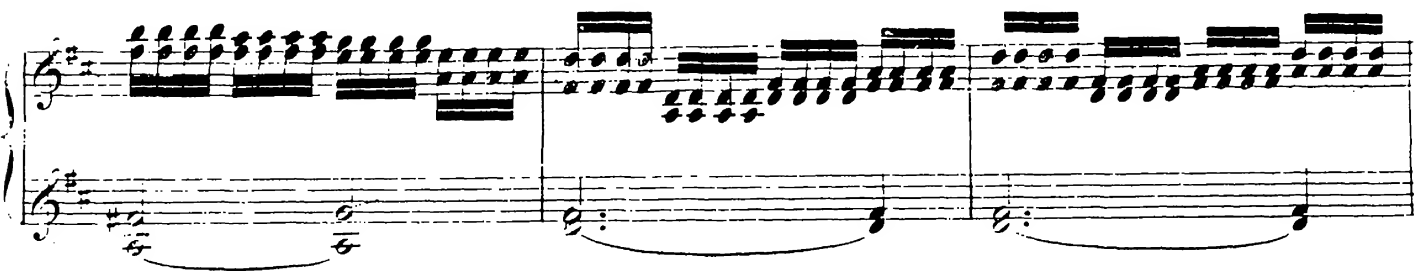
2

1

2

Der vierte Finger bleibt aufgesetzt.
Четвертый палец остается на струне.
Laissez le 4^e doigt posé.





VON DEN DREI UND VIERFACHEN GRIFFEN.

In der folgenden Uebung bildet der dreifache Griff nur eine Ergänzung der Harmonie des Doppelgriffs. Den tiefen durchstrichenen kleineren Noten wird nur ihr angezeigter Werth gegeben und der Bogen muss schnellübersie geggehen, um die Doppelgriffe, welche sehr gleich gebunden ausgehalten werden müssen, nicht zu unterbrechen.

24^{te} ETÜDE

FÜR DIE DREI UND
VIERFACHEN GRIFFE.

ТРОЙНЫЯ И ЧЕТВЕРНЫЯ НОТЫ.

Тройная нота, въ слѣдующемъ упражненіи есть больше ничего какъ дополненіе гармоніи двойной ноты. Нижнія маленькія ноты съ черточками, удерживаютъ только настоящую величину свою, и потому смычекъ долженъ брать ихъ быстро, чтобы не прерывать двойныхъ нотъ, которыя должны быть вполне выдержаны.

Что касается до аккордовъ, которые находятся въ концѣ, то ихъ берутъ ударомъ къ себѣ, начиная отъ рукоятки къ срединѣ смычка.

24^я ЭТЮДЪ

ДЛЯ ТРОЙНЫХЪ И
ЧЕТВЕРНЫХЪ НОТЪ.

LA TRIPLE ET QUADRUPLE CORDE.

Dans l'étude suivante, la triple corde n'est qu'une adjonction à la double Corde. Les notes graves étant marquées en petites notes barrées, on ne devra leur donner que leur valeur réelle. Il faudra donc passer rapidement l'archet sur celles là pour ne pas interrompre les doubles cordes qui doivent être bien soutenues.

Quant aux accords qui sont à la fin, on les fera en tirant, en commençant du talon jusqu'au milieu de l'archet.

24^e ÉTUDE

POUR LA TRIPLE ET
QUADRUPLE CORDE.

Andante religioso.

The musical score is written for piano and violin. The piano part is in G major, 2/4 time, and the violin part is in G major, 2/4 time. The tempo is marked 'Andante religioso'. The score consists of four systems of music. The first system starts with a piano (pizz.) marking. The second system has an 'arco.' marking. The third system has a 'pizz.' marking and a note indicating '2^{te} und 3^{te} Saite. 2^{te} и 3^я Скрипка. 2^e et 3^e Corde.' The fourth system ends with a '3' marking. The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings.

The Swan
Op. 20, No. 6
Camille Saint-Saëns

Allegretto

pizz.

arco.

pp

This musical score is divided into six systems, each consisting of a piano (p) part and a string (s) part. The piano part is characterized by rapid, arpeggiated figures, often with multiple beamed notes and slurs. The string part provides a harmonic and rhythmic foundation, with some systems featuring more complex rhythmic patterns. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *ff* (fortissimo), as well as performance instructions like *grandioso*. The final system includes a section for the 4th string, 4th cello, and 4th double bass, with the instruction *ff grandioso*. The score concludes with a *cresc.* (crescendo) marking and the word *do.* (do).

4^{le} Saite
4^{ta} Cello
4^{ta} Corde

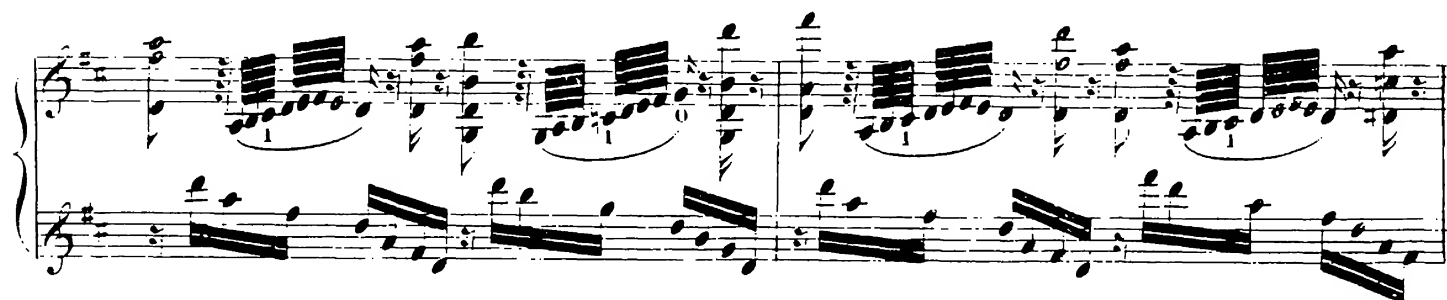
pp

ff grandioso.

cresc. do.

Aile A'corde mit dem Herunterstrich.
 Всѣ аккорды смычкомъ въ себя.
 Tous les accords en tirant.

4^{te} Saite
 4^{te} Скрипка
 4^{te} Corde



VON DEN EINFACHEN FLAGEOLETTÖNEN.

Der Umfang dieses Werkes erlaubt es nicht, hierbei auch den doppelten Flageolettonen eine gründliche Untersuchung zu widmen; es würde dieses eine besondere Abhandlung erfordern und sie kommen in der neueren Musik (der von Paganini ausgenommen) doch nur selten angewendet vor. Wir beschränken uns daher darauf, allein die einfachen jetzt gebräuchlichsten anzuzeigen.

Die Flageolettöne sind entweder natürliche oder künstliche; die ersteren, welche am meisten klangbarkeit haben, ergeben sich durch das möglichst leichte Berühren des Fingers an einzelnen Stellen der leeren Saite.

Die schwarzen Noten bezeichnen den wirklichen Ton der Violine, die weißen die mit dem Finger leicht zu berührenden Stellen.

G SAITE.

Hervorzubringende Flageolettöne von der Mitte der Saite gegen den Sattelknopf.

СТРУНА СОЛЪ.

Flageolettöne entstehen von der Mitte der Saite gegen den Sattelknopf.

CORDE SOL.

Sons harmoniques qu'on peut produire à partir du milieu de la corde jusqu'au sillet.

AUF DER D SAITE.

Von der Mitte der Saite gegen den Sattelknopf.

НА СТРУНѢ РЕ.

Отъ середины струны до верхней подставки.

SUR LA CORDE RÉ.

Du milieu de la corde jusqu'au sillet.

AUF DER A SAITE.

НА СТРУНѢ ЛА.

SUR LA CORDE LA.

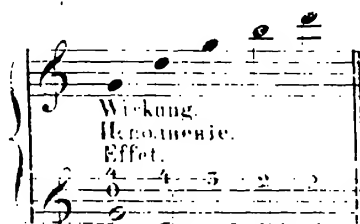
Die künstlichen Flageolettöne ergeben sich auf allen Stufen der Tonleiter mittelst des ersten Fingers, welcher auf die Saite aufgesetzt als beweglicher Sattelknopf dient und eines anderen, welcher die Saite nur leicht berührt.

ПРОСТЫЕ ФЛАЖОЛЕТНЫЕ ТОНЫ.

Въ этой книгѣ ничего не сказано о двойныхъ флажолетныхъ тонахъ, потому что они требуютъ особеннаго спеціальнаго изученія, и притомъ въ нынѣшней музыкѣ (исключая Паганиниевской) рѣдко встрѣчаются пассажи этого рода. Здѣсь представлены только простые флажолетные тоны, наиболѣе употребительные въ нынѣшнее время.

Флажолетные тоны бываютъ естественные и искусственные. Первые имѣютъ большую звучность и получаются посредствомъ легкаго прикосновенія пальца къ известнымъ частямъ свободныхъ струнъ.

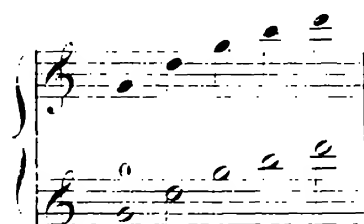
Черныя ноты означаютъ существующие тоны скрипки, а бѣлыя ноты, взятыя лѣвымъ прикосновеніемъ къ свободной струнѣ, флажолетные тоны.



Von der Mitte der Saite gegen den Steg.

Отъ середины струны до нижней подставки.

Deuxième moitié jusqu'au chevalet.



Von der Mitte der Saite gegen den Steg.

Отъ середины струны до нижней подставки.

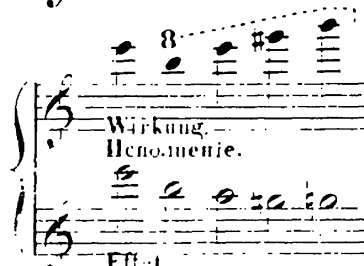
Deuxième moitié jusqu'au chevalet.



E SAITE.

СТРУНА МИ.

CORDE MI.



Искусственные флажолетные тоны находятся на всемъ протяженіи гаммы; стоитъ только сильно прижать струну первымъ пальцемъ, который служить подвижною подставкой, а другой палецъ легко наложить на струну и мы получимъ флажолетный тонъ.

DES SONS HARMONIQUE SIMPLÉS.

L'étendue de cet ouvrage ne me permet pas de traiter à fond les sons harmoniques doubles, par la raison qu'ils exigent un travail tout spécial, et que dans la musique actuelle (celle de Paganini exceptée) on ne rencontre pas souvent des passages de cette nature. Je me bornerai seulement à indiquer les sons harmoniques simples, enfin, ceux dont on fait le plus d'usage actuellement.

Les sons harmoniques sont naturels ou artificiels, les premiers s'obtiennent en effleurant avec le doigt certaines parties des cordes à vides, ce sont ceux qui ont le plus de sonorité.

Les notes noires représentent le son réel du violon, les blanches indiquent les notes effleurées sur la corde à vide.

Les sons harmoniques artificiels s'obtiennent sur toute l'étendue de la gamme au moyen du premier doigt fortement appuyé sur la corde et qui sert de sillet mobile, tandis qu'un autre doigt ne fait qu'effleur la corde.

ÜBERSICHT DER LEICHT BERÜHRTEN STUFEN

UND DER HIERDURCH
HERVORGEBRACHTEN
WIRKLICHEN TÖNE DER VIOLINE.

Die leicht berührte Oktave erzeugt
den Einklang.

ТАБЛИЦА ИНТЕРВАЛЛОВЪ.

ЛЕГКОЕ ПРИКОСНОВЕНИЕ
КЪ КОТОРЫМЪ ПРОИЗВОДИТЪ
НАСТОЯЩЕ ФЛАЖОЛЕТНЫЕ ТОНЫ.

Прикосновение къ октавъ да-
етъ униссонъ.

VOICI LE TABLEAU DES INTERVALLES EFFLEURÉS.

ET DU SON RÉEL QU'ILS
PRODUISENT.

L'octave effleurée donne son
unisson.

WIRKLICHE FLAGEOLETTÖNE.
НАСТОЯЩЕ ФЛАЖОЛЕТНЫЕ ТОНЫ.
SONS RÉELS HARMONIQUES.

BEISPIEL.
ПРИМѢРЪ.
EXEMPLE.

Vierter die Saite leicht berührender Finger.
4^{ter} палецъ слегка касается струны.
4^e doigt effleurant la corde.

Erster Finger aufgesetzt.
1^{er} палецъ сильно нажимаетъ.
1^{er} doigt appuyé.

Bei chromatischen Intervallen ist die-
ser Fingersatz wegen seiner grossen Aus-
spannung wenig im Gebrauch.

Въ хроматическихъ интервалахъ
Аппликатура эта мало употребитель-
на потому что требуетъ большого
протяжения.

Avec les intervalles chromatiques, ce
doigté est fort peu usité à cause de sa
grande extension.

Die leicht berührte Quinte erzeugt
ihre obere Oktave.

Прикосновение къ квинтѣ даетъ
ее верхнюю октаву.

La Quinte effleurée donne son
octave haute.

WIRKLICHE FLAGEOLETTÖNE.
НАСТОЯЩЕ ФЛАЖОЛЕТНЫЕ ТОНЫ.
SONS RÉELS HARMONIQUES.

BEISPIEL.
ПРИМѢРЪ.
EXEMPLE.

Vierter die Saite leicht berührender Finger.
4^{ter} палецъ слегка касается струны.
4^e doigt effleurant la corde.

Erster Finger aufgesetzt.
1^{er} палецъ сильно нажимаетъ.
1^{er} doigt appuyé.

Dieser Fingersatz ist leicht-
er als der vorhergehende.

Аппликатура эта го-
раздо легче предшеству-
ющей.

Ce doigté est plus facile
que le précédent.

Die leicht berührte Quarte erzeugt
ihre obere Duodezime.

Прикосновение къ квартѣ даетъ
ее верхнюю Дуодециму (12^{te})

La Quarte effleurée donne sa
douzième haute.

WIRKLICHE FLAGEOLETTÖNE.
НАСТОЯЩЕ ФЛАЖОЛЕТНЫЕ ТОНЫ.
SONS RÉELS HARMONIQUES.

BEISPIEL.
ПРИМѢРЪ.
EXEMPLE.

Die Saite leicht berührende Finger.
Пальцы слегка касаются струны.
Doigts effleurant la corde.

25^{te} ETÜDE

FÜR DIE FLAGEOLETTÖNE
UND DAS PIZZICATO
MIT DER LINKEN HAND.

Ohne Begleitung.

25. ЭТЮДЪ

ДЛЯ ПЯТКОЛЕТНИХЪ ТОНОВЪ
И ПИЧКАТО
ЛЕВОЙ РУКИ.

Безъ аккомпанимента.

25. ETUDE

Pour les sons harmoniques
et les pizzicato
de la main gauche.

Sans accompagnement.

Alle Pizzicato mit der linken Hand zu nehmen.
 Всѣ пицциато дѣлаются лѣвою рукою.
 Tous les Pizzicato se font de la main gauche.

BOLERO.

BOLERO. *Tous les Pizzicati se font de la main gauche.*

The musical score for Bolero consists of ten staves. The first staff begins with the title 'BOLERO.' and the instruction 'Tous les Pizzicati se font de la main gauche.' (All pizzicatos are done with the left hand). The score includes various performance markings such as 'piz.' (pizzicato) and 'arco.' (arco). Multilingual annotations are present throughout, including 'mit der linken Hand' (with the left hand), 'piz. de la main gauche.' (pizzicato of the left hand), 'с лѣвѣю рукою' (with the left hand), 'mit der rechten Hand' (with the right hand), 'piz. de la main droite.' (pizzicato of the right hand), 'с правою рукою' (with the right hand), and 'piz. de la mano derecha.' (pizzicato of the right hand). The score is written in a single system, with the music continuing across the ten staves.

Musical score for "L'Espresso" by Franz Liszt, Op. 28, No. 12. The score is in G major, 2/4 time, and consists of 12 measures. It features a single melodic line on a treble clef staff. The piece begins with a "pizz." (pizzicato) instruction, followed by "arco." (arco) and "pizz." markings. The tempo is marked "1.º Tempo." at measure 10. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests, along with dynamic markings like "pizz." and "arco."

FINE.